

Numéro thématique

***LATINITÉ,
ROMANITÉ,
ROUMANITÉ***

Éditeurs:

**Raluca Felicia TOMA
Roxana Magdalena BÂRLEA**



Editura MNL R

**Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2018**

Publicație semestrială editată de:

Asociația Dice

Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

Rédacteur en chef:

Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, U.O.C.

Colegiul de redacție:

Acad. Marius Sala, membru al Academiei Române

Acad. Baudouin Dechameux, membre de l'Académie Royale de Belgique

Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea”

Praga, Republica Cehă

Conf. univ. dr. Ioan Cristescu, Director - Muzeul Național al Literaturii Române

Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Director adj. - Institutul „George Călinescu” al Academiei Române

Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii Economice, București; Université de Genève/ Université de Provence Aix-Marseille

Conf. univ. dr. Alice Toma, Universitatea din București; Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe

Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universidad „Castilla-La Mancha”, Ciudad Real, Spania

Prof. univ. dr. Emmanuelle Danblon, Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe

Prof. univ. dr. Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

Secretariat de redacție:

Constantin-Georgel Stoica

Oana Voichici

Tehnoredactare și design:

Constantin-Georgel Stoica

Mihai Cuciureanu

Adresa redacției:

Calea Griviței, nr. 64-66, București, Cod poștal: 10734.

<http://www.diversite.eu>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ ÎN EUROPA**

TOME 15/1



Editura MNLR

**Editura Muzeul Literaturii Române
București, 2018**

Scientific Board:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din București, Decan, Prof. univ. dr.
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică București, Cercetător st. pr.
CHIRCU, Adrian, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Departamentul de Limba Română și Lingvistică Generală, Lector univ. dr.
CHIVU, Gheorghe, Universitatea din București, Academia Română, Prof. univ. dr., Membru corespondent al Academiei Române
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ., Cercetător st. pr.
COȘEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotești, Dr. Cercetător st. pr.
DANCĂ, Wilhelm, Universitatea din București, Academia Română, Facultatea de Teologie Catolică, Prof. univ. dr., Decan, Membru corespondent al Academiei Române.
DASCĂLU, Crișu, Academia Română, Filiala „Titu Maiorescu” Timișoara, Prof. univ. dr., Director.
DINU, Mihai, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.
DULCIU, Dan, Societatea „Mihai Eminescu” București, Traducător, Curator.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne, Conf. univ. dr.
GAFTON, Alexandru, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof. univ. dr.
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur.
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor București, Academia Română, Director, Membru al Academiei Române.
LOÎC, Nicolas, Université Libre de Bruxelles, GRAL-Dr., Cercetător.
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ. dr., Directeur.
MITU, Mihaela, Universitatea din Pitești, Conf. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Conf. univ. dr., Prodecan.
NAŠINEC, Jiří, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul Antropologie și Studii Culturale, Prof. univ. dr.
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr., Director.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Decan, Prof., univ. dr.
PETRESCU, Victor, Redactor revista „Litere”, Dr.
RESTOUEIX, Jean-Philippe, Consiliul Europei, Bruxelles, Șef secție, TODI, Aida-Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
TOMESCU, Emilia Domnița, Institutul de Lingvistică București, Universitatea „Petrol și Gaze” din Ploiești, Cercetător st. pr., Prof. univ. dr.
VASILOIU, Ioana, Muzeul Național al Literaturii Române, București, Cercetător.
WALD, Lucia, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ. dr.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și Identitate Culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An XV, nr. 1 – București: Editura Muzeul Literaturii Române - 2018.

151 p.

008 (4+498) (063)

SOMMAIRE

Raluca Felicia TOMA, Roxana Magdalena BÂRLEA

Préface/7

FONDEMENTS

Alexandru GAFTON

Entre reductionnisme et antipositivisme/11

Gheorghe CHIVU

Norme réelle – norme idéale. Dans le lexique littéraire roumain au milieu du XIXème siècle. Le premier Dictionnaire Académique/17

CONFLUENCES

Mioara CODLEANU

Reseaux onomastiques et empreinte identitaire/37

Ștefan GĂITĂNARU

L'allocuteur déictique dans le discours: le vocatif et l'impératif/55

Xavier LUFFIN

Littérature et multiculturalité: une approche comparative de l'œuvre de Panait Istrati (Roumanie – France) et de Sait Faik (Turquie)/69

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

Petre Gheorghe BÂRLEA

*Rhetorical values and aesthetic values in Ovid's
Metamorphoses /81*

Oana VOICHICI

1989 december Revolution. Urban legends/109

Emilio MANZOTTI

Soundscapes. Le «Campane de' Villaggi» /119

ÉVÉNEMENTS

Lucian CHIȘU

A prophet in his country/147

PRÉFACE

Les recherches et les essais publiés dans ce numéro thématique de la revue DICE représentent, en grande partie, les communications soutenues au Colloque International LLR, XVIème édition, 25-28 mai 2017. Parmi les nombreuses interventions, présentées par les presque 70 participants actifs, nous en avons sélectionné seulement quelques-unes. Plus précisément, les coordonnateurs de ce numéro ont eu en vue la relation entre le classicisme latin et son héritage dans les langues modernes, notamment les langues romanes. En conformité avec la structure de cette revue, nous accordons tout d'abord un petit espace aux approches théoriques (le rapport langue-pensée et la problématique des normes de la langue (cf. Al. Gafton, respectivement, Gh. Chivu). Une section plus ample est dédiée aux applications pratiques. Il s'agit des analyses consacrées aux manifestations de la latinité dans des périodes plus éloignées ou plus récentes de la spiritualité européenne. Les faits de langue et de littérature des espaces culturels italien et roumain dominent cette section (cf. les recherches de M. Codleanu, St. Gaitanaru, Gh. Chivu, respectivement, E. Manzotti, O. Voichici, etc.).

Comme d'habitude, nous tenons compte de la structure et des objectifs de la revue, en choisissant les contributions axées sur la problématique de l'interculturel, les filiations culturelles, la théorie des mentalités et l'anthropologie.

Conf. univ. dr. Raluca Felicia Toma
Conf. univ. dr. Roxana Magdalena Bârlea

FONDEMENTS

ENTRE REDUCTIONNISME ET ANTIPOSITIVISME

Alexandru GAFTON
Universitatea „A. I. Cuza” Iași
algafton@gmail.com

Motto:

*„The good thing about science is that it's true
whether or not you believe in it”*
(Neil de Grasse Tyson)

Abstract:

As a continuous result of evolutive and adaptive diversifications, reality derives from principles that generate differentiated laws which concretize the matter in specific and particular structural and functional ways. Sciences, in their turn, by means in which human mind seeks to acquire knowledge, are bound to comply with reality orienting their methods of observation, examination and conceptualization, according to their abilities to gain acces to teh foundations and development of reality – criterion by which they are ordered.

Key-words:

Science, system, communication, stakes, scientific truth.

La question dont je traite ci-dessous n'est pas inédite dans l'histoire de la philosophie. Cependant, à mon avis, elle mérite bien d'être analysée car elle porte sur la délicate relation dynamique qui existe entre la réalité, la connaissance scientifique et les méthodes de recherche.

Si le sens fondamental de la connaissance est d'apprendre la vérité – comme rapport entre la réalité effective des choses et la manière dont elles apparaissent par le prisme de la réflexion raisonnée –, alors la science est le processus d'observation, de pensée et de réflexion objective. Par conséquent, elle doit s'ordonner et agir en conformité avec les structures

fonctionnelles qu'elle cherche à connaître, le déroulement du processus de recherche scientifique étant déterminé par les finalités de celui-ci. On ne visera pas à obtenir une construction idéologique (ontologique, euristique, éthico-moral etc.) conséquente avec elle-même et orientée en fonction des valeurs humaines, mais on tentera d'appréhender, de comprendre et de décrire avec précision la réalité.

C'est pour cela qu'aucune construction épistémologique ou gnoséologique ne peut s'abstenir de tenir compte de la manière dont la réalité s'agence et fonctionne; et l'on ne peut arriver à des résultats précis et fiables que si le processus de recherche a en vue et respecte les contraintes qu'imposent à la fois la réalité analysée et la dialectique du processus scientifique.

Ce que le linguiste appelle *norme littéraire*, le sociologue *norme sociale*, et le biologiste *homéostasie*, le physicien l'appellerait *constante d'équilibre*. De même, ce que les biologistes, les éthologistes, les linguistes nomment la loi du moindre effort, est nommé par les économistes le principe de Pareto, par les physiciens le principe de moindre action, par d'autres échantillonnage préférentiel, et par les philosophes de la science le rasoir d'Occam. Ce parallélisme nous montre que, bien que les atomes, la matière vivante et leurs produits puissent avoir des comportements divers, ils s'appuient sur un système unitaire de principes dont découlent des lois propres à régir les diverses formes de l'existence.

Sans doute, des nécessités intérieures de nature structurale-fonctionnelle de la réalité engendrent des effets conséquents, et des exigences de l'environnement augmentent le degré de complexité de celle-ci, en lui conférant des traits des états dérivés qu'elle traverse grâce à l'évolution. Le chercheur pourtant qui ne se laisse pas aveugler par la diversité des apparences comprend que (puisque'ils sont accidentels, et non essentiels) les ajustements structuraux-fonctionnels ne produisent pas des

déterminations fondamentales. Tout comme l'ADN n'est pas modifié par les protéines qu'il fabrique et dont il détermine les données essentielles de l'existence, il en va de même fondements dont l'ignorance conduit à l'incompréhension de ce qui en découle.

De sa place, chaque cellule participe au tout, nourrie de généralité et offrant des spécificités. Toute cellule peut exprimer l'ensemble (car elle est animée par ses principes) mais elle ne saurait l'englober, de sorte à se substituer à lui ou à exister sans lui.

Résultat de la recherche appliquée et de l'observation de la méthode baconienne, la linguistique a coupé la langue de la réalité à laquelle elle appartenait, a ignoré ses facteurs générateurs et d'influence, en ne considérant la langue qu'en elle-même, sans ensuite revenir à son cadre existentiel. L'effet secondaire produit a été l'apparition de la tentation de chercher en soi toute explication, la langue étant conçue indépendamment de la réalité à laquelle elle appartenait, ce qui a fait que la linguistique acquiert le complexe de l'autonomie autarchique. Il aurait fallu peut-être démontrer que la linguistique a un objet à elle, qu'elle est à même d'élaborer des méthodes et des instruments propres à cet objet, étant ainsi capable de participer à la symphonie des sciences. (Néanmoins, l'objet ne lui appartient pas en totalité, ses méthodes et instruments sont empruntés à d'autres domaines et sa perspective ne couvre pas la totalité de l'objet.) Elle a ensuite embrassé la séduisante idée que la langue était un système de signes, régi absolument par des lois intérieures, bien que, essentiellement, elle soit une réalité bio-sociale, en vertu des causes évolutives de son apparition et de ses principes transactionnels car ses fondements sont extérieurs, tout comme dans le cas de l'être social dont dépend son évolution.

Tout comme l'existence et l'action de la langue engendrent des conséquences, elle-même est à son tour une conséquence et, en même temps qu'elle met son empreinte sur les éléments dérivés ou

interférents, elle subit à la fois l'action des ascendants. Cela, on ne pourrait pas l'ignorer !

Certes, à l'intérieur d'un domaine il est possible d'effectuer d'innombrables recherches dont les résultats pourraient apparaître comme justes mais, lorsque la recherche va jusqu'aux profondeurs et aux limites extrêmes du domaine, il s'avère qu'un grand nombre de segments de l'objet, parfois de son essence même, ne peuvent être entendus effectivement qu'à l'aide des informations venues d'autres domaines – d'où la nécessité des reconsidérations périodiques, quand les résultats obtenus par d'autres sciences corrigent ce qu'on connaissait jusqu'à présent de la réalité.

Si l'on regarde un caméléon changeant de couleur, on peut se demander s'il le fait pour communiquer. Avant de commettre une erreur par impatience, il serait mieux de consulter les biologistes. Ceux-ci affirment que les changements de couleur sont conséquents à des états d'excitation qui provoquent des activités des cellules chromatophores présentes dans les couches de la peau, simultanément à des modifications survenues dans la manière dont les cristaux des cellules de la peau reflètent la lumière. C'est un mécanisme biologique de thermorégulation. À partir de la constatation qu'il communique, on pourrait formuler diverses suppositions, fondées sur ce que nous apprennent l'informatique et l'éthologie. Pourtant, au moment des validations, on n'a pas besoin de la cohérence dans la construction mentale ou dans les interprétations, mais d'adéquation avec le fondement processuel. Le fait que, du point de vue évolutif, il ait été rentable que des structures soient investies d'une fonction dérivée, non seulement ne conduit pas à éliminer la fonction fondamentale mais, en plus, cela ne détruit pas non plus la relation organique qui subordonne la seconde à la première.

Entre la science qui tend prudemment vers la connaissance du monde matériel et qui, consciente de ses propres limites, ne manie que ce

qu'elle peut vraiment connaître, et la science téméraire qui rompt avec les fondements matériels en spéculant et en interprétant ses propres conjectures, entre le Réductionnisme et l'Antipositivisme, il faut sans doute préférer la modération du premier à l'inconséquence du second.

Il serait une aberration d'affirmer que les quatre éléments les plus répandus sur la Terre partagent leurs rôles comme il suit : H est l'environnement, C et N des matériels de construction, O du combustible, en ignorant ainsi leurs capacités à se combiner, à engendrer des matrices et des dérivés. Mais ce n'est pas ce que le réductionnisme fait. Par ailleurs, il serait aussi aberrant de soutenir que la biologie n'a pas besoin de la physique, de la chimie et des mathématiques, que l'anthropologie ou la sociologie pourraient se passer de la biologie, ou que la linguistique peut exister réellement sans la biologie et la sociologie. L'ampleur de ces besoins est variée et spécifique, mais le besoin n'en est pas moins réel.

Il serait encore plus absurde d'affirmer que, pour les objets des sciences sociales et de l'esprit, ceux des sciences naturelles sont sans importance parce que les premiers possèdent leur propre épistémologie, en dehors de l'incidence de la méthode scientifique. Quiconque le ferait se verrait contredit non par une science ou théorie forgée par l'homme mais par la réalité elle-même parce que l'apparition d'une structure et d'une fonction ne sont pas inhérentes à l'entité qui les porte, mais aux pressions évolutives qui se manifestent en termes d'exigences de respect de l'environnement – dans lequel et par lequel tout existe – et en termes de besoins internes de prise en compte des états nouveaux.

Quelle que soit la manière dont on la comprend, la réalité ne saurait être scientifiquement entendue – au prix d'efforts proportionnels, certainement – que si l'on y arrive par la voie prospective, avec des ajustements rétrospectifs, faits en cours de route. On peut interroger et interpréter les apparences et les nuances de la réalité dans la perspective du domaine où elles se manifestent mais l'ampleur et la profondeur de la

connaissance nécessitent la conjonction des perspectives. La recherche arrive à ce point-là en intégrant les causes, le cadre général et le devenir de l'entité observée et pensée – en accord avec l'origine, l'évolution et la nature de celle-ci. C'est ce qui protège la science contre la superficialité et le dogmatisme.

En science, les choses sont telles qu'elles sont, sans rapport aux opinions ou aux desiderata moraux ou idéologiques des individus et des groupes, car celle-ci n'est pas démocratique ou ochlocratique mais une forme raffinée d'aristocratie spirituelle.

NORME RÉELLE – NORME IDÉALE DANS LE LEXIQUE LITTÉRAIRE ROUMAIN AU MILIEU DU XIX^{ÈME} SIÈCLE. LE PREMIER DICTIONNAIRE ACADÉMIQUE

Gheorghe CHIVU
Université de Bucarest
Académie Roumaine
gheorghe.chivu@gmail.com

Abstract:

In the second half of the nineteenth century, the Romanian literary language lexicon, illustrated by literary and scientific texts, periodicals, manuals, underwent a process of renewal through an extensive acceptance of neologisms, in the awaited correlation with the overall modernization of culture. *Dicționarul limbei române*, an academic project, printed between 1871 and 1877, tries to impose an ideal norm, that aimed, consistent with a certain linguistic conception, at preserving and enriching the native Latin vocabulary, by selecting certain loans and lexical creations, concurrently with the exclusion of variants (phonetic, morphological or lexical variants) that conflicted with the „spirit” of the Romanian language.

Keywords:

Romanian literary language, formal vocabulary, real norm/ideal norm, Latinism, neologism.

1. L'époque moderne de la langue roumaine littéraire commence, tel qu'il est unanimement accepté, à la fin du XVIII^{ème} siècle, lorsque les représentants du mouvement culturel-scientifique nommé couramment l'École de Transylvanie (Școala Ardeleană) ont esquissé, à travers des

travaux considérés fondamentaux dans le domaine, les lignes du développement moderne de notre culture écrite¹.

Par l'intermédiaire de la première grammaire roumaine imprimée, *Elementa linguae Daco-Romanae sive Valachicae* (1780), on passait de la normation implicite à la normation explicite de la variante laïque de notre langue de culture. L'écriture avec des lettres latines, les structures grammaticales, les constructions syntaxiques, le vocabulaire de base et même les «formes pour parler» de la partie finale, applicative du livre, prouvaient la descendance latine du roumain et, en même temps, créaient des modèles normatifs de la langue écrite et de l'expression littéraire. Quelques normes idéales du roumain étaient même esquissées, distinctes des «formes pour parler» déjà mentionnées, à leur tour soignées et, bien évidemment, cultivées.² L'ouvrage *Observații de limba românească* [*Observations sur la langue roumaine*], paru pendant la dernière année du XVIII^e siècle (en 1799), traçait le cadre à l'intérieur duquel Paul Iorgovici considérait que peut se constituer le lexique roumain moderne, conçu sur un schéma latino-roman, mais ancré par « les mots-racines », hérités du latin, dans la tradition de la culture roumaine.³ *Ortographia Romana sive Latino-Valachica* (1819), paru sous la signature de Petru Maior, en tant que travail programmatique de la même école, argumentait de manière savante un système orthographique qui suivait, entre autres, la mise au point de l'unité formelle des écrits roumains, partiellement divisés, par des particularités phonétiques et morphologiques pas très nombreuses, à l'époque de l'écriture cyrillique. Et l'ouvrage *Lexiconul românesc-*

¹ Pour ce qui est de la synthèse des opinions, voir Ion Gheție, *Periodizarea istoriei limbii române literare*, dans *Introducere în istoria limbii române literare*, Bucarest, Editura Științifică și Enciclopedică, 1982, p. 63-68.

² Voir quelques exemples dans ce sens dans notre article *Norme idéale – norme réelle dans les écrits littéraires anciens à la fin du XVIII^e siècle. L'infinif long*, dans „Dacoromania”, s. n., XX, 2015, no. 2, p. 113-122.

³ Nous argumentons cette idée dans l'article intitulé *La modernisation latino-romane du lexique roumain. Le modèle interne*, dans „Diversité et identité culturelle en Europe/Diversitate și identitate culturală în Europa”, XIII, 2016, no. 2, p. 7-18.

latinesc-unguresc-nemțesc [Le dictionnaire roumain-latin-hongrois-allemand], imprimé en 1825, le premier travail programmatique de l'École de Transylvanie et le premier dictionnaire roumain moderne, explicatif, normatif et étymologique⁴, décrivait le niveau atteint par le roumain littéraire au début du XIX^e siècle, tout en suggérant les directions de développement de notre lexique cultivé.

Tous ces travaux fondamentaux, à but programmatique, formatif, traçaient les directions considérées valables pour la mise au point des normes du roumain littéraire moderne; des directions, des orientations ou des propositions conçues dans l'esprit de « la nature » de notre langue⁵, qui avaient toutefois besoin non seulement de temps pour être assimilées et s'imposer (dans le domaine de l'orthographe, par exemple, il a fallu un siècle pour remplacer l'écriture cyrillique avec l'écriture à lettres latines), mais aussi de se perfectionner et de se ciseler, et surtout, de se mettre en relation avec l'évolution antérieure de la culture roumaine écrite. Une culture de type roman, à tendance prouvée vers la latinité⁶, mais profondément marquée par des influences, non seulement lexicales, d'une facture différente du fond roman, d'origine.

Néanmoins, le développement de notre langue de culture a suivi, plus d'un demi-siècle après 1780, non pas les principes théoriques ou les

⁴ Gh. Chivu, *Lexiconul de la Buda, primul dicționar modern al limbii române*, dans „Analele Universității «Al.I. Cuza» din Iași”, section IIIe, Linguistique, LVIII, 2012, p. 45-56.

⁵ Cette formule, rencontrée souvent dans les écrits des latinistes transylvains, indiquait la structure, l'esprit originel, hérités par le roumain du latin.

⁶ Cette tendance est prouvée par les commentaires concernant l'origine des Roumains et de leur langue (voir, pour une synthèse dans ce sens, Vasile Arvinte, *Român, românesc, România*, Bucarest, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983, et Adolf Armbruster, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, Bucarest, Editura Enciclopedică, 1993). La même idée est soutenue aussi par les emprunts à étymon (direct ou premier) latin ou roman, acceptés tôt dans les écrits roumains littéraires (voir Gheorghe Chivu, Emanuela Buză, Alexandra Roman Moraru, *Dicționarul împrumuturilor latino-romanice în limba română veche (1421-1760)*, Bucarest, Editura Științifică, 1992), respectivement par les influences du modèle orthographique latin sur les écrits roumains anciens, dominé de manière évidente par l'écriture cyrillique (voir notre article *Grafiile cu model latin în scrisul vechi românesc*, dans *Antic și modern. În onoare Luciae Wald*, [Bucarest], Humanitas, [2006], p. 117-124).

normes idéales imaginées par les intellectuels des Lumières au carrefour des XVIIIème et XIXème siècles, mais les orientations pragmatiques (basées plus d'une fois sur des idées plus anciennes, de la même nature, de l'époque des Lumières⁷) formulées par Ion Heliade Rădulescu, devenu de la sorte un véritable «père» du roumain littéraire moderne.⁸

Selon ces orientations, acceptées par la plupart des intellectuels renommés de l'époque⁹, les normes uniques supra-dialectales sont devenues effectives, même avant 1850, dans la morphologie et la phonétique. La syntaxe littéraire, différenciée non pas au niveau des variantes littéraires régionales, mais sur le plan culturel (l'organisation du texte religieux était évidemment autre que la syntaxe des écrits laïques), allait se moderniser rapidement et s'unifier de la sorte, sous l'influence de très nombreuses traductions et adaptations de certains écrits d'origine romane. Quant au lexique, qui était à son tour très étroitement lié à la fois à la source des traductions et au renouvellement d'ensemble de la société roumaine, il allait «s'occidentaliser» rapidement et devenir un «lexique littéraire de culture générale». Le nouvel état de notre lexique littéraire était illustré même par le dernier ouvrage normatif de l'École de Transylvanie, *Lexiconul de la Buda* [*Le Dictionnaire de Buda*]. Des néologismes un peu inattendus pendant la troisième décennie du XIXème siècle, tels *adeverință*, *bal*, *canapeu*, *delicat*, *examen*, *fantasie*, *galant*, *hanseatic*, *invenție*, *larvă*, *modă*, *odora*, *pompos*, *regulă*, *securitate*, *taxă*, *umbrelă* ou *visită*¹⁰, prouvaient la présence importante dans l'usage des emprunts latino-romans modernes.

⁷ Voir, parmi les idées les plus évidentes, celle de la première unification de notre langue de culture dans les écrits ecclésiastiques, pris pour modèles pour la fixation des normes et l'unification du roumain moderne, idée empruntée par Ion Heliade Rădulescu à Petru Maior.

⁸ Voir, entre autres, Ion Gheție, *Ion Heliade Rădulescu și unificarea limbii române literare*, dans „Limba română”, XXI, 1972, no. 1, p. 59-61.

⁹ Voir Ion Gheție, Mircea Seche, *Discuții despre româna literară între anii 1830-1860*, dans *Studii de istoria limbii române literare. Secolul XIX*, [Bucarest], Editura pentru Literatură, [1969], p. 261-290.

¹⁰ Voir d'autres exemples chez Paulina Cheie, *Neologismul de origine latino-romană în Lexiconul de la Buda*, dans „Limba română”, XXXII, 1983, no 3, p. 206-215. Pour ce qui

La fixation des normes du lexique roumain littéraire acquiert toutefois, tout de suite après le milieu du XIX^{ème} siècle, par l'intermédiaire du mouvement académique, dominé clairement à ses débuts par le latinisme, une tournure intéressante du point de vue de l'attitude des linguistes à l'égard du système de la langue et par rapport à sa manière de fonctionner.

C'était un reflet de la conception latiniste selon laquelle tout renouvellement de l'expression littéraire devait tenir compte du «génie» de la langue (nouvelle formulation de la «nature de la langue», souvent évoquée par les représentants de l'École de Transylvanie), «génie» qui devait être impérativement respecté. De cette façon, la norme réelle, reflétée par l'usage et les écrits courants, entrait en conflit avec la norme idéale, promue par les premiers travaux normatifs officiels.

La norme réelle, illustrée par des textes littéraires et scientifiques, des publications périodiques, des manuels, tenait compte du développement de la langue, développement corrélié de façon attendue avec l'évolution normale de la culture. La norme idéale, imaginée par certains intellectuels en concordance avec une certaine conception linguistique, qui visait la conservation et le développement du fond latin originaire, intervenait pour bloquer l'apparition ou l'acceptation dans l'usage soigné des formes contraires au « génie » de la langue déjà mentionné.

On constate clairement ceci en analysant de manière comparative la liste des entrées et la distribution des mots dans les deux grandes parties du *Dicționarul limbei române* [*Le Dictionnaire de la langue roumaine*], réalisé, en tant que projet normatif académique, par A.T. Laurian et I. C. Massim, avec la collaboration de quelques autres auteurs moins connus, mais aussi de certains latinistes de renom, comme George Bariț. Nous nous rapportons au dictionnaire proprement dit, formé des deux premiers

est de la diffusion de certains des néologismes cités dans les textes de l'époque, voir N. A. Ursu, Despina Ursu, *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760-1860)*, II, Iași, 2006, III, Ière et IIème parties, Iași, 2011.

volumes de l'ouvrage, ainsi qu'au *Glosariu [Le Glossaire]*, tel qu'est nommé par les auteurs le troisième volume du *Dicționarul*.

2. *Dicționarul limbei române* a été conçu, tel que ses auteurs l'affirment dans la partie introductive, comme un «trésor de la langue», qui devait «comprendre non seulement la forme soi-disant classique, mais aussi tous les mots et les constructions lexicales, non seulement qui se retrouvent écrits pendant n'importe quelle période de la langue, mais aussi ceux qui peuvent être recueillis de la parole vivante du peuple, à condition que les mots et les combinaisons de mots en question soient corrects et conformes au génie de la langue» („să îmbrățișeze nu numai forma așa-numită clasică, ci toate cuvintele și construcțiunile de cuvinte, nu numai cât se află scrise în verce epocă a limbei, ci și câte se pot culege din viul graiu al poporului, destul numai ca acele cuvinte și combinațiuni de cuvinte să fie corecte și conforme cu geniul limbei”) (vol. I, p. VI). A.T. Laurian et I. C. Massim ont eu donc en vue «tous les mots, toutes les formes et les constructions lexicales *purement romans* (c'est l'auteur qui souligne) qui ont jamais été écrits et surtout que l'on peut entendre dans la bouche du peuple de toutes les régions, où le sort à fait que les Roumains soient dissipés» („toate cuvintele, toate formele și construcțiunile de cuvinte *curat romanice* (s.a.) câte vreodată s-au scris și câte mai ales se aud în gura poporului român din toate părțile, pe unde soarta a aruncat pre români”) (*loc. cit.*)

Par *purement roman*, les auteurs comprenaient «la romanité des mots du point de vue de la forme et de la matière» („romanitatea cuvintelor în formă ca și în materie”) (*loc. cit.*) Étaient visés tout d'abord, les mots hérités du latin, mais aussi les lexèmes créés à partir d'eux, avec des affixes et selon des schémas lexicaux originaires, lexèmes dont la forme grammaticale, l'aspect phonétique et la modalité de formation, c'est-à-dire la structure lexicale, n'étaient aucunement contraires au «génie» du roumain et n'altéraient en rien sa «pureté». S'y ajoutaient ensuite de nombreux emprunts récents des langues romanes, à condition que dans ces

langues les mots en question soient hérités du latin. Néanmoins, de nombreux néologismes ont été retenus dans le corps du dictionnaire non pas à cause de leur origine, latine ou purement romane, mais «parce qu'ils portaient en eux-mêmes le sceau d'une grande ancienneté» („pentru că poartă înse sigiliul unei înalte vechime”). Ces néologismes étaient des «termes ... des arts et des sciences, admis dans toutes les langues romanes» („termeni ... de arti și de științe, admiși în toate limbile romanice”), des termes à grande utilisation culturelle, d'origine grecque (vol. I, p. IX).

Selon ce type de sélection explicité dans la préface du Dictionnaire, ne pouvaient être acceptés les mots d'origine non romane, tels „*slavă, cinste, iubire, ibovnic, vreme, vremelnic, stăpânire, slujbă, slujbaș*”, ni les mots qui, même s'il étaient d'origine roumaine (c'est-à-dire qui avaient comme premier étymon un mot latin, n.n.), avaient une forme étrangère (c'est-à-dire une structure apparue suite à une dérivation avec des affixes non romans), tels *acarniță, gurăriță, amarnic* („vorbe, cari, românești de origine au ... formă străină, ca *acarniță, gurăriță, amarnic*”), qui devaient absolument faire place aux mots à forme sonore roumaine, tels *acariu, gurare, amar* („cari de neapărat caută să dea locul celor ce se aud cu formă românească: *acariu, gurare, amar*”) (vol. I, p. VI). Les emprunts néologiques du type *deranjament, atașament, avangardă*, qui, même si empruntés à des langues sœurs, n'étaient pas d'origine romane („deși împrumutate din limbe sorori cu a noastră, nu sunt însă de origine romanică”) (vol. I, p. IX), ne pouvaient pas non plus entrer dans le dictionnaire, et n'étaient donc pas recommandés en tant que littéraires.

La recommandation et ensuite l'utilisation, sous la forme soignée, soutenue, de la langue nationale, du lexique *purement roman* étaient des moyens qui conduisaient, d'après A.T. Laurian et I.C. Massim, vers une unité linguistique, afin d'éviter «une scission entre les frères du même sang, si unis jusqu'à présent par les liens de la langue» („scisiune între frații de același sânge, până astăzi așa de strâns uniți prin legămintele limbei”) (vol. I, p. VI). Voici une autre notation intéressante concernant la

nécessité de la «pureté» des formes sélectionnées: «On cherche à respecter la pureté de la forme encore plus que celle de la matière, puisque la forme détermine encore mieux que la matière le véritable caractère d'une langue» („La curăția formei caută să ținem și mai mult decât la a materiei, pentru că forma determină și mai bine decât materia adevăratul caracteriu al unei limbe”) (vol. I, p. VI).

Selon le projet initial, approuvé par le for académique en 1869, *Dicționarul*, structuré en deux parties, allait comprendre, dans sa première partie, «tous les mots d'origine romane, de toutes les branches de la science et des connaissances» („toate cuvintele romane, în orice ram de știință și cunoștință”) et dans la deuxième partie, «le vocabulaire de mots étrangers présents dans la langue roumaine» („vocabularul de cuvinte străine în limba română”), c'est-à-dire les lexèmes usuels d'origine «non latine», considérés «étrangers», selon le sens attribué par les latinistes à ce dernier mot.

Dicționarul imprimé entre 1871 et 1877 respecte formellement ce projet, ce qui fait que les deux premiers volumes de l'ouvrage, qui correspondent à la première partie, de base, du projet initial, illustrent le lexique recommandé en tant que littéraire, le seul considéré digne d'être utilisé au niveau de la forme soutenue de notre langue de culture. Le troisième volume, intitulé *Glosariu*, comprend, selon la feuille de titre, «les mots roumains étrangers par leur origine ou leur forme, ainsi que les mots d'origine douteuse» („vorbele din limba română străine prin originea sau forma lor, cum și cele de origine înduioasă”).

3. La lecture, même si sommaire, du *Dicționarul limbei române* met devant les lecteurs des deux premiers volumes, qui devaient refléter la norme lexicale idéale, à côté des mots du fond lexical principal, usuels dans toute l'histoire de la langue roumaine, une liste assez importante de

créations forgées sur le modèle latin, imposées par l'idée des familles lexicales complètes¹¹, créations fortement combattues à l'époque¹².

Citons en guise d'exemples quelques mots extraits de la lettre A: *abatesă, abațiale, abdicere, abdomine, abiecere, abiectare, abiecțiune, abiect, abiete, abietin, abitabile, abitatoriu, abitat adj., abit, abituale, abituare, abituat, abitudine, abituire, abituriente, ablactare, ablacțiune, ablactat, ablegare, ablegațiune, ablegat, abluire, abluțiune, abnorm, abomas, abominand, abort, abortare, abortire, abortiv, abradere, abrodere, abrotonit, abrotonoide, abroton, abrupere, abruptiune, abruptură, abrutire, abscedere, abscindere, abciziune, absințiare, abstemiu, abstențiune, abstrudere, accelerativ, accepere, acceptoriu, accerere, accidere, accingere, accipitere, accipitrină, aclimare, aclimatare, aclinare, aclinațiune, aclinat*, et cette liste peut être facilement augmentée.

Comme on peut le voir, on y retrouve beaucoup de latinismes évidents, «des mots repris par les auteurs directement des dictionnaires latins» („cuvinte luate de autori direct din dicționarele latine”), selon l'affirmation des auteurs du *Dicționarul limbii române literare contemporane*¹³, qui reprenait des idées exprimées avant par N. Quintescu ou par Lazăr Șăineanu¹⁴. À côté de nombreuses créations aucunement usuelles, ces latinismes renforçaient l'impression qu'A.T Laurian et I.C. Massim ont essayé d'imposer, pour l'expression littéraire roumaine de la deuxième moitié du XIX^{ème} siècle, une norme lexicale soutenue, concordante aux langues romanes occidentales, mais totalement artificielle.

¹¹ De ces créations, qui illustrent un schéma dérivatif roman, faisaient partie l'adjectif participial et les dérivés en *-iune*, *-iv*, respectivement *-ariu* (*-oriu*); voir des familles du type *progresă, progresiune, progresiv, progresoriu, progres* (adj.) ou *repercută, reperкусиune, repercusiv, repercusoriu, repercus* (adj.)

¹² Pour la synthèse des opinions contraires à la conception des auteurs du *Dicționarul limbii române*, voir Mircea Seche, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, I, Bucarest, Editura Științifică, 1966, p. 136-143.

¹³ *Dicționarul limbii române literare contemporane*, I, Bucarest, Editura Academiei Române, 1955, p. IV.

¹⁴ Voir Mircea Seche, *op. cit.*, I, p. 136, 140.

Pour ce qui est de la différence entre cette norme, évidemment idéale, et la norme réelle, promue par les auteurs et respectivement par des textes, et soutenue par la langue parlée des intellectuels de l'époque, plus éclaircissants que les inventions lexicales illustrées par les exemples ci-dessus sont les néologismes, usuels à l'époque, transférés des deux premiers volumes qui constituaient le corps proprement dit du *Dicționar*, dans le *Glosar*, l'annexe de notre premier dictionnaire académique, parmi les mots «étrangers», qui n'étaient pas recommandés.

Citons de cette liste très abondante de lexèmes modernes, qui devaient être rejetés, d'après A.T. Laurian et I.C. Massim, de l'usage littéraire soutenu, les mots suivants: *abandonare, adio, afișare, aghiotant, agrafă, alfabet, amor, anchetă, arcadă, asasin, atu, avangardă, avarie, balcon, balustradă, bancă, barieră, bigot, billet, bizarre, brillant, brunet, buffet, cadet, canalie, clică, cochet, complot, control, corset, costum, creion, debut, escadră, escortă, féerie, filtrare, franc, furnitură, galantom, galop, gera, ghilotină, girafă, grava, gripă, harfă, imparisilabic, instrumentist, lacheu, loialitate, lornetă, madonă, maltratare, mansardă, marionetă, masacru, mesager, meschinărie, monosilabic, mucilaginos, muschetă, muselină, noblețe, normativ, orgolios, pamflet, pancartă, parapet, parter, pasager, penel, pichet, piesă, pledoarie, pontonier, portret, primadonă, rabat, rachetă, rafinărie, refren, relief, rentă, revelion, ruladă, rutină, scală, schiță, scontare, stampă, șalupă, șef, șosea, toaletă, tricot ou vagon.*

Comment pourrait s'expliquer la présence de si nombreux emprunts néologiques³¹ dans un volume qui devait comprendre, selon les auteurs, «des mots plus ou moins sortis de l'usage de la langue» („vorbe mai mult sau mai puțin ieșite din uzul limbei”) (vol. I, p. V)?

³¹ Pour cet article, nous avons sélectionné les mots et les formes les plus significatifs de cette catégorie, contenus dans le *Glosar*. Une liste complète des néologismes latino-romans cités ou discutés dans les quelque 600 articles consacrés, dans le cadre du *Glosar*, à ce type de lexèmes suppose, évidemment, la sélection de nombreux autres exemples.

Les commentaires présents à la fin de la plupart des articles consacrés à des entrées du type des mots cités³³ nous disent que, dans quelques situations, des termes comme *balotațiune*, *dagherotipie*, *piastru* ou *procat* se trouvent dans le *Glosar* puisqu'ils sont sortis de l'usage³⁴ ou bien parce qu'ils sont tombés en désuétude, souvent même dans leur langue d'origine³⁵.

D'autres emprunts néologiques, tels *interlinear*, *manometru*, *predestinare*, *refundare* ou *revistă* (et leurs familles) ont été omis par erreur, au moment de la rédaction de la liste des formes recommandées et allaient être inclus, par conséquent, dans le corps du *Dicționarul*, au moment de la révision du texte (projet) et de la publication de sa forme définitive.

Les auteurs nous disent que nous nous trouvons de manière assez fréquente devant des variantes graphiques et / ou phonétiques, considérées non recommandables, de mots contenus dans les deux premiers volumes du *Dicționarul*, tels: *baladă*, *chitară*, *complect*, *filtru*, *hasard*, *holeră*, *igienă*, *igrasie*, *ipotecă*, *limfă*, *loterie*, *mașină*, *mosaic*, *psihologie*, *punderat*, *retipărire*, *ritm*, *santinelă*, *schelet*, *stradă*.

Assez souvent, à la place d'un néologisme précis, encore insuffisamment connu et surtout, non soutenu par d'autres termes appartenant à la même famille, on préfère un mot ancien ou un autre emprunt, déjà entré dans l'usage de la langue. C'est dans cette situation que se trouvent, par exemple³⁶ les mots suivants: *blond* (pour *bălan*), *complot* (pour *conjurațiune* ou *conspirațiune*), *creanță* (pour *(a)creditivă*

³³ Les variantes, les dérivés ou les composés sont groupés, selon le principe des « nids lexicaux », en dessous de l'entrée considérée comme base.

³⁴ À propos de *piastru* on affirme qu'il a été « utilisé ... chez nous aussi, jadis, au lieu de la monnaie *leu* » („aplicat ... și la noi cândva în loc de moneta *leu*”).

³⁵ À propos de *balotațiune* on apprend que c'est un « mot né hier et mort aujourd'hui » („cuvânt născut ieri, mort astăzi”) et de *dagherotipie*, qu'il est « tombé de nos jours en désuétude en français même et remplacé par un autre qui a la forme *photographie* » „astăzi căzut în desuetudine, chiar în limba franceză, și suplinat prin altul de forma *fotografie*”).

³⁶ Nous mentionnons entre parenthèses les mots recommandés comme des substituts désirables par les auteurs du *Dicționar*.

ou *mandat*), *deghisare* (pour *travestire*), *depeșă* (pour *telegramă*), *eșafod* (pour *catafalca*), *etichetă* (pour *cereemonie*), *gardă* (pour *veghe*, *custode* ou *custodie*), *garderobă* (pour *vestiar*), *ghirlandă* (pour *coroană* ou *cunună*), *impegat* (pour *funcționar*), *manevră* (pour *manoperă*), *savant* (pour *erudit*, *doct* ou *învățat*).

Néanmoins, plusieurs néologismes latino-romans ont été introduits dans le *Glosar* qui clôt le *Dicționarul limbei române*, suite, en général, à des investigations étymologiques minutieuses.

En recherchant «l'origine la plus éloignée» („originea cea mai îndepărtată”) de certains mots, lors de leur démarche d'expliquer leur forme et leur évolution sémantique (vol. I, p. XI), A. T. Laurian et I. C. Massim ont constaté que de nombreux emprunts à étymon français ou italien devaient être rejetés n'étant pas «purement romans» („curat romanice”) (vol. I, p. VI). Parfois, ils ne sont pas recommandés puisqu'ils «ne peuvent pas être mis en relation de façon totalement certaine avec une racine romane» („nu se pot lega cu deplină certitudine de o anumită rădăcină romanică”) (vol. I, p. IX).

Dans le *Glosar* ont été inclus également toute une série de néologismes, acceptés ultérieurement dans notre usage littéraire, puisqu'on a pu leur identifier un étymon premier (certain ou probable) allemand ou anglais; il s'agit des mots tels: *banalitate*, *bandă*, *bară*, *baricadă*, *bastard*, *bloc*, *brav*, *broșă*, *buget*, *bulevard*, *club*, *echipament*, *frac*, *gentleman*, *meeting*, *milord*, *pachebot*, *punci*, *rang* ou *toast*.

D'autres fois, ont été rejetés certains dérivés (obtenus sur le terrain roumain ou dans le cadre de certaines langues romanes) à partir d'une base romane, sur le motif d'être créés avec un affixe d'une autre origine: *bagagiu*, *limbagiu*, *miragiu*, *patronagiu*, *pilotagiu*; *materialnic*; *salonaș*; *sumedenie*; *necomplect*, *necomparabil*, *nedecifrabil*, *nedeclinabil*, *nedeterminare*, *nedomesticire*.

Attentifs au «génie de la langue» („geniul limbei”) et à la norme qu'ils essayaient d'imposer, A. T. Laurian et I. C. Massim ont également inclus dans le *Glosar* certains dérivés (roumains ou romans) qui ne

respectent pas le phonétisme du mot de base ou les lois d'évolution phonétique, le type de dérivation ou, respectivement, la forme ou le sens consacré de l'afixe, en recommandant en même temps ce qu'ils considéraient être «la forme la plus appropriée à notre langue» („forma cea mai cuvenită limbei”). Au lieu de *bancnotă*, qui contenait «la combinaison *cn* ..., contraire au roumain» („combinarea *cn* ..., contrarie limbei românești”), on proposait *banconotă*; au lieu de *bancrută*, «mot composé de *bancă* et *rupere*» („cuvânt compus din *bancă* și *rupere*”), on proposait *bancaruptă*, «plus approprié à la langue roumaine» („mai cuvenit limbei românești”); au lieu de *bizarerie*, «dont la forme est contraire au génie de la langue roumaine» („a cărei formă este contrarie geniului limbei românești”), les auteurs recommandent *bizarie*; au lieu de *buchet*, pour la même raison, ils proposent «la forme plus primitive» („forma mai primitivă”): *boscet* ou *buscet*; au lieu de *bufonerie*, «mot à forme non roumaine» („cuvânt cu formă neromânească”), ils proposent *bufonie*, «qui existe également en italien» („care există și în italienește”); au lieu de *cantonier*, ils proposent *cantonariu*, «en harmonie avec le génie de notre langue» („în armonie cu geniul limbei noastre”); au lieu de *capabil*, «qui présente un véritable non sens par sa terminaison en *-bil*, à signification passive» („care prezintă un adevărat neînțeles prin terminațiunea *bil*, a cărei semnificațiune fiind pasivă”), les auteurs recommandent *capace*; au lieu de *castanietă*, puisque «la forme de diminutif <avec> *et* (*etă*) n'est pas roumaine» („forma de deminutiv <cu> *et* (*etă*) nu e românească”), ils recommandent *căstănuță* ou *căstănioară*; au lieu de *prefață*, ils proposent *prefațiune*, le premier terme leur paraissant être, à cause d'une corrélation du sens du préfixe avec le sens de la base, «presqu'un non sens» („aproape un nonsens”); au lieu de *ruletă*, ils soutiennent «une forme de diminutif» („o formă în deminutiv”), *roletă*; au lieu de *tablou*, «mal formé à partir du français *tableau*» („rău format din fr. *tableau*”), les auteurs recommandent *tabel* ou *tabelă*.

Dans de nombreux autres cas, on considère que la forme du nouveau terme est „fedoasă”, „spurie” ou même „scâlciată”⁴¹ [fausse, non authentique, déformée], puisque l’adaptation au système phonétique roumain impose, selon l’opinion des auteurs du *Dicționarul limbei române*, une autre manière d’adaptation phonétique. De la sorte, à la place de *batalion*, «notre langue exige *batalioniu* ou *bataioi*» („limba noastră cere *batalioniu* sau *bataioi*”); pour *intratabil*, la forme considérée correcte est *intractabil*; *livrea* «pourrait convenir ... éventuellement à notre langue, si on la traduisait sous la forme *librelă*» („poate că s-ar acomoda ... întru câțva limbei noastre, dacă s-ar traduce în forma *librelă*”); au lieu de *paradă*, on devrait accepter *parată*; quant à *trotoar*, qui «a un aspect trop étranger» („are o fisionomie prea străină”), il pourrait recevoir la forme *trotariu*, qui «ne serait pas si antipathique» („n-ar fi așa de antipatică”).

Enfin, d’autres mots ne correspondent pas au système de normes imaginé par l’école latiniste académique, puisqu’ils ont une autre catégorie grammaticale, inattendue (c’est-à-dire, puisqu’ils ont une autre désinence,

⁴¹ A.T. Laurian et I.C. Massim condamnaient tout spécialement les emprunts faits par divers auteurs roumains après 1830, dans le cadre des différents courants de modernisation de notre vocabulaire littéraire. Voici le commentaire qui clôt l’article consacré, dans le *Glosar*, au mot *avangardă*: «Jusqu’à très récemment, on rencontrait par ici *ostafcele*, *obahtele*, *parucicii*, *praporgicii*, *polcovnicii*, *pricazurile*, *otnoșeniile*, *șmotrurile*, *lozincele*, *piserii*, *iuncării*, *fețebelii*, *uceniile*, *vistavoi*, etc. De nos jours, se sont imposés à leur place *avangardele*, *furgoanele*, *cordoanele*, *serjenții*, *jandarmii*, *avanposturile*, *pudra*, *balele*, *senturoanele*, *ramparturile*, *ranforturile* et tous leurs parents. Et demain ? Seul Dieu peut savoir quel déluge d’autres mots va s’abattre sur notre pauvre langue roumaine. Le devoir appelle tous les officiers roumains, qui devraient savoir mieux que n’importe qui, que la noyade de la langue mène à la noyade de la nation, à mettre une barrière à ce déluge, avant qu’il ne soit trop tard » („Până mai ieri domnea, în această parte, *ostafcele*, *obahtele*, *parucicii*, *praporgicii*, *polcovnicii*, *pricazurile*, *otnoșeniile*, *șmotrurile*, *lozincele*, *piserii*, *iuncării*, *fețebelii*, *uceniile*, *vistavoi* etc. Astăzi au invad în locu-le *avangardele*, *furgoanele*, *cordoanele*, *serjenții*, *jandarmii*, *avanposturile*, *pudra*, *balele*, *senturoanele*, *ramparturile*, *ranforturile* și cu tot neamul lor. Măine? Măine, Dumnezeu știe ce potop va mai veni de astă parte peste biata limbă românească. Datoria cheamă pe toți ofițerii români, cari caută să știe mai bine ca vericine că înecul limbei ar trage după sine pe al naționalității, a pune cu o zi mai curând stavilă acestui deluviu”) (pp. 33-34).

un autre genre, ou bien, parcequ'ils illustrent une conjugaison différente); il s'agit des mots tels: *baston, canton, musicant, pantalon, pavilion, portal*, respectivement *local, recent, rural* (qui pourraient être corrigés („s-ar putea corege”) avec des formes à désinence en -e¹⁵; *logie* (à la place duquel, il serait préférable d'utiliser la forme *logiu*: „ar fi de preferit *logiu*”), *pomponă* («le subst. masc. *pompon* serait mieux» : „mai bine ar fi masc. *pompon*”); *esprimare* (au lieu de *espremere*), *insinuire* (au lieu de *insinuate*), *repercutire* (au lieu de *repercutere*), *resumare* (au lieu de *resumere*).

Ces néologismes, qui étaient des variantes (phonétiques, morphologiques, lexicales ou seulement graphiques) de certains mots inclus dans le *Dicționar* proprement dit, des synonymes de certains éléments ou structures lexicales anciennes (largement répandus et bien adaptés au système phonétique, morphologique et dérivationnel roumain), mais surtout des néologismes dont l'étymon premier n'était pas roman (ou ne paraissait pas tel à A.T. Laurian et I.C. Massim), dérivés à partir de bases ou avec des affixes qui ne trouvaient pas de sens en latin, respectivement des variantes (phonétiques ou morphologiques), étaient considérés déviants par rapport au «génie de la langue» et par conséquent, non recommandables pour la norme idéale, préconisée par l'école latiniste pour le roumain littéraire moderne.

4. Les exemples ci-dessus, extraits du *Dicționarul limbei române*, imprimé entre 1871 et 1877, mettent donc en évidence une différence entre la norme réelle et la norme idéale au niveau du lexique roumain du milieu du XIX^{ème} siècle. La norme réelle était illustrée par les écrits littéraires de l'époque, où étaient employés de nombreux lexèmes et variantes lexicales condamnés dans le *Glosar* de notre premier dictionnaire académique.

¹⁵ La norme de l'époque réclamait l'utilisation des adjectifs qui finissaient en -e, du type *locale, recente, rurale*.

Les recommandations d'A.T. Laurian et I.C. Massim, concernant la structure du lexique roumain littéraire, recommandations faites dans la perspective de la conception linguistique dominante dans le milieu académique des années 60 du XIX^{ème} siècle, ont été rapidement abandonnées. (Nombreuses d'entre elles n'ont été, en fait, jamais appliquées).

Cette constatation est soutenue par les remarques faites dans les listes d'entrées des dictionnaires de l'époque, y compris des grands dictionnaires explicatifs et même des dictionnaires académiques du début du XX^{ème} siècle.

On constate, sur la base de ces listes d'entrées, que ce n'est pas l'origine directe des néologismes ou le rapport entre leur structure lexicale et le génie de la langue roumaine qui ont eu gain de cause, mais l'importance et l'utilité culturelle des nouveaux lexèmes.

Le XX^{ème} siècle a mené d'ailleurs à un changement d'attitude à l'égard de la norme littéraire et de la manière de l'établir sur le plan du vocabulaire. En même temps, il a connu le remplacement des latinismes choquants avec des néologismes français, utilisés pendant une certaine période de la même manière exagérée, et plus récemment, avec des anglicismes, souvent rébarbatifs.

C'était le latinisme greffé sur le fond latin originaire du lexique roumain une solution pour la création d'une expression roumaine soutenue, soignée? L'abandon des normes idéales, non seulement dans le domaine du vocabulaire, devant le libre fonctionnement de la langue, a-t-il été utile? La prévalence de la norme réelle par rapport à la norme idéale a-t-elle eu un effet positif et de longue durée? L'intervention des instances normatives dans le processus d'évolution de la langue, à travers l'institution et la défense d'une norme idéale, ne serait-elle pas nécessaire?

L'état actuel de la langue roumaine, y compris dans certaines de ses variantes soi-disant littéraires, tel que la langue utilisée par les médias, par exemple, représente en soi une réponse.

Bibliographie

A. Dictionnaires:

*** *Dicționarul limbii române literare contemporane*, I-IV, Bucurest: Editura Academiei Române, 1955-1957.

LAURIAN, A.T.; MASSIM, I.C., 1871-[1877], *Dicționarul limbei române*, I-II, *Glosariu*, Bucurest.

B. Ouvrages de références:

ARMBRUSTER, Adolf, 1993, *Romanitatea românilor. Istoria unei idei*, Bucurest: Editura Enciclopedică.

ARVINTE, Vasile, 1983, *Român, românesc, România*, Bucurest: Editura Științifică și Enciclopedică.

CHEIE, Paulina, 1983, *Neologismul de origine latino-romanică în **Lexiconul de la Buda***, dans „Limba română”, XXXII, no. 3, pp. 206-215.

CHIVU, Gh., 2006, *Grafii cu model latin în scrisul vechi românesc*, dans *Antic și modern. In honorem Luciae Wald*, [Bucarest]: Humanitas, pp. 117-124

CHIVU, Gh., 2012, ***Lexiconul de la Buda**, primul dicționar modern al limbii române*, dans „Analele Universității «Al.I. Cuza» din Iași”, section IIIe, Linguistique, LVIII, pp. 45-56.

CHIVU, Gh., 2015, *Norme idéale – norme réelle dans les écrits littéraires anciens à la fin du XVIIIe siècle. L’infinif long*, dans „Dacoromania”, s. n., XX, no. 2, pp. 113-122.

CHIVU, Gh., 2016, *La modernisation latino-romane du lexique roumain. Le modèle interne*, dans „Diversité et identité culturelle en Europe/Diversitate și identitate culturală în Europa”, XIII, no. 2, pp. 7-18.

CHIVU, Gheorghe; BUZĂ, Emanuela; ROMAN MORARU, Alexandra, 1992, *Dicționarul împrumuturilor latino-romanice în limba română veche (1421-1760)*, Bucurest: Editura Științifică.

GHEȚIE, Ion, 1972, *Ion Heliade Rădulescu și unificarea limbii române literare*, dans „Limba română”, XXI, no. 1, pp. 59-61.

- GHEȚIE, Ion, 1982, *Introducere în istoria limbii române literare*, Bucurest: Editura Științifică și Enciclopedică.
- GHEȚIE, Ion; SECHE, Mircea, 1969, *Discuții despre româna literară între anii 1830-1860*, dans *Studii de istoria limbii române literare. Secolul XIX*, [Bucarest]: Editura pentru Literatură, pp. 261-290.
- SECHE, Mircea, 1966, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, I, Bucurest: Editura Științifică.
- URSU, N. A.; URSU, Despina, 2006-2011, *Împrumutul lexical în procesul modernizării limbii române literare (1760-1860)*, II-III, Ière et IIème parties, Iași: Cronica.

CONFLUENCES

RESEAUX ONOMASTIQUES ET EMPREINTE IDENTITAIRE

Mioara CODLEANU
Universitatea „Ovidius” din Constanța
micodleanu@gmail.com

Abstract:

A large number of translation difficulties are generated by cultural specificity elements that are furthermore highlighted by the translation process. One of these elements is proper names of all kinds, true cultural landmarks and markers. Indeed, proper names create in the text an onomastic identity network that the translator must recreate in the target language, in one way or another. The aim of this article is to compare the onomastic networks identified in a bilingual corpus (Romanian-French) of fairy tales in order to establish whether the meaning in the target language is different from that in the source text and, if so, to what degree and in what way.

Key words:

Proper names, onomastic network, identity markers, socio-cultural charge, translation.

Résumé :

Bon nombre de difficultés traductives sont générées par des éléments de spécificité culturelle que, par ailleurs, l'opération traduisante met en évidence. Parmi ces éléments, se trouvent les noms propres de toutes sortes,¹ véritables repères et marqueurs culturels. En effet, les noms propres instituent dans le texte un réseau onomastique identitaire que le traducteur doit reconstituer en langue cible, d'une façon ou d'une autre. Cet article se propose de comparer les réseaux onomastiques identifiés dans un corpus bilingue (roumain-français) de contes de fées, afin de voir si le sens transmis en langue cible diffère de celui du texte source et si oui, en quelle mesure et de quelle façon.

Mots clés:

Noms propres, réseau onomastique, marqueurs identitaires, charge socio-culturelle, traduction.

¹ M. Ballard, 2005, p. 131.

Noms propres, charge socio-culturelle et traduction

Une bonne partie des obstacles à la traduction vient des éléments de spécificité culturelle qui marquent le texte source, éléments que le processus traductif met en évidence. Les éléments à forte empreinte socio-culturelle qui résistent à la traduction participent à la construction identitaire du texte. La charge socio-culturelle d'un texte doit être envisagée en termes de graduabilité, tout comme les limites de l'intraduisibilité culturelle. Parmi ces éléments concentrés² dans la zone de diversification conceptuelle et linguistique spécifique d'une langue, se trouvent bien des noms propres,³ véritables repères et marqueurs culturels :

« Si l'on continue d'explorer la nature du nom propre on constate, et ceci est surtout vrai des noms de personnes, qu'il a une fonction d'identificateur social. Le système de dénomination tel qu'il apparaît à Rome avec le prénom, le nom de famille, le surnom, constitue une grille plus complexe que le simple nom que l'on trouve antérieurement dans l'antiquité : cf. Moïse, Achille, Xerxès, Ulysse, Ramsès. Je me demande si, par le processus de traduction, le nom propre n'acquiert pas une fonction supplémentaire qui est une sorte de prolongement de sa fonction sociale, à savoir une fonction d'identificateur ethnique : 'je sais par les sonorités et la graphie de ton nom que tu es étranger et que tu appartiens à telle ou telle ethnie'. »⁴

A partir de l'idée que les noms propres de toutes sortes forment dans le texte qui les contient les nœuds d'un réseau onomastique à vocation identitaire, nous voudrions examiner ces manifestations textuelles à caractère identitaire sur un corpus de noms propres appartenant aux personnages des contes de fées roumains. Notre corpus d'analyse pour cet article est une édition bilingue des œuvres de Ion Creangă parue en 1965,

² M. Codleanu, 2004, p. 33.

³ M. Ballard, 2005, p. 131.

⁴ M. Ballard, 1998, pp.13.

la version française étant assurée par Yves Augé pour les *Souvenirs d'enfance* et Elena Vianu pour les contes et les contes de fées.

Comme la traduction est l'un des meilleurs moyens capables de mettre en évidence les éléments de spécificité d'une langue-culture, nous allons mettre à profit cet acquis méthodologique et notre démarche aura à la base l'analyse traductologique de ce corpus.

De manière très générale, les noms propres (NPR désormais) - toponymes, anthroponymes, ergonymes (noms d'artefacts) ou pragmonymes (noms d'événements)⁵ - sont dits *intraduisibles* car ils évoquent un référent unique :

*« Le nom propre se distingue du nom commun par sa différence d'extension. Par sa nature le nom propre sert, en principe, à désigner un référent unique, qui n'a pas d'équivalents. Or, la traduction étant par nature recherche d'équivalence, il est évident qu'il y a contradiction théorique entre les termes. »*⁶

Mais, d'autre part, les NPR de toutes sortes contenus dans un texte, en tant que désignateurs des référents propres à une culture donnée, sont des marqueurs culturels spécifiques et en même temps des véhicules pour bien des informations de nature inférentielle qu'ils font venir à l'esprit du lecteur :

*« ...loin d'être un signe plat, dénué de signifié, que l'on transfère directement du texte source au texte cible, le nom propre pose des problèmes très variés qui sont étroitement liés à sa nature. C'est un aperçu de ce spectre de problèmes, souvent associés à sa **fonction culturelle** que l'on explore ici. »*⁷

En effet, en dehors de leur fonction première, la fonction dénomminative ou référentielle, les noms propres peuvent fréquemment véhiculer des informations/connotations plus ou moins partagées même

⁵ E. Lecuit, 2012, <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01113083/document>, consulté le 15 décembre, 2017.

⁶ M. Ballard, 1998, pp.1. <https://palimpsestes.revues.org/1542>

⁷ *Ibidem*.

dans la culture d'origine et d'autant moins dans la culture cible. En certaines situations « le nom propre peut perdre sa valeur dénomminative pour prendre une valeur qualificative ».⁸ Cette valeur qualificative est constituée du faisceau des données concernant le référent particulier désigné par le nom propre et ne fonctionne

« dans la transmission du message que si les données supplémentaires sont suffisamment partagées par les sujets communicants. »⁹

En plus, le réseau onomastique que les NPR instaurent dans le texte construit à lui seul une bonne partie de l'édifice narratif-informatif car il fournit un riche paradigme d'informations concernant non seulement le cadre spatio-temporel du texte, le type de texte, etc., mais aussi les couches plurielles de lecture socio-culturelle (décelables surtout lors de la traduction). Le traducteur doit décider du type de traitement qu'il va appliquer en langue cible à ce réseau onomastique en tenant compte du but de la traduction, de l'effet sur le public cible ainsi que des pertes sémantiques inhérentes. C'est dans ce sens que M. Jeanrenaud affirme:

*„Pierderea cea mai semnificativă ni se pare a privi însă nu doar numele cu dublu sens ci chiar ansamblul numelor proprii: în franceză ele sunt incapabile să conoteze ceea ce îi sugerează publicului de origine, și anume că Zița, Mița, Efimița, Veta, etc., sunt nume specifice spațiului caragialesc: mahalaua.”*¹⁰

La difficulté de la traduction consiste dans la reconstitution en langue cible d'un réseau onomastique similaire. La traduction doit traiter les NPR en fonction de ce que le traducteur considère signifiant pour le public cible. En plus, selon M. Ballard, il revient au traducteur la tâche de décider s'il faut conserver « l'étrangeté » du NPR en créant une « rupture

⁸ M. Charolles, 2002, p. 69

⁹ M. Codleanu, 2008. <http://www.revue-signes.info/document.php?id=372>

¹⁰ I. Kohn, *Virtutile compensatorii ale limbii române în traducere*, Ed. Facla, Timisoara, 1983, p. 253 et suiv. apud M. Jeanrenaud, 2006, p.150.

d'isoglossie »¹¹ avec la préservation de la « couleur locale » ou bien d'intégrer le réseau onomastiques aux protocoles et coutumes de la langue-culture cible par des techniques d'assimilation.

Dans cette étude nous avons limité la présentation des NPP à ceux puisés dans les contes de fées dits « cultes », racontés et publiés par Ion Creangă tels *Harap-Alb*, *Făt-Frumos fiul iepei/Le Prince Charmant*, *Fils de la Jument*, *Dănilă Prepeleac*, *Ivan Turbinca/Ivan la Musette*, etc.,¹² et traduits en français par Elena Vianu.

Dans ce qui suit, nous nous proposons d'étudier la spécificité des noms des personnages (NPP, désormais) de notre corpus, leur rôle d'empreinte identitaire mis en évidence dans le processus de traduction et les techniques de transposition en langue cible mises en œuvre par le traducteur.

Nous n'allons pas insister ici sur les frontières qui séparent théoriquement le conte *populaire* roumain, qui est d'ailleurs recueilli, transcrit et publié par des gens de lettres, des contes de fées « cultes » racontés, écrits et publiés par Ion Creangă, frontières assez perméables qui enregistrent des différences que nous ne considérons pas forcément pertinentes pour la traduction:

«... *vechii culegători consacrați, precum V. Alecsandri, A. Russo, I. Slavici, I. Pop-Reteganu, P. Ispirescu și alții, au intervenit deseori pe textele culese, „corectându-le” până într-atât, încât acestea deveneau deseori creații originale, pe care le și semnau ca atare, deși sursa era colectivă, anonimă și populară. (...) Când avem de-a face cu un scriitor de origine țărănească și dăruit cu harul povestitului „frumos”, spune cercetătorul citat^(*) nu se mai remarcă stridențele pe care le provoacă un culegător neîndemânatic. Putem considera, în aceste cazuri, că este vorba despre unul dintre zecile, sutele, miile, de povestitori prin gura cărora a trecut povestea, în istoricul ei din strămoși și până astăzi.»¹³*

¹¹ B. Folkart, 1991, p. 137 *apud* M. Ballard, 1998, p. 14.

¹² I. Creangă, 1965.

¹³ A-M. Lazar (Pantu), 2013, p. 39.

*D. Caracostea, „Creangă și problema variantelor cǎrturǎrești”, în: Dumitru Caracostea; Ovidiu Bîrlea, 1979, *Problemele tipologiei folclorice...*, București: Editura Minerva, p. 216-220.

Par ailleurs, le personnage du conte de fée « culte » présente un faisceau de caractéristiques et un symbolisme qui, reflétés dans son nom, rendent difficile la transposition de ce nom dans une langue-culture étrangère. C’est ce type d’obstacle à la traduction que nous nous proposons de mettre en évidence dans ce qui suit.

Contes de fées, spécificité des noms des personnages et problèmes de traduction

Dans le récit initiatique stéréotypé qui est le conte de fées, les personnages s’identifient plutôt par leur rôle dans le déroulement du récit que par leurs noms. Assez souvent ils sont désignés par un identifiant général du type : *le prince, l’empereur, la fée, l’ogre*, etc. C’est surtout dans le conte de fées culte que les personnages reçoivent parfois des noms (plutôt des surnoms ou des sobriquets) qui évoquent un trait caractéristique ou qui résument de façon hyper concentrée ce qui leur arrive pendant le déroulement du conte : Blanche-Neige, le Petit-Chaperon-Rouge, Cendrillon, Harap Alb, etc.

Dans le cas des NPP analysés le lien entre le nom du personnage et son principal trait caractéristique qui relève de la raillerie est presque la règle ce qui fait que nous avons à faire plutôt à des sobriquets associés ou non à un prénom (*Dănilă-Prepeleac, Flămânzilă, Setilă*, etc.) D’ailleurs, le narrateur explique ou montre chaque fois comment et pourquoi le bénéficiaire a reçu son nom-sobriquet en offrant ainsi au lecteur un voyage dans l’univers paysan d’où il (le narrateur) provenait.

A la campagne où toutes les familles se partage(ai)nt assez souvent un nombre modeste de patronymes et l’inventaire des prénoms, réduit souvent aux noms des saints les plus importants du calendrier religieux, n’était pas très riche, le prénom de la mère et le sobriquet (du grand-père,

du père, ou du possesseur même, etc.) servaient à identifier les individus. Notre corpus montre que ce phénomène transcende l'univers du monde réel et pénètre dans celui du conte de fées, où les personnages sont identifiés par les sobriquets qu'ils portent : *Harap-Alb*, *Dănilă-Prepeleac*, *Ivan Turbinca/Ivan la Musette*, etc.

Dans l'exemple qui suit la signification du nom commun à charge variétale diatopique et diastratique devenu nom-sobriquet (*prepeleac*) est explicitée par le traducteur en note. Cela permet au lecteur cible de décrypter l'explication qui accompagne, dans le texte source, l'attribution du nom-sobriquet au personnage :

1) *Dar cine poate sta împotriva lui **Dănilă Prepeleac** ? Că așa îi era porecla : pentru că atâta odor avea și el pe lângă casă făcut de mâna lui.* (332)

*Mais il ne reculait pas pour si peu, **Dănilă Prepeleac**¹, c'est ainsi qu'on l'appelait, car c'était là le seul trésor qu'il possédait, mais alors fait de ses propres mains.* (333)

¹ Page 333 ...*Prepeleac* : en moldave, forte branche portant plusieurs rameaux taillés court et qui, fixé en terre, sert à suspendre la vaisselle et divers autres objets (note du traducteur)

Le même type de dénomination du personnage (prénom + sobriquet) se retrouve dans *Ivan Turbinca*, le nom du héros du conte de fées du même titre, rendu en français par *Ivan la Musette*. L'association entre le nom slave *Ivan* et le sobriquet *Turbinca* formé par l'antonomase d'un nom commun slave entré en roumain par emprunt (le nom ukrainien *torbynka* = sac militaire), aide le lecteur du texte original à faire des hypothèses valides sur l'identité du personnage dès le titre : « il s'agit d'un soldat slave ». Mais l'isotopie sémique du nom source réalisée par la récurrence du sème /+slave/ ne se retrouve plus dans l'équivalent français. Nous dirions même que le sémantisme du terme français *musette* est si marqué par ses premiers sens qui renvoient soit à un instrument musical, soit à un certain type de danse ou de bal champêtre qu'il ne peut pas en

débarrasser son deuxième sens (sac de toile qui se porte souvent en bandoulière)¹⁴. Le nom du personnage ne dirige le lecteur cible vers l'altérité que par la première moitié (*Ivan*) alors que la deuxième (*la musette*), par cette technique traductive d'assimilation culturelle le fait rebrousser chemin vers sa propre langue-culture.

Au paradigme des sobriquets il convient d'ajouter le bizarre ***Statu-Palmă-Barba-Cot/ Haut-Empan-Barbe-au-Vent*** qui évoque des caractéristiques physiques du bénéficiaire : (trop) petit de taille, un nain qui porte une (trop) longue barbe.

La structuration de la classe paradigmatique des sobriquets parle de l'attitude sociale d'une communauté linguistique envers les qualités et les défauts des divers individus, des classes qu'elle établit en leur attribuant des noms-sobriquets à fonction identitaires. En effet, les traits caractéristiques des individus peuvent correspondre à la **norme sociale** qui dicte toujours le juste milieu, cas où le trait en question n'est pas considéré sanctionnable, alors qu'une quantité insuffisante ou excessive d'une *qualité* (positive ou négative) se situant en dehors de la norme est connotée « négativement par une sanction sociale et entre dans la zone axiologique du dépréciatif. »¹⁵

2) *Acesta era Statu-Palmă-Barba-Cot, uriașul zmeilor.* (646)

Pour tout vous dire, c'était Haut-Empan¹⁶-Barbe-au-Vent, le roi des dragons. (647)

Le NPP roumain est basé sur un cumul de contradictions : opposition entre deux anciennes unités de mesure de la longueur *palmă* (environ 25-28 cm) et *cot* (environ 0,60cm) attribuées la première à la taille du personnage, et la deuxième à la barbe de ce dernier ; discordance entre la longueur de la barbe (déjà en dehors de la « norme ») et la taille. Bref, un individu dont les caractéristiques physiques sont en dehors de la

¹⁴ Cf le NPR.

¹⁵ M. Codleanu, 2007, p. 156.

¹⁶ *Empan* : unité de longueur ancienne, égale à la largeur d'une main ouverte, du bout du pouce jusqu'au bout du petit doigt (environ 20 cm).

norme établie dans la communauté créatrice du conte, ce qui lui attire une sanction sociale exprimée dans le nom-sobriquet. D'ailleurs, les deux termes –*palmă* et *cot* - apparaissent dans certaines structures lexicales, de type *clichés d'intensité* qui marquent la quantité excessive ou insuffisante, donc qui transgresse la « norme ».

La traduction parvient à conserver toutes ces informations, et ajoute même au rythme existant en roumain une rime qui n'y existe pas. D'autre part, le personnage lui-même, transféré d'un autre système mythologique conserve son « allure étrangère »¹⁷ et s'intègre de façon appropriée (à notre avis) au réseau onomastique du texte source.

Le conte de fées dont le titre est toujours associé avec le nom de Ion Creanga est le conte de Harap-Alb. (*Povestea lui Harap-Alb / Le conte de Harap-Alb*)

Le titre de ce conte dans lequel nous avons puisé la plupart des exemples présentés dans cette contribution contient un oxymore (littéralement en français : *Noir-Blanc*) difficile à traduire, principalement à cause de la polysémie divergente du substantif roumain *harap* et de son hétéronyme français *noir*. Le terme roumain marqué /+pop/, en dehors de son premier sens – *noir, personne appartenant à la race mélanofricaine* - signifie aussi, par extension de sens, *esclave*. Nous avons ainsi, dans le titre l'essence de l'histoire du personnage principal : fils d'empereur, désigné par le générique « prince », il devient l'esclave du personnage négatif (le *Glabre*) pour avoir désobéi aux sages conseils de son vieux père (le roi). Le traducteur a décidé de conserver le nom tel quel, dans le titre et dans le texte pour la notoriété du lien entre le nom de l'auteur et ce conte de fées, mais peut-être aussi pour l'étrangeté du nom (dans les deux sens du terme : *altérité* et *bizarrierie*) et donc pour ses fonctions accrocheuses et identitaires.

¹⁷ M. Ballard, 1998, p. 30.

Ce dernier, le héros, est accompagné, comme le veut le schéma stéréotype du conte de fées, par une série d'adjuvants dont les noms s'ajoutent au réseau onomastique identitaire source.

Les compagnons-adjuvants de *Harap-Alb* portent des noms-sobriquets dérivés avec le suffixe **-ilă**.

D'origine incertaine, slave ou beaucoup plus ancienne selon certains auteurs,¹⁸ le suffixe plurifonctionnel **-ilă** exprimerait l'appartenance, l'attribution (« Qui appartient à » : Gavrilă, Mihăilă, Stăncilă, Stănilă, Vintilă, Voicilă, etc.) et aurait aussi un sens désignatif pour la troisième personne « il ». Les substantifs dérivés à l'aide de ce suffixe très productif en roumain sont des noms de personne, très souvent des sobriquets à valeur péjorative, la dérision et la moquerie étant une autre valeur importante de ce suffixe. C'est ainsi que selon I. Coja la fonction principale de ce suffixe serait :

*„... aceea de a da naștere unor porecle, de a lua peste picior. Vor fi avut dacii noștri o aplecare specială pentru această atitudine? Sufixul -ilă este unul dintre **elementele care ilustrează ceea ce numim a fi o limbă ascuțită**. Vechimea lui -ilă ar fi dovada că în această privință limba dacilor nu lăsa de dorit! Persistența acestui sufix, pentru mine ca persoană particulară, supusă greșelii, ajunge să însemne ceva mai mult: este dovada stării de spirit cu care am traversat adversitățile unei istorii de mai multe ori milenare[...] Nu întâmplător regăsim acest sufix în numele lui Păcală... Ca și acesta, forței oarbe, brutale, i-am făcut față adeseori cu ironia, adeseori numai cu ironia, cu vorba de haz și de duh, reducând la ridicol pe cei ce se căzneau plini de mareție să ne oprime, să ne domine.*¹⁹

Les noms des compagnons de *Harap-Alb* sont des sobriquets porteurs d'informations qualitatives à fonction caractérisante qui mettent en évidence le trait dominant de chacun d'entre eux, trait qui

¹⁸ Origine thraco-dace selon I. Coja, 2010 <http://ioncoja.ro/ila-avaturile-unui-sufix-traco-dacic/>, consulté le 1er décembre, 2017.

¹⁹ *Ibidem*.

trace aussi le rôle qui leur est assigné dans la progression du récit. D'ailleurs le suffixe mentionné

*„poate exprima și argumentația, intensitatea maximă a unei calități, stări etc., precum semnificația și calitatea propriu-zisă (starea, culoarea, dimensiunea ș.a.). În mod evident, sufixul are și încărcătura expresivă suplimentară, sugerând o atitudine afectivă – de ironie condescendentă, de admirație, alteori: **Flămânzilă, Setilă, Lăfilă, Lungilă** (...). »²⁰*

Chaque sobriquet montre une particularité excessive du personnage, un défaut sanctionné par la société qui assigne un tel désignateur atténué pourtant par la nuance familière et affective propre au suffixe en question. Il s'agit donc d'un **trait permanent**, d'un **excès socialement sanctionné**, mais qui n'empêche pas le personnage de se mettre au service du héros et de lui sauver la vie (à l'aide de cette caractéristique-défaut), en d'autres termes, d'endosser le rôle de compagnon-adjuvant. Par ailleurs, c'est le héros même qui accorde ces sobriquets adoptés ensuite, sans réserves, par tous les membres du groupe y compris par le bénéficiaire. Le „baptême” se réalise chaque fois en imitant la conduite moqueuse mais pleine d'esprit du paysan roumain (dans la peau duquel se transpose Harap Alb lors de ses rapports avec ce groupe d'adjuvants) envers les individus avec lesquels il entre en contact. En effet, lors de la rencontre de ces bizarres personnages qui sont ses futurs adjuvants, le héros se métamorphose, le prince se conduit en paysan qu'on entend, à travers la voix du narrateur dont les racines puisent leur sève dans l'univers du village roumain, essayer de mettre de l'ordre (son ordre) dans le monde qui l'entoure, de donner des noms à l'inédit afin de le classer à sa façon.

²⁰ A-M. Lazar (Pantu), 2013, p. 122.

C'est ainsi que le nom de **Gerilă** évoque la particularité du personnage non seulement d'installer le froid autour de lui mais aussi de ressentir lui-même, continuellement et malgré tous ses efforts hyperboliques de se rechauffer, la sensation de froid:

3) - *Măi tartorule, nu mânca haram și spune drept tu ești Gerilă?* (p. 522)

- ... *Espèce de vieux démon, n'essaye pas de me tromper et dis-moi carrément : est-ce toi le fameux la Gelée ?* (p. 523)

Le nom du personnage est rendu en français par une antonomase désignant la personnification d'un phénomène atmosphérique - **La Gelée** - et qui parvient à récupérer, le contexte aidant, le noyau sémique du nom roumain situé dans le champ conceptuel du FROID. Par ailleurs, le nom source et son équivalent cible marquent des différences de genre, des différences entre la signification du nom roumain (voir *supra*) et la signification du nom français qui désigne « le phénomène atmosphérique qui provoque l'abaissement de la température au-dessous de zéro, transformant l'eau en glace, lorsqu'il dure ». ²¹

Les noms de *Setilă* et de *Flămânzilă* reflètent d'autres caractéristiques excessives - le fait d'avoir toujours soif et respectivement, faim. La filiation imprégnée de moquerie que le héros attribue aux personnages renvoie à l'attitude sociale critique à l'adresse de celui qui fait preuve d'avidité, d'insatiabilité sous quelque aspect que ce soit : la soif dans 4) et la faim dans 5) :

4) - ...*Se vede că acesta-i prăpădenia apelor, vestitul Setilă, fiul Secetei, născut în zodiac rățelor, și împodobit cu darul suptului.* (p.522)

²¹ Cf. le NPR.

- ... Sans doute, est-ce là l'illustre **Assoiffé**, terreur des eaux, fils de la Sécheresse, ne sous l'étoile des canardeaux et décoré de l'ordre du Grand Tête Tout. (p.523)

5) - Ei apoi să nu pufnești de râs ? zise Harap-Alb. Măi, măi, măi ! că multe-ți mai vād ochii. Pesemne c-aista-i **Flămânzilă**, foametea, sac fără fund, sau cine mai știe ce pricopseală a fi, de nu mai poate sătura nici pământul. (p.520)

- Comment ne pas éclater de rire ! dit Harap-Alb. Que n'aurais-je pas vu ! Celui-là est sûrement **l'Affamé**, la Famine, Sac-percé, ou qui sait quel autre bonhomme de ce genre ! La terre elle-même n'arrive pas à le rassasier !

Les équivalents français, dans les sens propres qui leur sont attribués dans le texte, *Assoiffé* = *qui a soif* et *Affamé* = *qui a faim*, évoquent plutôt des sensations physiques momentanées. Par ailleurs, il est possible que l'extension de sens que ces termes connaissent au figuré et qui évoque quelqu'un qui éprouve une grande faim (matérielle ou intellectuelle) ou qui est avide, passionné, etc., puisse, par contamination, récupérer au moins partiellement aussi le trait /+ caractéristique permanente/ des termes roumains.

Le nom d'un autre compagnon du héros, *Ochilă*, est mis en rapport avec le nom français *Œillard*, antonomase du nom commun qui signifie « trou pratiqué dans une meule pour introduire une tige / trou servant de passage à l'axe d'une roue de moulin » et qui évoque, certes, le trait physique particulier du personnage : « *un monstre qui n'avait qu'un seul œil, grand comme un tamis* » (p. 523). Le nom français est obtenu par adjonction du suffixe *-ard* qui a souvent (mais pas dans *œillard*) une valeur sémantique péjorative comme dans *chauffard*, *combinard*, *froussard*, *gueulard*, *braillard*, etc.

Le même type de sanction sociale et de moquerie que dans 4 et 5 se reflète dans l'énumération satyrique du lignage de ce personnage où tous les noms relèvent du même procédé de construction : sobriquet renvoyant à une caractéristique socialement sanctionnable, - défaut physique, conduite considérée comme déviante, etc.- formé par dérivation suffixale en *-ilă*:

6) – *Poate că acești-i vestitul **Ochilă**, frate cu **Orbilă**, văr primare cu **Chiorilă**, nepot de soră cu **Pândilă**, din sat de la **Chitilă**, peste drum de **Nimerilă** (...)* (p. 524)

- *C'est peut-être **Œillard**, frère de **l'Aveuglé**, cousin germain de **l'Eborgné**, beau-neveu de **l'Œil-au-Guet** du village de **Bonne Veillée**, du côté de **Bien Visé**.* (p. 525)

En langue cible le lignage railleur du personnage est rendu par des noms qui conservent le sémantisme de base des termes roumains s'inscrivant ainsi dans des zones sémantiques similaires ayant trait aux DEFAUTS DE VISION (tournés en dérision).

Enfin, pour le nom-sobriquet d'un autre compagnon, *Păsărilă*, la mise en rapport avec le français *Oiseleur*, antonomase du nom commun signifiant „personne qui fait métier de prendre des oiseaux”,²² relève du même type de perte que dans 4), 5), 6) où la charge sémantique du suffixe roumain qui transmet une attitude sociale envers un excès caractéristique permanent est, au moins ponctuellement, neutralisée:

7) - *Dar te mai duce capul ca să-l botezi? Să-i zici **Păsărilă** ... nu greșești; să-i zici **Lățilă**... nici atâta; să-i zici **Lungilă**... asemenea, să-i zici **Păsărilă-Lăți-Lungilă**, mi se par că e mai potrivit cu **năravul și apucăturile** lui, zise Harap-Alb...* (p. 526)

²² Cf. le NPR.

- *Comment peut-on baptiser ce drôle de phénomène ? Le nommer **Oiseleur** serait assez bien trouvé ; l'appeler *Larges-Bras* ne lui messierait pas ; lui dire *Long-cou* n'est pas mal du tout ; mais l'appeler **Oiseleur-Large-Long** semble mieux convenir à ses façons, dit Harap-Alb... (p. 527)*

Le contexte aide à décrypter une première couche de lecture (informations sur le métier du personnage, ses traits physiques fantastiques, etc.) mais la traduction ne parvient pas à transmettre toutes les connotations socio-culturelles péjoratives du nom-sobriquet. En plus, les traits négatifs du personnage exprimés dans la séquence - *năravul și apucăturile* (les mauvaises habitudes, les vices), que le héros s'efforce d'intégrer dans le nom qu'il veut donner au „drôle de phénomène”, ne sont pas rendus en français.

Conclusions

Comme pour la plupart des éléments porteurs d'une charge socio-culturelle, lors de la traduction, les traits connotatifs des NPP, leur empreinte socio-culturelle que nous avons essayé de mettre en évidence dans les exemples analysés, passent difficilement le filtre socio-culturel qui sépare les langue-cultures impliquées dans le transfert :

« *En fonction du degré de notoriété du référent désigné, des moyens contextuels de récupération, ou de la pertinence des informations socio-culturelles dans l'économie du texte, le traducteur va essayer de récupérer en L' au moins une partie de cette information.* »²³

Les noms propres forment dans un texte un réseau de marqueurs identitaires que la traduction a souvent du mal à reconstituer en langue cible. Dans les exemples que nous avons présentés, la stratégie traductive

²³ M. Codleanu, 2017, p.160.

a tenu compte du fait que les noms-sobriquets des personnages évoquent des caractéristiques hyperboliques qui aident le héros à dépasser des obstacles infranchissables dans un monde réel. Néanmoins, comme il arrive souvent, l’empreinte socio-culturelle que nous avons décrite *supra* ne passe pas le filtre neutralisant de la zone de structuration conceptuelle commune et ne se retrouve plus dans la version française. Les noms propres transmettent difficilement leurs traits connotatifs dans une culture autre que leur culture d’origine et, en outre ils peuvent s’auréoler « dans le texte-cible du connoté "étranger" (voire "étrangeté") du seul fait de se trouver en rupture avec un co-texte qui lui est désormais hétéroglosse. »²⁴

Les nœuds des réseaux onomastiques (constitués par ces noms) dans les deux versions ne coïncident pas, la structuration en est différente et l’information transmise aux lecteurs source et cible, aussi. En fait, la difficulté de la traduction des NPP des contes de fées ne consiste pas dans l’inexistence des hétéronymes cibles mais dans la transmission des connotations/afférences multiples et diverses rassemblées dans un seul nom.

Bref, la traduction, dans le cas de ces éléments textuels qui connaissent plusieurs niveaux de significations, reste aux niveaux superficiels des désignations alors que le faisceau de traits socio-culturels spécifiques est neutralisé ou modifié. Les couches plurielles de lecture sont activées différemment en langue source et en langue cible selon les connaissances extralinguistiques du lecteur.

Bibliographie

BALLARD, M., 2005 „Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels”, in *La traduction, contact de langues et de*

²⁴ Folkart, 1991, 137, *apud* M. Ballard, 1998, pp. 14.

- cultures*, vol I, Etudes réunies par Michel Ballard, Artois : Presses Universitaires.
- BALLARD, M., 1998, « La traduction du nom propre comme négociation » in *Palimpsestes, Traduire la culture*, <https://palimpsestes.revues.org/1542>. Consulté le 2 décembre 2017.
- CHAROLLES, M., 2002, *La référence et les expressions référentielles en français*, Paris : OPHRYS.
- CODLEANU, M., 2017, *Interactions verbales et traduction. Domaine roumain-français/français-roumain*, București: Cartea Universitară.
- CODLEANU, M. 2008, “Allusions socio-culturelles et problèmes de traduction” in *Signes, discours et sociétés*, revue électronique internationale semestrielle en sciences humaines et sociales dédiée à l’analyse des Discours (en ligne) nr.1. <http://www.revue-signes.info/document.php?id=3972>
- CODLEANU, M., 2007, *Sémantique lexicale. Concepts fondamentaux et exercices*, Constanta : Europolis.
- COJA, I. 2010, « -ILĂ avatarurile unui sufix traco-dac », <http://ioncoja.ro/ila-avatarurile-unui-sufix-traco-dacic/>, consulté le 1er décembre, 2017
- LECUIT, E., 2012, *Les tribulation d’un nom propre en traduction*, (en ligne) <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01113083/document>, consulté le 15 décembre, 2017.
- LECUIT, E., MAUREL, D., and VITAS, D., « La traduction des noms propres : une étude en corpus », *Corpus* [Online], 10 | 2011, Online since 18 June 2012, connection on 27 December 2017. URL : <http://journals.openedition.org/corpus/2086>, consulté le 27 décembre, 2017.

JEANRENAUD, M., 2006, *Universaliiile traducerii. Studii de traductologie*, Iași: Polirom.

LAZĂR (PANTU) A-M., 2013, *Sistemul mitonimic în limba română*, Teză de doctorat, coordonator Prof. univ. dr. Petre Gh. Bârlea, Constanța: Universitatea „Ovidius”.

PERGNIER, M., 1990, *Les fondements socio-linguistiques de la traduction*, PUL.

Source des exemples

BASME, 1998, avînd ca text de bază ediția definitivă din anul 1983, *Legende sau basmele românilor adunate din gura poporului de P. Ispirescu*, Craiova: Hyperion.

CREANGA, ION, 1965, *Opere/Œuvres*, ediția a IIa, București: Meridiane/ deuxième édition, Bucarest: Meridiane. (traducerea în limba franceză Ives Augé și Elena Vianu.

Dictionnaires

LE NOUVEAU PETIT ROBERT (NPR), dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove, Société du Nouveau Littré, 1979.

L'ALLOCUTEUR DÉICTIQUE DANS LE DISCOURS: LE VOCATIF ET L'IMPÉRATIF

Ștefan GĂITĂNARU
Universitatea din Pitești
stefan_gaitanaru@yahoo.com

THE DEICTIC ADDRESSING IN DISCOURSE

Abstract:

The grammatical categories of the imperative and the vocative are intrinsically deictic forms. They tend to differentiate themselves by specific desinence and by their syntactic position (main propositions and incidental constructions) from other similar categories. The partial differentiation has created an interference area in which other impersonal modes (infinitive, participle and supine) can occupy the predicative position of the imperative, and some forms of vocative may have syntactic functions.

Keywords: addressing, deixis, predication, identification, incidence.

Résumé:

Les catégories grammaticales de l'impératif et du vocatif sont des formes intrinsèquement déictiques. Elles tendent à se différencier par des désinences spécifiques et par leur positionnement syntaxique (des propositions principales et des constructions incidentes) d'autres catégories similaires. La distinction partielle a créé une zone d'interférence dans laquelle autres modes impersonnels (l'infinitif, le participe et le supin) peuvent occuper la position prédicative de l'impératif et certaines formes de vocatif peuvent avoir des fonctions syntaxiques.

Mots-clés: locuteur, deixis, prédication, identification, incidence.

1. Le vocatif et l'impératif sont des éléments allocutifs grammaticalisés, par lesquels on peut prouver la nature de l'opposition

entre le nom et le verbe, non pas comme relation nom-sujet – verbe-prédicat, mais comme une réminiscence conservée des temps anciens des deux types de phrases (la phrase nominale et la phrase verbale) (Wald, 1967:80), dans leurs configurations sous forme contractée. C'est ainsi que l'on explique le manque de l'interdépendance syntaxique, marquée par l'incidence et par un avertissement intonational.

Les linguistes qui ont observé la ressemblance pragma-sémantique entre les deux types de phrases ont poussé l'analogie jusqu'aux modalités de réalisation des catégories morphologiques. Ainsi, Sextil Pușcariu remarquait: « *Le fait que la liaison entre l'impératif et le vocatif est étroite, cela se voit, en outre, dans le fait que l'un et l'autre sont accompagnés d'interjections (Ioane bre ! și Vino bre !), dans la situation où un morphème indiquant le vocatif peut passer et fonctionner comme morphème de l'impératif et qu'une interjection – invariable par sa nature – peut recevoir la désinence de l'impératif* » (Pușcariu, 1976 :111)

Mais les contaminations du nom au verbe et de ce dernier à l'interjection sont justifiées seulement par l'analogie : « *Le premier cas a été enregistré pour les impératifs vină ! et vino ! ou adă et ado !, qui ont reçu la désinence de vocatif de soră et soro ; le deuxième cas on le rencontre pour haidem ! et haideti !, des variantes souvent utilisées pour haide !* » (Ibidem)

Mais les analogies, quelque spectaculaires qu'elles soient, sont souvent trompeuses. La forme *ado*, qui dans la langue littéraire a régressé, peut être expliquée par la variante étymologique *adu*, par l'ouverture de *u* à *o*, surtout lorsque le verbe est suivi par une voyelle (*adu aici !*) ; la forme *adă* renvoie au verbe *a da* (*dă-mi ! – adă-mi !*). Il est peu probable que les désinences de la sphère du nom passent dans la flexion nominale (*soro - vino*), et si cela était arrivé, la chose ne se serait pas passée seulement dans le cas de l'un ou deux des verbes.

Si l'on tient compte du fait que, en latin, toutes les formes de l'impératif futur avaient les désinences en *-o* et qu'il y avait même en latin classique des formes d'impératif présent en *-o*, il est à supposer que le forme *vino* est une forme étymologique irrégulière, d'autant plus que

les formes irrégulières de l'impératif du latin (*dic ! – zi !; duc ! – du !; fac ! – fă !*) se sont conservées comme telles du latin et se sont imposées en roumain littéraire.

Ainsi, les dictionnaires latins retiennent le verbe *cedo* : „*cedo (verbe défectif qui n'a que l'impérat. 2 pers.) donne, voyons, montre-moi*” (Quiquerat, Daveluy, 1922: 208); „*cedo, cette: donne, donnez, apporte, amène (...) cedo non habet nisi secundam personam praesentis temporis, et est imperativus modus* (Ernout, Meillet, 1994: 109); „*cedo verbe, (ayant seulement forme d'impératif. 1. dă-mi, adu-mi, arată-mi; 2. spune-mi; 3. haide, ei bine...*” (Guțu, 2003: 190).

Le fait que, à partir de l'interjection *hai*, *haide* il y a les formes verbales *haidem*, *haideți* ne constitue pas un cas spécial. La plupart des interjections se sont créées des familles de mots, du type : *poc !: a pocni, pocnit, pocnitură* : *cioc ! a ciocni, ciocnit, ciocnitură*... Par conséquent, on aura les impératifs *pocniți !, ciocniți !, trosniți !* etc.

Dans le stade actuel de développement du roumain actuel, ces deux catégories soulèvent encore des problèmes au niveau grammatical et connaissent des approches différentes au niveau pragmatique, en ce qui concerne leur introduction dans le système déictique et dans la typologie des actes de parole.

2. Au niveau grammatical, l'impératif connaît des interprétations qui tiennent, comme on l'a vu, de sa structure morphématique et de la reconfiguration de la catégorie du temps, pendant qu'au vocatif, même dans des études plus récentes, on ne reconnaît pas le niveau syntaxique, en désaccord avec les faits de langue.

2.1. Dans le passage aux langues romanes, l'impératif a perdu l'opposition présent-futur, dès le latin postclassique (*Istoria*, I, 1965: 183). Le futur impératif avait aussi des formes pour la troisième personne et, comme tout impératif, il s'utilisait seulement dans des propositions principales. Cela a peut-être facilité la prise de cette opposition par le conjonctif, qui s'utilisait lui-aussi dans des propositions principales à valeur hortative ou, au négatif, à valeur prohibitive. Mais le subjonctif hortatif a complété le tableau des oppositions avec la I^{ère} personne du

pluriel. C'est ainsi que sont apparus des énoncés directifs tels : *allons ! voyons ! să mergem ! să vedem !...*

Il a été décrit par les grammairiens en mettant en évidence une irrégularité considérable (Iordan et al, 1967:223), mais, en réalité, il y a seulement quelques verbes qui sont irréguliers, à la II^{ème} personne singulier affirmatif (*vino! du! zi! fă!*), héritées, chose claire pour les derniers, du latin. La forme *vino*, comme on l'a vu, ne saurait être expliquée par un transfert morphématique du féminin vocatif singulier (Pătruț, 1974:127).

En fonction de la forme de la II^{ème} personne singulier affirmatif, les verbes sont groupés en deux sous-classes: les premiers (d'habitude ceux ayant l'infinitif présent en *-a, î* et ceux ayant les suffixes *-ez, -esc, -ăsc*) ont des formes homonymes avec celles de l'indicatif présent III^{ème} personne: *(el) cântă - cântă! (el) lucrează - lucrează!; (el) citește - citește; (el) hotărăște - hotărăște!* Les autres entrent en homonymie avec la II^{ème} personne singulier de l'indicatif: *(tu) mergi - mergi!; (tu) vezi - vezi!; (tu) ieși - ieși!; (tu) șezi - șezi!*

Cette distribution est diversifiée par une autre règle, à savoir celle de la transitivité: les verbes transitifs préfèrent l'homonymie avec la III^{ème} personne pendant que les intransitifs – avec la II^{ème} personne, quelle que soit la conjugaison: *(el) pune - pune!; (tu) stai- stai* (Graur, 1968: 220-221).

Les formes de pluriel en *-lor* sont homonymes avec celles de datif pluriel, leur fixation étant accomplie dès le XVI^{ème} siècle (cf. Chivu, 2015: 157).

L'impératif négatif avait dans la langue ancienne des formes très différentes par rapport aux formes actuelles (**nu cântare - nu cântareți!, nu judecareți!*), chose déductible du point de vue formel à partir de l'imparfait du conjonctif latin (*Istoria*, II, 1961: 151). La disparition de *-re* de l'infinitif long a aussi conduit à sa simplification désinentielle *nu cântă! – nu cântați!*. En tout cas, la forme d'impératif singulier négatif est la seule forme négative du paradigme verbal différant de la forme affirmative, ce qui prouverait la tendance de se distinguer de façon particulière le prohibitif.

Dans les textes caractérisés par le style oral, l'impératif apparaît comme dans le discours direct, pour exprimer le dynamisme de l'action: « afin de souligner du point de vue la communication, pour invoquer le témoignage de quelqu'un, en l'attirant dans le cercle immédiat de tes préoccupations et en faisant appel à lui (...) pour qu'il ne soit plus un il désintéresse, mais qu'il devienne un tu que l'on puisse citer comme témoin » (Pușcariu, 1976: 11-112): *Apoi, lasă-ți băiete, satul... și pasă de te du!; și trage-i și trage-i!; Când să-ți petreci și tu tinerețea, apucă-te de cărturărie! Se pun dracii pe lucru și dă-i și dă-i, pe întrecute; Și pe urmă strânge-l și pupă-l...*

Dans de tels énoncés, les grammairiens ont remarqué l'existence d'un impératif dramatique (cf. GALR, I, 2008: 383).

Dans des contextes pareils se trouve aussi le vocatif: *Nici tu junghi, nici tu friguri, nici o altă boală nu s-a lipit de noi*. Dans de tels contextes on peut parler de la présence de l'invocatif (Pușcariu, 1976: 112).

2.2. La description grammaticale du vocatif a concerné, principalement, trois problèmes: son inclusion dans le système des cas, la réalisation de la fonction syntaxique de sujet, le caractère actuel ou régressif. La bibliographie concernant ce problème est impressionnant, entraînant tant des grammairiens roumains (Iorgu Iordan, I. Coteanu, Al. Graur, M. Avram, L. Vasiliu: Diaconescu...), que des linguistes de taille mondiale (L. Hjelmslev; A. Ernout, J. Kurylowicz...).

2.2.1. Pour établir le statut du cas, on a mis en discussion deux aspects: son identification dans la configuration de la déclinaison et la façon dont il assume une fonction syntaxique.

2.2.1.1. Pour établir la façon de le faire encadrer dans le système des déclinaisons, on a montré : « étant le seul cas sans article et qui ne prend pas part à l'opposition indéterminé – déterminé, fondamentale pour le système nominal, le vocatif s'avère être en dehors du système de la déclinaison » (cf. Osiac, 2003: 210-211).

En réalité, le vocatif peut lui aussi recevoir un article (*omule, fericitule...*) et peut aussi recevoir la détermination (*Ce mai faci, iubite prietene ?*).

Guțu Romalo considère le vocatif comme étant « *irélevant du point de vue de sa classification en déclinaisons* » (LRC, 1985 :135).

En réalité, les désinences du vocatif sont des désinences authentiques qui, surtout lorsqu'elles font marquer le genre personnel, ou qu'elles soient le résultat d'une conversion, sont indispensables (*copile, vecine, vere, nepoate...* ; *frumoaso, deșteapto, mincinoaso...*).

2.2.1.2. En ce qui concerne les fonctions syntaxiques, on a absolutisé la relation d'incidence, qui l'exclut de la structure, oubliant cependant qu'il y a des fonctions syntaxiques (certains types d'appositions), réalisées toujours comme incidence. Cela arrive même dans les études normatives: « *L'indépendance du vocatif se manifeste par l'absence des fonctions syntaxiques* » (GALR I, 2008 :71) ; « *Le vocatif est un cas non-syntaxique, c'est-à-dire non encadré dans l'organisation syntaxique de la proposition et n'accomplissant une certaine fonction syntaxique* » (GBLR, 2016 :57). A la page 598, on nous donne un exemple d'apposition accordée : *Ioane, prietene, de ce nu răspunzi la telefon?*

En réalité, le vocatif peut avoir trois fonctions syntaxiques : complément du nom (*Ce mai faci, iubite prietene?*) ; apposition dénominateur (*Unde te duci, frate Ioane?*) et apposition qualificative (*Ioane, deșteptule, de ce n-ai venit?*) (cf. aussi Avram, 1980:163-164).

La conclusion de M. Avram reste actuelle aujourd'hui même: « *En effet, le plus souvent, le vocatif n'a pas de rôle de partie du discours dans la proposition et il n'est pas intégré dans une proposition. Ce constat ne justifie cependant l'erreur, très fréquente malheureusement, de considérer que le vocatif est dépourvu de rôle syntaxique* » (Avram, 2005 : 129).

2.2.2. Le principal enjeu de l'intégration du vocatif dans le système des cas c'était de démontrer la fonction sujet dans les trois contextes possibles : *Copile, vino la mama! Vino tu încoace! Copile, vino tu încoace!*

En élargissant les oppositions de personne au nom aussi (le nominatif: III^{ème} personne; le vocatif: II^{ème} personne), en vertu de l'accord en personne, on a montré: « *Nous pensons (...) que le vocatif est sujet dans une proposition dont le prédicat est exprimé par un impératif (ou un autre mode à valeur d'impératif)* » (Zdrenghea, 1960 :494) ; « *Les substantifs en vocatif peuvent avoir, à notre avis, la fonction syntaxique de sujet d'un*

*impératif (Vino, **Marine!**), et aussi celle d'apposition (Tu, **Marine**, ești acolo?)* (Osiac, 2003: 217).

Parce que le substantif en vocatif, dans des énoncés du premier type, est isolé par virgule, il faut préciser qu'il ne fait pas partie de la proposition et donc il n'est pas partie du discours. On pourrait invoquer la règle élémentaire que le sujet et le prédicat ne se séparent par pas virgule. C'est pourquoi on a monté que le sujet « *en ce cas ne doit pas être séparé du prédicat par virgule* » (Zdrenghea, 1960, 495).

La séparation par virgule n'est pas un aspect conventionnel, mais elle est exigée par des conditions objectives. Ainsi, à part les définitions syntaxiques, morphologiques, stylistiques (Ciobanu, 2000 : 110-153), il y a aussi une définition phonétique, négligée parfois par les linguistes : la virgule fait marquer la pause nécessaire entre deux mots ayant une intonation différente. Cette condition est accomplie par le voisinage entre le vocatif et l'impératif qui, étant tous les deux des appellations, ont des intonations individuelles, créant l'opposition descendant – ascendant (cg. Dascălu – Jinga, 2001 :52). Ainsi, il y a des situations où on met la virgule même entre le sujet et le prédicat : *Fratele meu a plecat. Tu, ai rămas*. À part cela, il y a des arguments syntaxiques et sémantiques par lesquels on prouve l'inhérence vocatif-impératif.

Syntaxiquement, il est vrai que le vocatif et l'impératif sont tous les deux à la II^{ème} personne et qu'ils s'accordent. Cependant, on peut observer que cet aspect est insuffisant pour justifier l'interdépendance. Si dans un énoncé tel « *Copilul vine.* » nous avons une interdépendance, cela se voit du fait que des énoncés tels « **Copilul venim; *Copilul veniți.* » sont impossibles. Les énoncés avec vocatif n'imposent pas de restriction au verbe : « *Copile, vino! Copile, venim pe la tine! Copile, veniți să vedeți!* ».

Du point de vue sémantique, dans l'énoncé « *Copile, vino!* », le nominal n'est pas l'agent direct de l'action, à cause de la valeur performative de l'impératif *Copile, vino!* = *Copile (îți spun) vino!*, *Copile, îți ordon să vii!* (Ionescu-Ruxăndoiu, 2003: 24-25; cf. aussi Austin, 2003: 23-25). Par conséquent, le vocatif, isolé par virgule de l'impératif, n'accomplit pas la fonction syntaxique de sujet.

Des énoncés du type *Vino tu!* Ont relancé l'idée du sujet en vocatif. Si dans l'énoncé *Copile, vino!* on considère que le sujet est inclus (tu), dans *Vino tu !*, le sujet n'est plus inclus, mais exprimé. Il nous reste la question si *tu* du dernier énoncé est au vocatif ou au nominatif. Pour cela, on fait la preuve de l'interdépendance : *Copile, vino (venim, veniți...); Vino (*venim, *veniți) tu!*

D'ici on déduit que *tu* est sujet en nominatif.

2.2.3. Le problème si le vocatif est un cas actuel ou régressif a deux aspects : l'élargissement de l'homonymie avec le nominatif sur beaucoup de formes à désinences spécifiques ; l' (in)utilisation obligatoire des désinences spécifiques. L'impression de régression vient premièrement de l'existence d'un nombre relativement réduit de noms animés, appartenant objectivement ou stylistiquement au genre personnel. La plupart des formes marquées par désinences spécifiques peuvent exister en variation libre avec les formes non-marquées (homonymes avec le nominatif).

Les vocatifs non-marqués par désinences sont cependant marqués par une intonation spécifique (Dascălu-Jinga, 2001 :27). Certains s'utilisent toujours comme tels : *mamă, chelner, birjar, elev, soldat, tată, caporal, ofițer...* (cf. Irimia, 2008: 75-76). En sens contraire, afin de consolider la position du marquage désinentiel, le roumain a recours, comme modalité néologique d'enrichissement du vocabulaire, à l'adjectivisation absolue de certains adjectifs, avec la désinence *-ule* pour le masculin (*deșteptule, urâtule, frumosule, prostule*; cf. aussi les noms *eroule, puiule...*) et *-o* pour le féminin (*deșteapto, frumoaso, urăto, mincinoaso...*).

On a montré que « la variante littéraire du roumain met en évidence une tendance de réduire la circulation des formes du vocatif avec désinences spécifiques (étant ressenties comme orales, connotées du point de vue affectif) et leur remplacement par des formes homonymes avec celles de nominatif » (Manu Magda, în GALR, II, 2008: 884). On continue à considérer que des formes telles *vere, cumnate, frate...*, même si elles sont indispensables, constituent « une modalité d'expression caractéristique, généralement, à des catégories sociales ayant un niveau d'instruction moyen ou inférieur » (Ibidem : 887).

Marqué du point de vue désinentiel ou de l'intonation, le vocatif n'est pas régressif : il a une fonctionnalité précise dans la langue : l'appellation nominale, indispensable dans le schéma des fonctions caractérisant le processus de communication. La réduction de la fréquence des désinences spécifiques par l'élargissement de l'homonymie avec le nominatif est une chose naturelle, cependant est-il aussi vrai que certaines désinences restent indispensables, appartenant, par conséquent, à la langue littéraire.

3. Au niveau pragmatique, on doit signaler l'ancrage déictique, les types de modalisation du discours et l'implication des éléments allocutifs grammaticalisés dans la structure des actes de parole directifs ou injonctifs.

3.1. L'ancrage déictique caractérise dans la même mesure les formes grammaticalisées d'impératif et de vocatif, celles-ci étant réciproquement impliquées dans le processus de communication. Il y a cependant des formes de vocatif sans impératif (*Domnule, avionul decolează peste o oră !*) et, aussi, des impératifs sans l'expression de l'allocuteur présumé (*Ieșiți afară mai repede!*).

Il y a plusieurs convergences qui ont conduit à la constatation que cet ancrage déictique est intrinsèque. On a, premièrement, considéré leur présupposition réciproque : « *Les formes d'impératif des verbes présentent un ancrage déictique intrinsèque, n'étant réalisées qu'en s'adressant directement à l'allocuteur* » (GALR, II, 2008 : 736) ; « *La forme de vocatif des substantifs est intrinsèquement ancrée déictiquement, par sa composante allocutive, de désigner l'allocuteur* » (Ibidem).

En second lieu, même si l'on a considéré que l'impératif « *est le mode le plus proche de l'énonciation et le moins proche des structures de l'énoncé* » (Gherasim, 1997 : 191) par l'interpellation de l'interlocuteur par le locuteur, il suppose la fonction primaire de la deixis: la référence directe à un élément de l'énonciation. Il ne nous intéresse pas le fait que l'énoncé appartient généralement à la communication orale, mais le fait qu'il fait partie de l'oratio recta.

En troisième lieu, la convergence antérieure engendre le plus grand rapprochement entre les deux types d'actes de parole: les

illocutionnaires (directifs et injonctifs dans ce cas) et les perlocutionnaires (l'interlocuteur transpose ou non les finalités proposées par l'actant de la signification verbale).

3.2. Sous l'aspect de la modalité (l'impératif est un mode), on a montré que celui-ci passe la signification de l'énoncé de la sphère de la virtualité (la modalité aléthique: im/possible, nécessaire, contingent) dans celle de la certitude réelle (la modalité déontique de l'obligation et de la permissivité). Les actes directives passés au perlocutionnaire deviennent réels, dont on a déduit un rapprochement formel et sémantique avec l'indicatif.

Du point de vue formel, on a constaté que « *l'impératif positif de II^{ème} personne emprunte de l'indicatif présent des formes de II^{ème} et de III^{ème} personne (...), l'impératif positif et négatif de V^{ème} personne emprunte des formes de la V^{ème} personne de l'indicatif présent* » (Minuț, 2002 :121).

Les séries de ces homonymies de personne des deux modes existent, en effet, mais plutôt par continuité étymologique que par emprunt.

Sémantiquement, on a montré que « *le rapprochement de l'impératif par rapport à l'indicatif s'explique à travers le sujet parlant (...) l'action exprimée par l'impératif est comme si elle était certaine, réelle (modalité épistémique) ; elle peut devenir réelle lorsque celui auquel elle a été destinée l'accomplit* » (Gherasim, 1997: 191-192).

Mais le rapport entre virtuel et réel est subjectif, représenté de façon différente par les deux interlocuteurs, de sorte qu'il importe, pour l'impératif, seulement sa composante illocutionnaire ; l'allocuteur peut la finaliser ou non. S'il l'accomplit (ce qui n'arrive pas toujours), l'acte perlocutionnaire est consigné par l'indicatif. On peut parler de mutation sémantique seulement en contexte, non pas ponctuellement, pour chaque mode pris séparément. C'est pourquoi l'impératif n'est pas inscrit parmi les modes verbaux par lesquels on réalise la modalité épistémique (sont consignés seulement l'indicatif, le présomptif, le conjonctif et le conditionnel) (cf. GALR, 2008 :710). En revanche, il est décrit, à côté du conjonctif à valeur d'impératif, comme forme d'expression de

l'obligation et de la permissivité déontique : « Parmi les modes verbaux, l'impératif réalise généralement des valeurs de type déontique (...). L'impératif positif correspond à l'obligation, l'impératif négatif à l'interdiction ». (Ibidem : 719).

L'impératif fait structurer ses actes de parole en fonction de la forme affirmative ou négative du verbe. D'habitude, sont décrits les actes de parole prescriptifs (directifs, injonctifs) : « Parmi les éléments allocutifs, une position centrale revient au verbe à l'impératif. Comme mode du discours direct, l'impératif apparaît, d'habitude, dans des énoncés de type prescriptif, sous diverses formes du discours adressé (dialogue, discours direct, discours indirect libre etc.) » (GALR, II, 2008: 895; cf. aussi Ganz, 1999: 317).

Sémantiquement, on peut consigner plusieurs étapes de la gradation (prière, permission, ordre...), nuancées, surtout celles ayant un coefficient directif réduit, par le conjonctif hortatif. Même s'ils sont moins fréquents, les actes de parole prohibitifs engagent la forme négative du verbe (cf. Ganz, 1999 :208). Il semble que, de la langue ancienne, on a essayé une gradation sémantique en utilisant des morphèmes différents : *Nu iubiți!* - *Nu iubireți!*; *nu giurați* – *Nu giurareți!* (cf. aussi Minuț, 2002: 121).

3.3. Pendant que l'impératif accomplit la deixis par *oratio recta*, le vocatif se constitue comme marque allocutive. Il entre dans la structure du discours dialogique dans la séquence phatique d'ouverture (Adam, 2009 :179), étant toujours présent ou présupposé. A part le rôle argumentatif qu'il constitue (désigner le récepteur / l'allocuteur), il a une double fonctionnalité : la fonction conative (allocutive, phatique d'ouverture) par laquelle l'allocuteur est interpellé en vue de participer au dialogue ; la fonction phatique, de maintenir le contact entre les interlocuteurs (cf. GALR, II, 2008 :871). Puisque parfois les deux fonctions (conative et phatique) ont la même finalité (réinstaurer et maintenir la séquence conversationnelle), les spécialistes ne font pas l'effort de les distinguer : cf. la fonction phatique d'ouverture chez Adam (2009 :179) ; la fonction conative du vocatif (GALR, II,

2008 :887). D'ailleurs, l'indistinction doit être opérée en fonction des étapes du discours :

« *Par les éléments destinés à attirer l'attention de l'allocuteur, la fonction phatique interfère avec la fonction conative. Un tel double rôle – phatique et conatif – est détenu surtout par les éléments contribuant à déclencher la communication* » (Ibidem : 891).

Ces deux fonctions décrites par les pragmaticiens restent valables pour tous les types de dialogue (à partir du dialogue philosophique jusqu'aux recettes injonctives).

Pour le texte directif ou prescriptif où apparaît l'impératif intervient aussi une troisième fonction, qui est fondamentale, la fonction réactive. Celle-ci ne suppose seulement la disponibilité de *causeur* de l'allocuteur, mais l'engagement (le désengagement) de reprendre l'intentionnalité du locuteur et, au niveau du contexte extralinguistique, étant impliquée la deixis, de finaliser l'étape perlocutionnaire.

La fonction réactive est marquée linguistiquement, en même temps par l'impératif et par le vocatif, surtout dans le langage militaire : *-Am înțele, să trăiți!; - Domnule colonel, permiteți să raportați. Am îndeplinit ordinul Dumneavoastră!*

Déterminée du point de vue stylistique est aussi la fonction expressive du vocatif, décrite dans certaines études :

« *Le vocatif a une fonction conative (identifier et appeler, en proximité ou à une certaine distance par rapport à l'allocuteur (...)) fonction phatique et fonction expressive* » (GALR, II, 2008 : 884), réalisée par les formes diminutives des substantifs et par des expressions ayant un considérable poids affectif ou affectif-ironique.

Même si dans la typologie du discours les actes de parole directifs et les marques allocutives n'occupent pas une place importante, comme *oratio recta* et comme modalités d'interpellation, celles-ci sont indispensables dans les stratégies conversationnelles.

Bibliographie

ADAM, Jean-Michel, 2009, *Textele. Tipuri și prototipuri*, Iași: Institutul European.

- AUSTIN, J.L., *Cum să faci lucruri cu vorbe*, București: Paralela 45.
- AVRAM, Mioara, 1980, „Poate fi vocativul parte de propoziție?”, în: *Limba română*, nr. 2, pp. 103-104.
- AVRAM, Mioara, 2005, „Poate fi vocativul parte de propoziție?”, în: *Studii de morfologie a limbii române*, București: Editura Academiei Române.
- CHIVU, Gheorghe, 2015, *Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice*, București: Editura Academiei Române.
- CIOBANU, Anatol, 2000, *Punctuația în limba română*, Chișinău: Editura Universitas.
- DASCĂLU-JINGA, L., 2001, *Melodia vorbirii în limba română*, București: Editura Univers Enciclopedic.
- ERNOUT, A.; MEILLET, A., 1994, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire de mots*, Paris: Éditions Klincksieck.
- GANZ, Andrei ș.a., 1999, *Ghid al actelor de vorbire*, București: Editura Corint.
- GHERASIM, Paula, 1997, *Semiotica modalităților*, Iași: Casa Editorială Demiurg.
- GRAUR, Al., 1968, *Tendențele actuale ale limbii române*, București: Editura Științifică.
- GUȚU ROMALO, Valeria (coord.), 2008², *Gramatica limbii române*, I, *Cuvântul*, II, *Enunțul* (GALR, I, II), București: Editura Academiei Române.
- GUȚU ROMALO, Valeria, 1985, „Morfologia”, în: I. Coteanu, coord., *Limba română contemporană*, 1985, București: Editura Didactică și Pedagogică.
- GUȚU, Gh., 2003, *Dicționar latin-român*, București: Editura Humanitas.
- IONESCU-RUXĂNDIOIU, Liliana, 2003, *Conversația, structuri și strategii*, București: Editura All.
- IORDAN, Iorgu ș.a., 1967, *Structura morfologică a limbii române*, București: Editura Științifică.
- IRIMIA, Dumitru, 2008, *Gramatica limbii române*, Iași, Editura Polirom.
- MINUȚ, Ana-Maria, 2002, *Morfosintaxa verbului în limba română veche*, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”.

- OSIAC, M., 2003, *Substantivul în perspectivă confruntativă*, București: Editura FRM.
- PANĂ DINDELEGAN, Gabriela (coord.), 2010, *Gramatica de bază a limbii române* (GBLR), București: Univers Enciclopedic Gold.
- PUȘCARIU, Sextil, 1967, *Limba română, I, Privire generală*, București: Editura Minerva.
- QUICHERAT, L.; DAVELUY, A., 1922, *Dictionnaire latin-français*, Paris: Librairie Hachette.
- ROSETTI, Al., (Redactor responsabil), *Istoria limbii române*, I, 1965, II, 1969, București: Editura Academiei Române.
- WALD, Lucia, 1967, „Cu privire la crearea opoziției dintre nume și verb”, în: *PLG*, V, pp. 77-83, București: Editura Academiei.

LITTERATURE ET MULTICULTURALITE: UNE APPROCHE COMPARATIVE DE L'ŒUVRE DE PANAIT ISTRATI (ROUMANIE – FRANCE) ET DE SAIT FAIK (TURQUIE)

Xavier LUFFIN
Université Libre de Bruxelles
xavier.luffin@ulb.ac.be

Abstract: Panait Istrati (1884-1935), a Romanian francophone author established in France, and Sait Faik Abasıyanık (1906-1954), a Turkish writer less known to the francophone public although he is one of the great figures of contemporary literature in his country, have many things in common.

Key words:

Istrati, Abasıyanık, alterity, friendship, relationship with religion.

Résumé :

Panait Istrati (1884-1935), auteur roumain francophone installé en France, et Sait Faik Abasıyanık (1906-1954), écrivain turc moins connu du grand public francophone bien qu'il constitue l'une des grandes figures de la littérature contemporaine de son pays, présentent de nombreux points communs.

Mots-clés :

Istrati, Abasıyanık, l'altérité, l'amitié, la religion.

Introduction

Panait Istrati, né à Braïla, est le fils d'une paysanne roumaine et d'un contrebandier grec qu'il connaîtra à peine. Il quitte la maison à l'âge de douze ans pour découvrir le monde, au désespoir de sa mère. Pendant vingt ans, il exerce toute une série de petits métiers : pâtissier, serrurier, chaudronnier, serveur, domestique etc. Il visite le monde arabe – la Syrie, le Liban, l'Égypte –, la Grèce, l'Italie. Il lit les grands écrivains russes et

occidentaux. En 1921, alors qu'il est au bord du suicide, Romain Rolland, à qui il vouait une grande admiration, le convainc d'écrire, en français. Il publiera dans les années suivantes une série de romans inspirés de l'univers de son enfance, se déroulant essentiellement à Braila et dans la campagne environnante : *Kyra Kyralina* et *Oncle Anghel* (1924), *Présentation des Haïdoucs* (1925), *Domnitza de Snagov* (1926), etc.

Sait Faik (1906- 1954) quant à lui est né à Adapazarı, dans le nord-ouest de la Turquie. Il appartient à une famille de notables, ce qui le différencie de Panait Istrati, et il a eu la chance d'étudier à Istanbul, puis à Grenoble. Il parle donc le français, mais il est aussi familier de la langue grecque. Il a lu les grands écrivains russes et occidentaux, surtout français, et il commence à écrire en 1925 – de la poésie d'abord, mais surtout des nouvelles, une dizaine de recueils en tout. Son sujet de prédilection est le cosmopolitisme d'Istanbul et surtout des *îles des princes* – *Adalar* comme on les appelle simplement en turc, « les îles » – en particulier celle de Burgaz.

La mise en parallèle de la biographie des deux écrivains fait d'emblée ressortir quelques points communs : une carrière littéraire initiée dans les années 1920, les voyages, l'amour des langues, la lecture formatrice des grands auteurs russes et français.

L'altérité

Mais c'est surtout dans leur écriture même qu'il faut chercher les points communs. Le premier est certainement leur recherche de l'altérité, quitte d'ailleurs à parfois l'idéaliser. En effet, tous deux entretiennent une certaine nostalgie de la multiculturalité, celle qui caractérisait la Turquie ottomane jusqu'à la Première mondiale dans un cas, et dans l'autre celle de la Roumanie de l'enfance d'Istrati. Dans les romans et les nouvelles des deux auteurs, les personnages appartiennent en effet presque systématiquement à des communautés ethniques, religieuses et linguistiques différentes – Turcs, Grecs, Arméniens, Roumains, Juifs, Tziganes – sans que l'une ou l'autre communauté ne soit stéréotypée de

manière négative, au contraire. A propos d'Istrati, ce passage de *Codine* l'illustre bien :

«Ainsi, j'ai connu les quartiers, les « oulitzza », les plus caractéristiques de notre ville : le russe, le juif, le grec et le tzigane. Et partout j'ai fait la connaissance avec des moeurs et des habitudes nouvelles. »¹

On pourrait le mettre en parallèle avec cette phrase tirée d'une nouvelle de Faik :

« J'ai rencontré sur ce bateau des Juifs généreux, des Arméniens amis, des Anglais familiers, des Français sérieux. »²

Dans les deux cas, les auteurs énumèrent avec bienveillance l'un la multiculturalité de sa ville natale, l'autre celle du microcosme représenté par le bateau sur lequel il embarque. Mais très souvent, l'altérité se retrouve sous les traits d'un personnage en particulier, comme l'illustre cette description de Kir Nicolas dans un autre court extrait de *Codine* :

« Pour les banlieusards de la rue Grivitza, Kir Nicolas était tantôt, turc, tantôt grec, ou bien albanais, vu qu'on l'avait entendu parler dans ces langues et qu'il était en relation d'amitié avec des gens appartenant à ces trois races. »³

Encore une fois, le parallèle avec la description de certains personnages de Sait Faik est saisissant. Ainsi, l'auteur a écrit deux variantes de la même nouvelle mettant en scène un pêcheur à la fois taciturne et plein de sagesse. Dans la première version, le pêcheur est Arménien :

« – Chaque fois que je pars pêcher, elle repère aussitôt ma barque et me suit. En plus, c'est un vrai porte-bonheur, cet oiseau.

– Pourquoi tu l'appelles l'éclopée, Varbet ?

– Parce qu'elle l'est, pardi !

– Qu'est-ce qui lui est arrivé ?

¹ P. Istrati, 1926, *Codine*, Paris, p. 21.

² S. Faik, 2011, *Un bateau* (1936), in *Le samovar*, Paris, p. 161.

³ P. Istrati, *Codine*, Paris, 1926, p. 87.

– Il n’a pas répondu. »⁴

Mais quatre ans plus tard, Varbet prend les traits d’une autre altérité, en l’occurrence celle d’un pêcheur grec :

« – Barba Phosphore, tu vas au poisson?

– Oui, et alors ?

– Tu m’emmènes ?

Il n’a pas répondu. Il ne m’a pas regardé (...).

– Hé, béni sois-tu, *pédimou*, mon petit ! Voilà comme on pense à terre. En mer aussi il faut penser comme ça. »⁵

La mise en évidence de l’altérité passe aussi très souvent par la langue. Ainsi, les romans de Panait Istrati, rédigés en français, sont-ils truffés de mots roumains, mais aussi de mots empruntés au grec et au turc :

« Nous étions tous deux endimanchés : lui, bottes vernies, chemises de *borangic*, *cojoc* fleuri et *caciula tzourcana*. »⁶

« *Cori-mou*, *coritzaki mou* ! Ne me fais pas l’injure de me croire vulgaire ! Ma folie n’est pas dangereuse et mon péché n’est que dans la parole »⁷

« Le grand vizir donna à mon père un firman le déclarant le *handgi* de la Sublime Porte, avec le droit de saisir et de vendre au *mezat* le *calabalâc* de tout *moucheteri* insolvable. »⁸

Sait Faik utilise très souvent le même procédé, en se concentrant toutefois sur une langue, le grec :

« – Barba Phosphore, tu vas au poisson?

– Oui, et alors ?

– Tu m’emmènes ?

⁴ S. Faik, 2013, *Le pêcheur arménien et la mouette éclopée* (1950), in *Le café du coin* (trad. R. Pinhas-Delpuech), Paris, p. 155.

⁵ S. Faik, *Une histoire pour deux* (1954), in *Un serpent à Alemdağ* (trad. R. Pinhas-Delpuech), Paris, 2007, p. 65.

⁶ P. Istrati, 1925, *Présentation des haïdoucs*, Paris, p. 34.

⁷ *Ibidem*, p. 44.

⁸ *Ibidem*, p. 71.

Il n'a pas répondu. Il ne m'a pas regardé (...).

– Hé, béni sois-tu, *pédimou*, mon petit ! Voilà comme on pense à terre. En mer aussi il faut penser comme ça. »⁹

Toutefois, les deux auteurs se rendent compte que leur goût de l'altérité n'est pas partagé par tous dans la société, ce qui renforce encore leur désir de la mettre en évidence. Ainsi, le sort d'une nouvelle de Sait Faik à propos de la communauté grecque de Burgaz illustre le chauvinisme à l'œuvre en Turquie dans les années 1930, comme l'explique l'auteur dans un courrier adressé à un autre écrivain :

« Je vous envoie une nouvelle avec cette lettre. Elle a connu une étrange aventure. Un dénommé Ihsan Aygün Bey m'avait demandé une nouvelle avec empressement. Je lui en avais alors donné une, « Le Stelyanos Hrisopoulos », qui devait être publiée dans la revue Yücel. Or il m'apprend que les propriétaires de la revue trouvent mon texte cosmopolite (...). Vous conviendrez qu'il n'est pas convenable d'opérer une distinction entre Grecs et Turcs parmi les habitants d'une île pour traiter comme des sous-hommes ceux qui s'appellent Hrisopoulos. »¹⁰

Quant à Panait Istrati, il répond à l'antisémitisme et au racisme à travers la voix de l'un de ses personnages, en remettant en question la prétendue pureté raciale de l'un de ses adversaires, montrant que cette notion est purement chimérique :

« – Diable ! C'est le 10 mai, il faut montrer « son cœur de Roumain ! »

– Et tu montres le tien en criant : à bas les juifs ?

– Bien sûr... ainsi font tous les bons patriotes !

– Alors je ne veux pas être « bon patriote », conclut Adrien.

L'étudiant s'éloigna en ripostant : « à la porte les Phanariotes ! »

⁹ S. Faik, *Une histoire pour deux* (1954), in *Un serpent à Alemdağ* (trad. R. Pinhas-Delpuech), Paris, 2007, p. 65.

¹⁰ S. Faik, *Lettre à Yaşar Nabi*, 1935. Voir la biographie établie par Elif Deniz et Pierre Vincent dans *Le café du coin* (trad. R. Pinhas-Delpuech), Paris, Paris, 2013, p. 177, n. 26.

C'est Adrien qui était le soi-disant Phanariote, parce que de père grec. Il sourit, en pensant que l'autre était de mère bulgare, pauvre et brave Bulgare, que son mari, poivrot « pur roumain », battait tous les jours. »¹¹

L'intérêt pour les « petites gens »

Les deux auteurs partagent aussi le même souci de s'intéresser aux petites gens. Chez Istrati, cela prend la forme d'une lutte sociale, que l'on retrouve par exemple dans la *Présentation des haïdoucs*, où un groupe de brigands s'en prend aux nantis dans l'espoir de rétablir une certaine justice sociale. Voici d'ailleurs la définition, certes romantique, de ces bandits que donne Istrati dans son roman :

« – Qu'est-ce que ça veut dire haïdouc ?

– Tu ne sais pas ? Eh bien, c'est l'homme qui ne supporte ni l'oppression, ni les domestiques, vit dans la forêt, tue les gospodars cruels et protège le pauvre. »¹²

Chez Sait Faik, ce n'est pas tant l'opposition de deux classes sociales qui est mise en avant qu'une focalisation sur la classe laborieuse et les gens les plus modestes, sans jamais tomber dans le misérabilisme. Cela apparaît notamment dans une nouvelle intitulée *Troisième classe*, dans laquelle l'auteur décrit quelques échanges entre des voyageurs se rendant en Anatolie en train, dans un compartiment de troisième classe¹³.

L'amitié

Mais il existe encore d'autres points communs entre les œuvres des deux auteurs, sur le plan thématique notamment : l'exaltation de l'amitié, plus importante que le couple. En effet, les deux hommes ne se sont jamais mariés, et s'ils mettent tous deux en scène de nombreux personnages féminins – pensons à l'héroïne de la *Présentation des haïdoucs* ou à *Kyra Kyralina* dans le cas de Panait Istrati – l'amitié virile semble tout de même

¹¹ P. Istrati, 1927, *Mikhail*, Paris, p. 136.

¹² P. Istrati, *Présentation des haïdoucs*, Paris, p. 21.

¹³ S. Faik, *Troisième classe*, dans *Le Samovar* (trad. A. Mascarou), Paris, 2011, p. 91.

surpasser la recherche d'un amour classique. Dans ce premier extrait, le personnage de Panait Istrati montre toute l'importance qu'il accorde à l'amitié, en montrant comment il fait fi de l'avis de sa mère, qui désapprouve son amitié avec Mikhaïl :

« Nom d'un tonnerre ! C'est une injustice révoltante pour le pauvre Mikhaïl. Moi j'aime cet homme, parce qu'il est plus intelligent que moi, plus instruit, et parce qu'il souffre la misère sans se plaindre (...) Il n'est plus qu'un *vaurien* ? Eh bien ! Oui, je veux, moi, être l'ami de ce *vaurien*!¹⁴

Dans la nouvelle suivante, Sait Faik décrit en des mots simples, peut-être ambigus aussi, les liens unissent le narrateur à un homme trente ans plus jeunes que lui, un Grec encore une fois, qu'il considère comme son « seul ami » :

« Quand j'ai rencontré maître Yannis, il avait quinze ans, et il n'était pas encore maître Yannis. Yeux noirs, jambes noires, cheveux noirs, c'était un noiraud.

Moi ? J'étais un homme d'un certain âge. Pourquoi mentir, je n'avais pas d'occupation. Je n'avais personne au monde, j'avais ma mère, c'est tout. Maître Yannis a aujourd'hui vingt ans, moi, j'approche la cinquantaine. Maître Yannis est mon seul ami. »¹⁵

Le rapport à la religion

On trouve aussi chez Panait Istrati de nombreuses allusions au poids de la religion sur la société, comme dans cet extrait de *Codine* :

« Ma mère me disait : les nations prient Dieu de bien des façons, mais elles le bafouent toutes de la même manière. »¹⁶

Il décrit aussi avec humour comment le père d'Elie le Sage, l'un des personnages de la *Présentation des haïdoucs*, préfère honorer tous les dieux que d'en vexer un seul :

¹⁴ P. Istrati, 1923, *Kyra Kyralina*, Paris, p. 16.

¹⁵ S. Faik, *Maître Yannis* (1954), in *Un serpent à Alemdağ* (trad. R. Pinhas-Delpuech), Paris, 2007, p. 59.

¹⁶ P. Istrati, 1926, *Codine*, Paris, p. 21.

« Il croyait pieusement en Dieu, en tous les dieux, et il les craignait tous. Pour se rendre agréable à tous, il prit dans son harem de belles femmes représentant les trois grandes religions (...), oubliant que le meilleur de tous les cultes, celui de n'en avoir aucun, n'y était pas représenté. »¹⁷

Si la religion est en apparence peu présente chez Sait Faik, elle apparaît dans *Le samovar*, lorsqu'un petit garçon s'interroge sur les tabous de la religion à laquelle son innocence vient de se confronter :

« Sa mère faisait sa prière du soir. Comme toujours il s'agenouilla devant sa petite mère, fit des galipettes sur le tapis de prière et lui tira la langue. Elle se prosternait pour la dernière fois, quand enfin il réussit à faire rire la pauvre femme. Sa mère :

« – Mais, Ali, c'est un péché mon enfant, c'est un péché, ne fais pas ça mon petit !

Ali : Dieu pardonne, maman.

Puis, candide et innocent, il demanda :

– Dieu ne rit jamais ? »¹⁸

La mer, invitation au voyage

Les deux auteurs ayant vécu l'un dans une importante ville portuaire, l'autre sur une île, la mer est omniprésente dans leur œuvre, comme élément du paysage bien sûr, mais surtout comme une invitation au voyage. Ainsi, les rêveries d'Adrien traduisent certainement celles de Panait Istrati enfant :

« Adrien s'engagea sur la grande promenade qui longe le bord du plateau et domine le port et le Danube. Il s'arrêta pour contempler les milliers de lampes électriques qui brillaient sur les bateaux ancrés dans le port, et sa poitrine se souleva dans un irrésistible désir de voyage :

¹⁷ P. Istrati, 1925, *Présentation des haïdoucs*, Paris, p. 70.

¹⁸ S. Faik, *Le samovar* (1936), dans *Le Samovar* (trad. A. Mascarou), Paris, 2011, p. 13.

« Seigneur ! Que ça doit être bon de se trouver sur un de ces paquebots qui glissent sur les mers découvrent d'autres rivages, d'autres mondes ! »¹⁹

Tandis que dans la nouvelle précisément intitulée *Bateau*, Sait Faik fait d'un navire un personnage à part entière, anthropomorphisé, une créature prête à l'emmener faire le tour du monde :

« Je l'ai rencontré hier, sur le quai de Galata.

Avec son corps de fer et d'acier, il ressemblait à un sportif accompli. Il était tout près d'un petit va-nu-pieds. J'ai posé un pied sur une bitte d'amarrage et, le menton dans la main, je l'ai observé. Comme j'ai aimé cette créature qui m'emménait et me ramenait ! Ce bateau, le Tadla, ou le T, est un des nouveaux bateaux turcs (...) qui nous a montré le sommet du Mont Parnasse, les villages blancs au pied du Stromboli (...)»²⁰

Conclusion

Sait Faik et Panait Istrati partagent de nombreux points communs, dont le plus saillant est sans nul doute la mise en avant de l'altérité, dans une société qui n'est pas toujours prête à l'accepter. Cette ouverture vers l'Autre se traduit par le foisonnement de personnages aux origines diverses, mais aussi par l'intégration dans le texte de nombreux emprunts à d'autres langues. Les deux hommes partageaient aussi la même passion pour le voyage, qu'ils ont tous deux expérimenté et ensuite transformé en nouvelle source d'inspiration.

Néanmoins, ils ont chacun leur originalité. Ainsi, ils ont excellé chacun dans un genre différent – la nouvelle pour le premier, le roman, fortement inspiré par la tradition orale roumaine, pour le second. Ils ont aussi approché l'altérité en suivant des routes différentes – un foisonnement de personnages aux origines diverses chez Istrati, une focalisation sur une seule image de l'altérité chez Faik, même si cette

¹⁹ P. Istrati, 1923, *Kyra Kyralina*, p. 17.

²⁰ S. Faik, *Un bateau* (1936), in *Le samovar* (trad. A. Mascarou), 2011, 1936.

altérité peut prendre plusieurs visages d'une nouvelle à l'autre : le Grec, l'Arménien, etc. De la même manière, si les deux hommes ont manifesté un intérêt particulier pour les petites gens, ils ont ici aussi emprunté des voies différentes aborder ce sujet : une revendication sociale claire chez l'un, opposant démunis et nantis, une simple évocation de la vie des plus modestes chez l'autre.

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

RHETORICAL VALUES AND AESTHETIC VALUES IN OVID'S *METAMORPHOSES*

Petre Gheorghe BÂRLEA
„Ovidius” University Constanța
gbarlea@yahoo.fr

Abstract:

Among Ovid's writings the catalogue of metamorphoses is a literary convention which is more frequent and more significant than it may be thought. The apparently arid formula of the concepts list acquired rhetorical, philosophical, and none the less aesthetic values under Ovid's pen. The process of acquiring rich and delicately expressed significations enhanced over the time from the lyrical distiches of his youth, such as *Amores* or *Heroides*, over to the poems written during his exile, such as *Tristia*, the climax being the didactic poem in dactylic hexameter *Metamorphoses* (1-8 AD), unfinished or in any case unperfected. The use of a literary text as support across time and space for his polemics with personalities of the Roman cultural or political world is in accordance with the nonconformist spirit of Publius Ovidius Naso.

Key words:

Ovid, literary catalogue, metamorphoses, polemic, ideology, intertextuality.

1. Order and Disorder – Dimensions of a Reference to Reality

Ovid's inclination towards polemic is surely traceable in the times of his educational training. The future poet studied *rhetoric* in Rome, then in Athens (when, after the age of 18, had already thoroughly studied the Greek mythology). After finishing his studies, he even worked for a while in the judicial field. Acting in all those capacities, he had surely made use of listing illustrative “examples”, *id est* “catalogue”, in order to attain argumentation by rhetorical induction.

Ovid had cultivated the formula of the catalogue since the time when he expressed himself through the elegiac distich, see *Amores* etc. In

a short time he assembled a whole lyrical *opus* from the catalogues of love. The *Heroïdes*, his collection of 21 imaginary letters composed in elegiac distich and addressed by legendary heroines to *their lovers*, may be considered such a catalogue, which includes other smaller catalogues. For instance, *Letter No. 17*, in which Helen, when talking to Paris, built a catalogue of *exempla* referencing girls abandoned by their lovers. Helen's list even included names of some of the women-authors of the other letters in Ovid's catalogue: Hypsipyle (the author of *Letter 6*); Ariana (*Letter 10*), Medea (*Letter 12*); Hero (the answering *Letter* to Leander – 19, 175). Just as later in his *Metamorphoses*, Ovid progressively integrated in his collection of stories some of the narratives which had previously occurred in the collection, so that they could support a certain idea¹. Researchers have therefore noticed a type of intertextuality² Ovid used by employing the technique of the *catalogue within catalogue*, even in his lyrical writings:

« Une histoire peut se faire **exemplum** de l'histoire suivant: aussi le discours élégiaque s'accroît à force d'exemple. »³

This technique of re-assembling love stories of the mythology shall be later reused, even more widely and complexly, in the *Metamorphoses*, his poetic writing of maturity composed in dactylic hexameters.

Already in *Fastorum libri* (3 AD) Ovid assembled a catalogue of Roman religious celebrations which he organized chronologically, according to the monthly cycle in the Roman calendar. It is probable that the same formula had been used by Greek poet Aratos of Soles in his astronomic poem *Phaenomena*, of which Valerius Probus asserted that it had recorded scientific-mythological data related to the stars

¹ Chr. Nicolas, 2009, p. 119.

² For intertextuality in *Heroïdes*, Chr. Nicolas sends to J.-C. Jolivet, 2001.

³ A. Barchiesi, 1998, p. 66.

movement in the sky⁴. Anyway, the dactylic hexameter chosen for these writings was appropriate for a catalogue and meant for Ovid his separation from the elegiac distich of his youth and, implicitly, the abandonment of erotic poetry.

The writing which establishes the formula of a catalogue by books is the *Metamorphosis libri XV*, a poem of 12,000 dactylic hexameters. Various Greek and Latin mythological legends - whose common ground is the transformation of the physical state of its divine or human characters: *dicere mutatas formas* - are here reunited in a listing much more coherent than it may seem at first sight.

From a philosophical point of view the poem represents the author's adherence to the astrological doctrine of the Neo-Pythagoreans. Nevertheless, the poem is less philosophical than it is believed to be, since both the Greeks and the Romans had a culture based on immanence rather than transcendence⁵.

Some scholars⁶ advocated the idea that *Metamorphoses* could *ideologically* fit into the official current of analysing the order and the disorder with a view to enhancing Augustus's merits, who had striven to put in order the chaos of the Roman world.

We do not support this idea; our conviction is that Ovid had rather envisaged the launching of a new literary species using the technique of deconstruction and reconstruction. The Sulmonese poet started practising the epical-didactic genre in his mature years, apparently with the wish of joining his contemporary great poets who had engaged themselves through

⁴ A Latin version was adapted by Cicero, under the title *Aratea*. A Latin version in dactylic hexameter by Ovid is presupposed rather than proven with documentary evidence. In exchange, 932 verses have been preserved from the free adaptation written by general Germanicus (15BC – 19AD), emperor Nero's son. As well documented, as beautifully refined are the classical Hellenistic styled verses of these fragments in the Latin version which the translator also entitled *Phaenomena*.

⁵ Florence Dupont, 2017.

⁶ Cf. Gilles Sauron, 2001, pp. 91-105.

their epic-heroic and didactic-moralizing writings in the moral and social reorganization of the Roman society under Augustus. In reality, by using a complex of subversive rhetoric-literary strategies, Ovid continued playing the card of non-conformism on his way towards innovation both in literature and in mentalities. He obviously assumed the inherent risks and paid his freedom of thought and creativity with deprivation of physical liberty.

As previously mentioned, the scholars examined the dialectics „order – disorder” on which Ovid’s *Metamorphoses* are structured⁷. With his catalogues, the Latin poet set a new order into the chaos of the old mythology, giving again the impression that he joined the efforts – conducted by Augustus - of imposing a new order within the Roman society. Only that the profound textual layers of the reorganization proposed by the poet represent a resistance against the rigidity of the imperial system⁸.

2. The Book within the Catalogue – an Ideological Polemic and a Literary Art

2.1. *The Argument furor vs pietas or the Dispute with Virgil*

Thus, out of many illustrative examples, the narrative assemblage of Orpheus’s many loves is a “*book within a catalogue*” with an argumentative value in the dispute across time and space between Virgil and Ovid. The stake of the discussion was the opposition between two concepts essential for the Roman mentality: *furor* and *pietas*.

The official ideology in the Augustus era imposed the cultivation of *pietas* - the respect for gods, ancestors, and homeland – as an element

⁷ Sabine Pellaux, 2008.

⁸ *Leges Juliae* (18 BC) represents a group of three laws dedicated to the moral redeem of the imperial Rome: *Lex Julia de maritandis ordinibus*; *Lex Julia de adulteriis*; *Lex Julia de pudicitia*. Modern scholars consider them as a model for conformism and bigotry, cf. Virginie Girod, 2013.

of thought for the “new man”, capable of resuscitating the old virtues of Roman society. Virgil, in his official capacity of poet of the imperial court, had launched a literary-ideological polemic regarding this concept, which he opposed to *furor*, a concept that encompassed unquietness, bliss, uncontrolled love etc. In his *Bucolics*, but especially in his *Georgics* (29 BC)⁹, Virgil rejected the elegiac poetry which in his view was based on this concept, since the topics of pain and amorous lamentations cultivated by this kind of poetry weakened the civil spirit of its readers. He invoked the symbolic character of the legendary Thracian musician Orpheus and made reference to the literary species of Latin elegy, initially cultivated by the poet Cornelius Gallus (69-26 BC)¹⁰. In fact, all those who used the Alexandrine verse in their writings, and especially those *poetae novi*, have been here criticised. Although Ovid emerged into Latin poetry a decade later, he also felt aimed at, since he was using exactly the type of writing that the author of *Georgics* criticised. The Sulmonese poet therefore developed the idea of *furiosa libido*, which he illustrated with the history of incestuous love instances of Byblis and of Myrrha (Ov., *Ars amatoria*, 1, 281-288).

The invocation here of the two stories acts as *exempla*.¹¹ In the *Metamorphoses* he expanded the series of examples with numerous others, such as the relations between Ganymede and Jupiter, or the one between Hyacinth and Apollo. Similar stories were subsequently selected from the legends of Cerastes, Pygmalion, Adonis (the last two being in the same family as Myrrha), Atalanta etc, building thus an entire *catalogue*. Modern

⁹ Virgilius, *Georgice*, 4, 525-526; 494-495.

¹⁰ G. B. Conte, 1984, „Aristeo, Orfeo e le *Georgiche*: Struttura narrativa e funzione didascalica di un mito”, in: *Virgilio, il genere e i suoi confini*, Milano: Garzanti, 1984, pp.43-53; *Ibidem*, „Aristeo, Orfeo e le *Georgiche*. Una seconda volta”, in: S.C.O., pp. 103-128.

¹¹ Jacqueline Fabre-Serris, „Histoires d’inceste et de *furor* dans les *Métamorphoses* 9 et dans le chant en catalogue d’Orphée: une réponse d’Ovide au livre 4 des *Georgiques*”, in: *Dictynna. Revue de poétique latine*, Université Lille 3, nr. 2, 2005, cf. <http://dictynna.revues.org/125>

scholars demonstrated that the examples gathered in this catalogue of forbidden love are so organized that they serve a very definite proving goal. In principle, the narratives are arranged according to normal criteria: geographic, chronologic, and thematic. Each story apparently represents just another example of passionate love, but according to J. Fabre-Serris the mythological stories that Ovid set around the Thracian Orpheus are presented in such a manner that they gradually lead to a conclusion contradicting the point of view supported by Virgil. Each story is linked to the other and all together send a coherent message: *love, even in its extreme form, manifested as furor, energizes the existence of mythological and human beings, providing on the other hand an entire literature of high artistic quality*. Moreover, the characters that Ovid catalogued showed numerous instances of *pietas*, which meant that Virgil made a mistake by asserting that *furor* and *pietas* are two contradictory concepts.

The scenery in which the stories take place within this pleading-catalogue include details which subtly refer to the texts of Gallus and of Virgil: the woods of Grynium; the trees and cliffs which the characters of these stories have been turned into etc. Even the subtle play with auctorial voices is part of this wide *strategy of organizing the catalogue of forbidden love* within the structure of Ovid's *Metamorphoses*.

As far as the whole composition is concerned, Books X and XI constitute in fact "a catalogue within a catalogue". Florence Dupont sees these amorous metamorphoses as a narrative subcategory, as a catalogue in a box, a kind of a Matryoshka doll ("catalogue par emboîtement"), by which the symbolic feature of the Greek melic poetry is recuperated¹².

Among this type of analyses, one can also notice that there are many possible levels of reception for Ovid's work, as is always the case

¹² F. Dupont, *op. cit.*, p. 4.

with masterpieces of the world literature. Superficially, Ovid belongs to the official current of the epic poetry, since his *Metamorphoses* can be considered a *heroic poem* enforcing *tradition*, a dear concept for ideologists in the Augustus era. The tradition of Greek and Roman legends, on which the healthy educational training of the youth was based, bestow nobility to the contents of Ovid's writings. On the other hand, the fact that Ovid was being set among the great writers of the Augustus era seems to also be supported by his use of dactylic hexameter - characteristic for long poems - and by further features of the form, such as the typical expression of the sublime style, the book catalogues of academic type, in the modern sense of the word.

By searching into the profound structural layers of the text, one can notice that Ovid projects the image of a nonconformist. He never abandoned in any way his favourite topic – eroticism – and he never supported the moral values that have been ideologically imposed. From a strictly artistic point of view, he enforced at their maximum the rhetorical strategies and the semantic-stylistic subtleties of the text in order to acclaim the freedom of thought and the realism of personal implication.

2.2. *The Clash of the Gods*

One of the most subversive ideas in Ovid's *Metamorphoses* is the fluidity of forms, proving the unity of our world and the unlimited possibilities that matter has, be it living or amorphous, to assume certain qualities.

Firstly, the human mentalities and activities are able in all mythologies to define both gods' world and the world of animals or plants. The typical example is *Métis* – seen by M. Detienne as “a transversal cultural category”: she is embodied in the animal world by a fox or an octopus; in gods' world – by Athena; in humans – by a sailor or a chariot

driver; Ulysses and Socrates are also incarnations of Métis (M. Detienne, 1989, *apud* Fl. Dupont).

Secondly, the humans can possess qualities which are equal, if not superior, to those of gods, exactly as animals can be superior to people as far as their behaviour is concerned. The typical example is Arachnè, the excessive weaver in *Metamorphoses*, Book VI. The young and naïve mortal woman dares to challenge Athena to a weaving contest. She wins by producing a weaving masterpiece. But instead of her win being recognized, she got severely punished because her behaviour towards a god(dess) was inappropriate: Palas-Athena turned her into a spider. Practically, according to Fr. Frontisi-Ducroux, a specialist on the subject, the young and proud woman have preserved all her old qualities, but was pushed down a step on the ladder of formal values in our heterogeneous, sometimes even hybrid (see the „man-horse” etc), universe. This ladder should be represented as follows:

- a) Athena = the weaving goddess (intrigues and fates included);
- b) The woman = the weaver working woman;
- c) The spider = the spinner-weaver.

Returning to Ovid's world, we should remember that one of the most sustainable hypotheses referring to the causes of his banishing to Tomis was the practising of the *divination art*.¹³ As an adept of the Pythagorean system, he had probably organized séances for future predicting – even in his own house, as his slaves and some traitor friends later revealed. But, on one hand, the faculty of divination was exclusively granted to the emperor (who took the exclusivity over from Caius Julius

¹³ This hypothesis has been supported by the Hellenist scientist Salomon Reinach, 1912, IV, pp. 69-79, on basis of historical facts and of a careful analysis of Ovid's texts: *Met.*, 15, 60 *sqq.* și *Trist.*, 3, 3, 59-63 – in connection with the adherence to the Pythagorean doctrine; Cf. și *Trist.*, 4, 8, 29-31; *Pont.*, 3,4,113-114 – in connection with admitting that the poet did practise the art of divination.

Caesar) and the Roman *juridical catalogues* stipulated the punishment by *relegatio ad tempus* for such a wrongdoing, especially when being illicitly practiced by astrological Pythagorean mathematicians. On the other hand, it is said the respective predictions suggested the emperor's death and a possible victory of Germanicus¹⁴. One can notice again that Ovid sacrificed his freedom (and "living peacefully when old" as he said in *Trist.*, 4, 8, 29-31, where he assumed his guilt for illegal prophecies) in the favour of a personal pleasure that he literary processed in the catalogues of the *Metamorphoses*, cf. the legend of the weaver spider, *Ov., Met.*, 6, 1-145. Could it be that Ovid foresaw his future fate by addressing the legend of Arachne?

It is nevertheless certain that more than a half of the Book VI of the *Metamorphoses* includes the catalogue of **exceptional** divine or human beings whose metamorphoses were caused by their courage to confront leading gods: Niobe, the earthly queen of Thebe, being proud of her richness, but especially of her children, confronted the goddess Leto, Jupiter's lover and Apollo and Diana's mother, exactly as the peasants of Lycia had at their turn a disrespectful attitude towards her. Niobe is consequently turned into a cliff, cf. *Ov., Met.*, 6, 146-312, as well as the Lycian peasants became frogs (*Ov., Met.*, 6, 313-381); similarly, Marsyas, the satyr who challenged Apollo to a contest of flute playing, has been flayed and then turned into a river (*Ov., Met.*, 6, 383-400).

The catalogue bears a clear message: the stronger being severely punishes anyone who wishes to flaunt their qualities more than it is allowed by the written or unwritten laws of the world they live in. "The stronger being" here is Octavian Augustus himself – one can easily infer this piece of information even if the incriminating details are very cleverly masked within the text.

¹⁴ Cf. J. Carcopino, 1963, pp. 155-160.

The poetic facts that succeeded in building a case against the criticism towards the emperor's house/court are to be found in the second half of Book VI of the *Metamorphoses*, which presents gods involved in bad marriages defying the laws of nature and the partners' dignity, see the unhappy couples Theseus/Procne and Theseus/Philomela (Procne's sister), cf. Ov., *Met.*, 6, 412-674, then Boreas/Orithyia and their sons, Calais and Zetes, who left in the search of the Golden Fleece, cf. Ov., *Met.*, 6, 675-721. A Latin reader could not fail to think about the successive marriages – with Clodia, Scribonia, and Iulia Major - of Augustus, the very person who assumed the moral restoration in Rome.

2.3. The Argument of Matrimonial Metamorphoses

Myrrha, one of the heroines in the catalogue of dendroid metamorphoses, also served the cause for Ovid's dispute with the royal house, which he again encrypted by using an „innocent” legend. Thematically, she represents the transformation of human beings into trees, whereas modern mythologists classified her story into the category of the legends of aromatic plants¹⁵. As an etiologic legend, it explains the apparition of the strongly aromatic *myrtle*. Also considered an aphrodisiac, this plant was used in wedding rituals in the ancient societies. When she refused to get married, the legendary Myrrha, an “excessive nymph”, triggered Aphrodite's anger. Being coerced to marriage, the young woman is punished twice: firstly, she is the victim of a certain type of *furor*, more exactly, of the seduction of her own father, committing thus the incestuous

¹⁵ M. Detienne, 1989, cap. 1, „Les parfums de l'Arabie”. The renowned French researcher proved himself with this savant study as a true successor of Angelo de Gubernatis, belonging to the first generation of representatives of linguistic mythology (cf. Max Müller, Adalbert Kuhn ş.a.); his essential works are: *Zoological Mythology, or the Legends of Animals*, London: Trubner, 2 vol., 1872; cf. şi *Mythologie Zoologique, ou Les Légendes animales*. Trad. de l'anglais par Paul Regnaud, Paris: A. Durand et Pedone-Lauriel, 2 vol., 1874; *La Mythologie des Plantes, ou Les Légendes du Règne Végétal*, Paris: C. Reinwald, 2 vol., 1878-1882 (Vol. 1: 1878; Vol. 2: 1882).

sin; secondly, she is punished by being transformed into a tree (a bush, in fact), yet not any kind of tree, but one that breed aphrodisiac flowers. If we considered the fact that the fruit of this forbidden love was Adonis, the one who shall later become a divinity of non-matrimonial eroticism, we can appreciate how far can the punishments of the mighty gods take someone on the way to perdition. In human terms and by relating it to the Roman society of the time, the story seems to be just an allusion to the many marriages within Augustus's family. The best known victim was Julia Major; she was kept on a tight leash, under house arrest, in Pandataria and later in Rhegium. Still a young girl, she was forced to marry her cousin M. Claudius Marcellus (25-23BC), son of Octavia, Augustus's sister. After Marcellus's death, she married Agrippa Vipsanius, a military general and politician, very close to Augustus, with whom she had five children (21-12 BC)¹⁶. After Agrippa's death she was forced to marry Tiberius, though she was a 51 year old grandmother and Tiberius at his turn had been forced by Augustus to get divorced from Vipsania, his first wife and Agrippa's daughter from his first marriage. After two years, Augustus being now dead, Tiberius let Julia starve (14AD). Julia Minor at her turn, daughter of Agrippa and Julia Major shall also be forced into marriage etc. Chronologically, Ovid could only include the first two of Julia's marriages in his *Metamorphoses* (whose first version he began writing around the year 1 AD). Still that should have been enough to attract critics, especially because they offered a bad example for the matrimonial arrangements that were so familiar to the high society of the time.

The poet addressed the social-political and moral topics in his own manner: the entire story was placed under the sign of eroticism. By

¹⁶ Approximately 22 years older than Julia, he had previously had two wives: Pomponia, Atticus's daughter (mother of Agrippina Vipsania, who later married Tiberius) and Marcella, Augustus's niece. In other words, the emperor decided that his friend and also associate in running the state, general Agrippa Vipsanius, should divorce his own niece and then marry his daughter.

refusing to submit to a common matrimonial ritual (the splashing with natural perfume), the heroine is punished by undergoing certain excessive unnatural forms of eroticism and then by being turned into a bush that breeds flowers with an erotic perfume; she was also forced to give birth to a human being who would only continue the cycle of forbidden love. The perfume of myrtle further stimulates passionate love and thus the cycle never ends.

Therefore, from the perspective of literary technique, this *canticum exemplum* can also be classified under the category of *catalogue*, as an open form which gets enhanced by other *exempla*; this technique can develop infinite creative and argumentative valences. From an epistemic point of view, the fable of metamorphosis - caused by resisting attitudes towards the institution of matrimony - may be perceived as a fine allusion to the actual life of the emperor's family.

2.4. Cosmogony or the Dispute with Lucretius

The catalogue is also an instrument for composing a *philosophic register* within Ovid's work, more exactly, an instrument for parodying the philosophical literary writings which aimed at clarifying the great issues of humanity. It is well known that Book I and Book XV of the *Metamorphoses* deal with philosophical topics – cosmogony, respectively the Pythagorean theory for the creation of the universe¹⁷. As usual, Ovid got into a polemic with his predecessors who had already addressed those topics, especially with the Latin and the most contemporary ones. In the *sui generis* cosmogony in Book I, the central reference is being obviously made to Lucretius and his *De rerum natura*. According to his referential strategies, the author of *Metamorphoses* sent directly to the texts, which he undermined by using images from those texts, discourse and syntactic

¹⁷ Cf. S. K. Myers, 1994.

structures, or specific terms that unequivocally disclose the respective piece of writing. Marianne Moser inventoried such parallelisms:¹⁸ the use of dactylic hexameter (for the first time in Ovid's poetic career); the invocation to divinity;¹⁹ announcing the topic for the beginning of the poem using the same syntagmatic collocation *ab origine mundi*, (Lucr., V, 548; Ov., *Met.*, I, 3); the names of primordial elements – *semina rerum* (Lucr., *genitalia corpore*, I, 58-61; *semina rerum* I, 9 vs Ov., *Met.*, *semina rerum*, I, 9, *corpora prima*, XV, 233) etc.

Ovid, nevertheless, overbalanced or at least nuanced Lucretius' ideas in his own manner, using a colourful "pseudo-scientific" language, as it is called by scholars, who did not ignore the polemic, humorous, and ironical features of Ovid's writings²⁰. But what are Ovid's counterarguments?

Firstly, he did not consider that legends should be neglected within the discourse about the origins of the universe²¹. Lucretius had

¹⁸ Cf. the demonstration of M. Moser, 2015, pp. 1-12. The author showed how Ovid selected and used in *Met.*, I, 10-14 terms and concepts from Lucr., V, 432-435: *neque... nec... nec*; respectively *nullus ... nec... nec...*, in a context referring to the intangible, the primary chaos, and the absence of light. Similarly, terms such as *secrevit ... dispositam, secuit sectamque ... membra*, respectively *membraque dividere; disponere...*, *secernere ...*, *secreto ...*, are to be found in Ov., *Met.*, I, 23; 32-33, respectively in Lucr., V, 445-448. Here it was dealt with the dividing and the rearranging of the elements.

¹⁹ This time not only Ovid is nonconformist: he addressed all gods, as a whole – *di* (I, 2); Lucretius addressed the goddess Venus only (*De rerum natura*, I, 1). The epic tradition, which both poets wanted to be part of, required the invocation of the Muses. In fact, Lucretius had rather been an atheist all his life and that is the reason why his memory faded in the time of Augustus.

²⁰ J.-M. Frécaut's study, 1972, as well as other writings should be added to the above-cited study of S. K. Meyers.

²¹ Ovid seem here to follow Plato, who following at his turn the Pythagoreans explained the birth of the universe in mythological terms, even if he had used complex mathematical calculations and all scientific data of the time. Cf. F. M. Cornford, 1997; Luc Brisson, 2005 (and the introductory study at Plato's edition, 1995, *Timée. Critias*, 2e éd., Paris: Garnier-Flammarion); P. Gh. Bârlea, „Paradigma cosmogonică în gândirea lui Platon”, in: Adina Chirilă (coord.), 2017, *Omul de cuvânt...*, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”, pp. 104-115.

concentrated as much as possible the mythological allegories about chaos and cosmos, trying to depict the process of creating the organized world with denotative terms coming from rational, materialist Epicurean physics. Ovid, on the contrary, “re-mythologized” the scientific discourse of Lucretius²² and, in order to do that, he developed an entire catalogue of metamorphoses, thus illustrating the process of universe formation. Smaller catalogues compose the big one and all aim at the same goal: to rehabilitate mythology within scientific discourse.

- Thus, Lucretius rejected the idea of hybrid animals (*Sed neque Centauri fuerunt*, Lucr., V, 878) – considered in mythological legends as characteristic to the phenomena of creation, whereas Ovid rapidly inserted the legend about the birth of Python, the snake, which generated the myth of Apollo and Daphne and so on, cf. Ov., *Met.*, I, 78-81.
- Already these topics emphasized another series of oppositions between Lucretius and Ovid: the former was trying to deny the presence of any exterior agent in creating the cosmos, whereas the latter strongly upheld the idea of godly intervention (just as Plato, who advocated the idea of an intelligible force), cf. Ov., *Met.*, I, 78-81:

*natus homo est, sive hunc divino semine fecit
ille opifex rerum, mundi melioris origo,
sive recens tellus seductaque nuper ab alto
aethere cognati retinebat semina caeli.*

- Lucretius tried to rationalize Greek myths and even rejected them by reducing their references to the minimum:

*Scilicet ut veteres Graium cecinere poetae
Quod procul a vera nimis est ratione repulsum*

(Lucr., *De rerum natura*, V, 405-406)

²² The expression belonged to Philip R. Hardie, 1986, p. 178 and was taken over by Sara K. Meyers, *op. cit.*, p. 54.

Ovid, on the contrary, resumed the series of Greek stories by enhancing them – in almost 400 verses, as M. Moser noticed in the case of the legend of Phaeton – into a *canticum catalogus*, which includes other numerous *exempla*: Midas, Scylla, Lapithes, the Centaur and so on.

- Conversely, when Lucretius advanced six hypotheses to support the theories of Epicurean materialism regarding the creation of man and the movement of stars, Ovid reduced them to only two, according to the above-mentioned citation. The origin of man can be found either in the divine seed conceived by the creator himself, or in the movement of Prometheus, who mixed the divine seed with earth. Scholars noticed that this second hypothesis actually combines the scientific discourse (bodies created from the mixture earth, wind, and fire) with the mythological one (creation carried out by Prometheus).

In fact, this is the characteristic of Ovid's texts in general. His catalogues aim at showing that *logos* and *mythos* are two concepts that combine very well within philosophical and scientific discourse. The didactic perspective underlines the valorisation of the mythical examples reunited into thematic catalogues: the readers are impressed with the beauty of the stories and retain the essence of the miraculous facts (*mirabilia*), but they still end up asking themselves questions such as: how did all happen at the beginning of time? The series of Ovid's examples strikes imagination and thought at the same time. Ovid made largely use of *hypotyposis* as a figure of speech, as M. Moser noticed: instead of methodically demonstrating the process of bodies' formation through transformation, "*the poet staged the show of creation*"²³.

²³ M. Moser, *op. cit.*, p. 9. *La mise en abyme* is a procedure characteristic for Ovid's catalogues: the long description of the deluge and the embracing of the universe by Plato ignited the readers' imagination. When the gates of the Sun Palace opened, Phaeton saw the engravings representing the universe; by describing them, the author offered the readers an illustrated cosmogony.

Through some very subtle inter-textual plays and allusion marks of all kind, Ovid launched dialogues with authors of different times and cultural spaces: Homer, Hesiod (*Theogony*), the Pre-Socratic philosophers, the stoics, the Alexandrian poets, Virgil, the Epicurean philosophers etc. All these dialogues materialized in the catalogue of catalogues, justifying thus the permanent change of voice, of literary genre, of ideas and of attitudes regarding “the truth of the legends”. In fact, by introducing a legend in each dialogue, Ovid proved that the changes within his text follow exactly the fundamental law of the universe:

Omnia mutantur, nihil interit.

(Ov., *Met.*, XV, 165)

2.5. *Hecuba or the Mysteries of Human Existence*

Another type of subliminal message is launched in Book III of *Metamorphoses*. In the catalogue of transformations that occurred after the Trojan defeat when the Greek retired to their homes with their booties and prisoners, there is a relatively large episode describing the awkward transformation of Hecuba. The wise queen of Troy, Priam’s legitimate wife, witnessed all the misfortune and distress caused by a war between gods, triggered by her own imprudent son Paris. During the ten-year-war she saw her own sons and sons-in-law dying, she bore the shock of seeing her city stronghold conquered by treacherous stratagem exactly when they thought themselves free from misery, she witnessed her homeland being ruined by fire and plunder, and endured the humiliation of being taken prisoner together with the other members of her family who were still alive²⁴. On the way to exile, her pain reached paroxysm. Along the Thracian shores, she witnessed his young daughter Polyxena being

²⁴ All these previous tragic events are synthetized by Ovid in an unmatched *Synopsis*, a kind of rapidly successive scenes – cinematographic *flashe*, cf. O. Steen Due, 1974, p. 155. Cf. J.-P. Néraudau, 1981, p. 36 și n. 1.

sacrificed on Achilles's tomb, following an order of Polymestor, the Thracian king who fancied her jewels (Ov., *Met.*, XIII, 39-453)²⁵. The youngest son Polydor was all that was left. But in a short while, coming ashore to assist to a religious ritual, she discovered his corpse brought exactly where she was by the sea waves. From this moment on, her entire being began regressing irreversibly. She firstly became dumb with pain:

*Troades exclamant, obmutuit illa dolore,
et pariter vocem lacrimasque introrsus obortas
devorat ipse dolor, duroque simillima saxo
torpet et adversa figit modo lumina terra...*

(Ov., *Met.*, XIII, 538-541)

Only her petrified face still expressed an infinite ferocity, hate, and the wish for revenge. Indeed, in a short time she succeeded in tearing out Polymestor's eyes²⁶, which triggered the anger of Thracian people who fiercely stoned her. Finally, her metamorphosis was fulfilled. With an inhuman cry of pain, revenge, and despair, the former queen turned into... a dog. The scene is strongly allegorical and generated numerous comments and interpretations:

*Troada telorum lapidumque incessere iactu
coepit, at haec missum rauco cum murmure saxum
morsibus insequitur rictuque in verba parato
latravit, conata loqui...*

(Ov., *Met.*, XIII, 566-5570)

Again, the metamorphosis is gradual and in accordance with the theory of the bodies' movements developed by Pythagoras. In Ovid's *Metamorphoses*, Book XV, vv. 75-478, Hecuba had firstly received the soul of a dog, then the gestures of the respective animal and, finally, its

²⁵ Ovid's version does not entirely follow the details from Euripides's tragedy *Hecuba*.

²⁶ In Euripides's play, Hecuba even succeeded in killing the two children of Polymestor.

whole body. Everything happened under the power of Fate which decided upon the migration of souls²⁷. A poet could artistically represent all this episode better than a playwright²⁸, was Ovid's perspective. As a demiurge, the poet can manipulate mythological legends so that they can support a certain idea. Jean-Pierre Néraudau's opinion is that Ovid's poetic text is here of a greater rhetorical value than anywhere else – when the whole poem is considered as a pleading for the *ornatus* style. The world is like a body in a continual change and should be permanently decoded. Facing the mysteries of the world, the word and the culture remain powerless. One never knows what to expect. One cannot realize who they are alike or what would they become in a near or distant future.

In this ample and unexpected metamorphosis within the catalogue of transformations that happened after the Trojan War²⁹, scholars who specialized in Ovid's biography detected some allusions to the dispute Ovid had with Octavian Augustus³⁰. The incertitude and the fear for what comes next could produce monsters. This is only the reverse of the "effigies of culture, glory, and civilisation"³¹.

Through Pythagoras's final discourse, one of the longest passages (401 verses) in Book XV and in the whole poem, Ovid suggested that metamorphosis is the only rule of the universe (*omnia mutantur, nihil interit*, XV, 165). Since the creation of the world over to the contemporary world of the poet, the watchword has always been "*movement*". The series of transformations (231 stories) narrated by him in dactylic hexameters prove this fact in a mythological manner, of course. Nevertheless,

²⁷ J.-P. Néraudau, 1981, p. 47.

²⁸ Scholars noticed here his distancing primarily from Seneca.

²⁹ Ajax committed suicide and was turned into a flower (*Met.*, XIII, 382-398); Acis was turned into a river (*Met.*, XIII, 705-897).

*"The Tomb of the Dog" was a minor place name, designating a shore cliff.

³⁰ J. Carcopino, 1963, pp. 59 *sqq.*

³¹ J.-P. Néraudau (ed.), 1992, *Ovide. Métamorphoses*, Paris: Gallimard, p. 51.

scholars have noticed that modern science did not offer us other images, or at least did not make us feel more confident in the outer world than Ovid's stories did.³²

3. On Ovid's Play with Intertextuality

Ovid was clearly a rebel by vocation³³. Moreover, he was also extremely vain. But the context did not permit him to directly confront his adversaries. He could not adopt a rude attitude towards the great authors of literary, philosophical, or didactic works, because he could expect being excommunicated from literature by even the most enthusiast and close beneficiaries of his poems. On the other hand, the officials were the one to be mostly feared. As it is known, the tragedy over his last nine years of life was eventually caused by them.

But, until that time, Ovid used the indirect way of polemical attitude which he expressed under the mask of argumentative techniques employed in order to support an *apparently neutral catalogue listing* of mythological legends, of characters and events from the Greek and Roman cultural tradition. What could be more innocent than the apparently didactic and poetic capitalization of tradition? Ovid seemed thus to comply with the commandments of the Augustan ideology and we are strongly convinced that he honestly tried to do just that. Yet, his free inventive spirit and his huge cultural background permanently produced subversive texts.

„Intertextuality” as a term occurred more than once in many of the analyses regarding the above-cited episodes. The idea of an arid catalogue is permanently undermined from within Ovid's texts by the use of a vast net of details which accompanied the listed examples.

1. Firstly, *the selection of certain episodes*, operating on the text surface, and their disposition in *a certain order*, as well as *the emphasizing*

³² J.-P. Néraudau, p. 26.

³³ On the permanent dissidence statute of Octavian, cf. J.-P. Néraudau, 1998.

of certain aspects from the well-known stories lead to a certain conclusion, which the poet does not synthesize *expressis verbis*, but rather waits for his suggestions to impregnate the readers' consciousness.

2. Secondly, the „mise en abyme” technique and even the „*intertextually en abyme*” technique³⁴ operate in the more profound layer of text by means of: a story within a story, a catalogue within a catalogue, Plato's game of shadows or the Chinese ones, the simulacra, the processes that remind of Pythagorean metempsychosis; we are still at the level of the composition.

3. There also is a third textual layer - that of significant details and allusions, operating on the level of the textual contents, but also that of images, actions, characters, names, key words, citations – direct or as periphrases -, and pragmatic-stylistic structures, operating on the level of the textual expression.

The structural parallelism and the mirror effect is characteristic for the internal structure of Ovid's *Metamorphoses*.³⁵ Scholars emphasized especially the circular structure of Books I and XV of the *Metamorphoses*, which addressed the topics of cosmogony and of the principle of movement generating order or chaos. As far as the external relations are concerned, the mirror reflection is also found in the dialogue across time with his precedent fellow writers: primarily with Virgil and Lucretius, but also with older ones from Greek and Latin cultures. In addition, Ovid also conducts underground subversive dialogues with his contemporary fellows, especially with the almighty emperor Octavian Augustus.

Experts noticed that when Ovid targeted a predecessor or a contemporary fellow writer or politician, he used in his text images that

³⁴ The expression belongs to Christian Nicolas, 2009, p. 119.

³⁵ Sabine Pellaux, „Ordre ou chaos. La Cosmogonie et le Discours de Pythagore dans les *Métamorphose* d'Ovide”, cf. <https://www.unine.ch/files/live/sites/alumnine/files/shared/documents/Prix%20d%20Excellence/Prixdexcellence-PellauxSabine.pdf>

were known from their writings, famous scenes, proper names, or even phrases that made them notorious. A description of a natural landscape, a love story, a notorious battle, or a famous jest phrase are integrated as by accident into the weaving of Ovid's versified stories. The rise and fall of fictive characters from thousand years old legends are narrated in such a manner that it immediately made the readers think of the powerful people of their own community.

But must we really believe these experts, who by conducting sophisticated analyses using their unravelling arguments revealed the numerous subterraneous "correspondences" between fiction and reality? Could we start from the premise that the story of legendary queen Hecuba plays the role of supporting Ovid's thesis according to which life is a perpetual enigma that has to be solved? That the awkward behaviour of some rational beings are nonetheless inferior to those of the blind nature? That greatness and decay are certitudes for a humanity who is exposed to an implacable *Fatum*? It may seem so. In Ovid's early writings there are clear signs that the Sulmonese – later Tomitan – poet passionately cultivated games of intellectual enigmas which the scholars immediately detected³⁶.

The extent of the inter-textual techniques is great. In his early writings (*Amores*, *Ars amandi*, *Heroïdes*, ca. 22-15 BC), but also in his works of maturity and senectitude (*Tristia*, *Epistulae ex Ponto*, 8-17 AD), Ovid resorted to current conventions of the Greek and Latin poetry by including himself as a character into his own poetical text. Anagrams and all kinds of encrypted signatures occur in these texts³⁷ as a legacy to

³⁶ See the studies of A. Barchiesi, 1999; C. Calame, 2004, pp. 11-39; Chr. Nicolas, 2009, pp. 109-120 and others.

³⁷ When sending his texts from Tomis, his name and the receiver's name could appear as such, or they could be turned into various periphrases when the author thought that the respective letter-poem could endanger either one of them: sender or receiver. (Ov., *Pont.*, 1,4, 1-2; 1, 3, 1-2; 3,6, 1-2 s.a.).

Theognis's practice known as *σφραγίς* (sphragis), a metaphor for what it is called *a stamp, a seal* (fr. *sceau*). The technique which was called *seuils* "thresholds" by G. Genette materialized at the graphical level by the *sinistroverse writing*, quite common within the *scriptio continua* of the respective Latin era. Practically, there are innumerable verses in *Heroïdes* (5/20, 117; 2/6, 100; 1/1, 54; 4/17, 102; 3/13, 147) where the phonic-graphic sequence OSAN occur as an anagram for NASO, the cognomen that the Latin poet frequently used for himself. Sometimes he added the word *notae*, which in Latin designated cryptographic techniques:

„postmodo, nescio qua venise volubile malum

verba furens doctis insidiOSA Notis”

(Ov., *Her.*, 20, 211-212)

Other times these meta-poetic games capitalize other identity terms, such as *meos... amores* (*Her.*, 15,167); *ab arte mea* (*Her.*, 5,150), which insidiously refer to *Amores* or to *Ars amatoria*.

Later, the intertextuality games became more complex. As a reaction to the girls' (*puellae*) catalogue in Propertius's elegies, Ovid composed his own catalogue, which he mentioned in many passages of *Heroïdes*. He took over proper names from Propertius' elegies: *Leucadia*, *Lesbia*, *Cynthia*, added *Delia*, but omitted *Corinna*. In other words, he made reference to the texts of Gallus, Tibullus, Propertius, but he excluded himself from the list: according to Chr. Nicolas, this is "une signature en creux", or "une signature en défaut"³⁸. Yet, the "stage" name of his girlfriend Roscia (Roscius' daughter) is here used either allusively by evoking the poetess Sappho, since she was befriended with Corinna from Theba, or by mentioning paronyms such as *Coronam* (*Her.*, 18, 151-152) or the common noun *carina* "hull", used tens of times at the end of verses

³⁸ Chr. Nicolas, *op. cit.*, pp. 115-116.

etc. in *Heroïdes*, in *Amores*, but also later in *Metamorphoses*³⁹ as a synecdoche for “ship”.

Lastly, philosophical and aesthetic ideas are formulated in the same allusive style with images and linguistic structures which have been signalled at their proper place.

Conclusions

We have consequently all reasons to believe that nothing is accidental in Ovid’s texts. Humour and wordplay, tragedy and rich imagery are always linked to the reality which an apparently common catalogue would register as mere examples. In fact, one can easily understand that they are not “just” examples, but illustrative arguments which are mentioned in an obvious manner or in a more subtle one into a rational construction of inductive or deductive type.

Ovid “rewrites mythological histories in order to introduce them into his collection”⁴⁰. Until Ovid, the word *metamorphoses* did not exist as a term to be applied to a literary species. After him, the historian Strabo used related terms for designating the transformations operated by revengeful gods: gr. *egento*/lat. *factus est* – for the ones suffering the transformation and gr. *étheken*/lat. *facit* respectively – for the ones operating it.

The catalogues in Ovid’s writings are therefore not mere lists of *exempla*. They always serve an argumentative cause in a kind of poetic rhetoric with a specific goal, be it ideological, aesthetic etc. The sequences here selected as types of rhetoric catalogues, in other words examples of examples, represent Ovid’s attitudes towards the ideas advanced by various Greek or Latin writers starting from Homer, Hesiod, Theognis and

³⁹ Chr. Nicolas inventoried 34 occurrences of this word in the *Metamorphoses*, which means that the poet was very attached to it, *op. cit.*, p. 117, n.12.

⁴⁰ Fl. Dupont, *op. cit.*, p. 12.

others, and continuing with Lucretius, Virgil, or Propertius. On many occasions, the attack included in the respective listings was launched against political rulers of Rome and their camarillas, one of them being Octavian Augustus himself. Yet, this remote dialogue did not take place directly, in open sight, but it was allusively formulated and encrypted, so that fine irony and logical proof were synthetized in verses of high aesthetic value.

Ovid's boldness and audacity echoed into his posterity. One of the most debated example is that of Lucan, who in *De bello civili liber I* reincarnates the image of a *poeta vates* who dared searching for the evil in the world. That was a principle stipulated by Pierides in his dispute with the Muses, evoked by Ovid in the so-called *musomachia*, cf. *Metamorphoses*, V, 250-358; 662-678⁴¹.

Bibliography

- *** *Rhétorique à Herennius*, Trad. fr. par G. Achard, Belles Lettres, Paris, 1989.
- APOLLONIOS DE RHODES, ed. 2002, *Les Argonautiques I-IV*. Traduction: E. Delage, Paris: Les Belles Lettres.
- ARISTOTEL, *Poetica*. 1974². Traducere de C. Balmuș, București: Editura Academiei; cf. și *Retorica*, 1965. Traducerea lui D. M. Pippidi, București: Editura Academiei.
- ARISTOTEL, *Retorica*. Ediție bilingvă. Traducere, studiu introductiv și index de Maria-Cristina Andrieș. Note și comentarii de Ștefan-Sebastian Maftei, 2004, București: Editura IRI.
- BAILLY, M. A., 1928, *Dictionnaire grec-français*. Paris: Hachette.
- BARBU, N. I.; PIATKOWSKI, Adelina (coord.), 1978, *Scriitori greci și latini*, București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- BARCHIESI, A. 1999, „Venus' Masterplot: Ovid and the Homeric Hymns”, in: P. Hardie, A. Barchiesi, and S. Hinds (eds), *Ovidian Transformations: Essays on Ovid's Metamorphoses and its*

⁴¹ Isabelle Meunier, 2009, pp. 1-45.

- Reception*, Cambridge Philological Society, Supplementary Volume no. 23, pp. 112-126.
- BRISSON, Luc, 2005, *Introduction à la philosophie du mythe*, Paris: Vrin.
- CALAME, Claude; CHARTIER, Roger, 2004, *Identités d'auteur dans l'Antiquité et la tradition européenne*, Grenoble: Millon.
- CALLIMAQUE, ed. 1922, *Hymnes. Épigrammes. Fragments choisis*. Textes et traduction: Émile Cahen, Paris: Belles Lettres.
- CARCOPINO, Jérôme, 1963, *Rencontres avec l'Histoire et la Littérature Romaines*, Paris: Flammarion.
- CHIRILĂ, Adina (coord.), 2017, *Omul de cuvânt. In honorem Gheorghe Chivu*, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza”.
- CONTE, Gian Biagio, 1984, „Aristeo, Orfeo e le *Georgiche*: Struttura narrativa e funzione diadascalica di un mito”, in: *Virgilio, il genere e i suoi confini*, Milano: Garzanti, 1984, pp. 43-53.
- CONTE, Gian Biagio, 1984, „Aristeo, Orfeo e le *Georgiche*. Una seconda volta”, in: *Studi Classici e Orientali*, Pisa, 46-1, pp. 103-128. The study has been revisited in an English version and has been published in 2001, 2007.
- CORNFORD, F.M., 1937/1997, *Plato's Cosmology. The Timaeus of Plato*. Translated with a running commentary by..., London: Routledge & Kegan Paul; reprinted, Indianapolis: Hackett Publishing Co.
- DEMETRIOS, *Peri hermeneias*; cf. *Tratatul despre stil*. Traducere, introduce și comentariu de C. Balmuş, Iași, 1943.
- DETIENNE, Marcel, 1989, *Les jardins d'Adonis: la mythologie des parfums et des aromates en Grèce*. Introduction de J.-P. Vernant, Paris: Gallimard.
- DUPONT, Florence, „Ovide, *Métamorphoses*, X, XI, XII”, cf. <http://www.lettres.ac-versailles.fr/spip.php?article637>, accesată la 1.07.2017.
- FABRE-SERRIS, Jacqueline, „Histoires d'inceste et de *furor* dans les *Métamorphoses* 9 et dans le chant en catalogue d'Orphée: une réponse d'Ovide au livre 4 des *Géorgiques*”, in: *Dictynna. Revue*

- de poésie latine*, Université Lille 3, nr. 2, 2005, cf. <http://dictynna.revues.org/125>
- FRÉCAUT, Jean-Marc, 1972, *L'esprit et l'humour chez Ovide*, Grenoble: Presses, Universitaire de Grenoble.
- FRONTISI-DUCROUX, Françoise, 2003, *L'homme-cerf et la femme-araignée*, Paris, Gallimard.
- GENETTE, Gérard, 1987, *Seuils*, Paris: Éditions du Seuil.
- GIROD, Virginie, 2013, *Les femmes et le sexe dans la Rome antique*, Paris: Tallandier.
- HARDIE, Philip R., 1986, *Virgil's Aeneid: Cosmos and Imperium*, Oxford: Clarendon Press.
- HÉSIODE, *Théogonie*, ed. 1993. Trad. du grec ancien par Annie Bonnafé. Préface de Jean-Pierre Vernant, Paris: Payot & Rivages, Coll. «La Petite Bibliothèque».
- Hesiodi Theogonia, Opera et Dies, Scutum*, ed. 1990, by F. Solmsen, 3rd rev. ed., Oxford: University Press, Coll. „Oxford Classical Text”.
- HOMER, *Iliad* online version from the Perseus Project (PP) translation and hyperlinks. (*Homeri Opera in five volumes*. Ed. D. B. Monro/Th. W. Allen, Oxford: University Press, 1920.)
- HOMER, *Odyssey* online version from the Perseus Project (PP) translation and hyperlinks (Homer. *The Odyssey with an English Translation* by A.T. Murray, PH.D. in two volumes. Cambridge, MA.: Harvard University Press; London: William Heinemann, Ltd. 1919).
- JOLIVET, J.-C., 2001, *Allusion et fiction épistolaire dans les Héroïdes. Recherches sur l'intertextualité ovidienne*, Rome: Collection de l'Ecole française de Rome, nr. 289.
- LAUSBERG, Heinrich, 1967³, *Elemente der literarischen Rhetorik*, München: Max Hueber Verlag.
- LESKY, Albin, 1963/2001, *Geschichte der griechischen Literatur*, Berna/München: Franke.
- MALEUVRE, Jean-Yves, 1998, *Jeux de masques dans l'élégie latine: Tibulle, Propertius, Ovide*, Amsterdam: Peeters.

- MEUNIER, Isabelle, 2009, „L’image du Vates dans le *de Bello civili* de Lucain: influence des Pierides d’Ovide (*Métamorphoses*, V) et renouvellement épique”, în: *Camēnae*, 7, 2009, pp. 1-45.
- MOSER, Marianne, 2015, „L’écriture de l’origine : Lucrèce modèle d’Ovide dans le premier livre des *Métamorphoses*? ”, in: *Camēnulae*, 13, novembre 2015, pp. 1-12.
- MYERS, Sara K., 1994, *Ovid's Causes: Cosmogony and Aetiology in the „Metamorphoses”*, Ann Arbor: University of Michigan Press.
- NÉRAUDAU, Jean-Pierre, 1981, „La métamorphose d’Hécube (Ovide, *Métamorphoses*, XIII, 538-575)”, in: *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1, mars 1981, pp. 35-51.
- NÉRAUDAU, Jean-Pierre, 1989, *Ovide, ou les dissidences du poète*, Paris: Les InterUniversitaires. Réédition 1998.
- NICOLAS, Christian, „Ovidius Naso dans l’interstice: la signature masquée du poète des Héroïdes”, in: *Actes de la journée d'étude tenue à la Maison de l'Orient et de la Méditerranée*, Série philologique, 41, Lyon, 2009, pp. 109-120.
- OTIS, Brooks, 2010, *Ovid as an epic poet*, Cambridge: University Press.
- OVIDE, ed., 1925-1928, *Les Métamorphoses*. Vol. 1 (1925): *Livres I-V*. Vol. 2 (1928): *Livres VI-X*. Text latin établi et traduction français par G. Lafaye, Paris: Belles Lettres.
- OVIDE, ed. 1965, *Héroïdes*. Text latin établi par Danielle Porte, traduction français par Marcel Prévost, édition: Henri Bornecque, Paris: Belles Lettres.
- OVIDE, ed. 1992, *Metamorphoses*, Édition de J.P. Néraudau, Paris: Gallimard.
- PELLAUX, Sabine, 2008, *Ordre ou Chaos? La Cosmogonie et le Discours de Pythagore dans les „Métamorphose” d’Ovide*, Neuchatel: S.A.N.
- PLATON, ed. 1960, cf. BURY, R. G. (ed. and trans.), 1960, *Plato: Timaeus, Critias, Cleitophon, Menexenus, Epistles*, Cambridge, Mass.: Loeb Classical Library.
- PLATON, ed. 1983, *Timaïos. Critias*, in: *Platon, Opere*. Vol. VII. Ediție îngrijită de Petru Creția. Traducere *Timaïos*, Petru Creția și

- Constantin Partenie. Introducere la *Timaios* și *Critias*, note și comentarii de Constantin Partenie, București: Editura Științifică.
- PLATON, ed. 1988, cf. ARCHER-HIND, R. D. (ed. and trans.), 1888/1988, *The Timaeus of Plato*, London: McMillan & Co.; reprinted Salem, NH: Ayers Co. Publishers.
- PROPRETIUS, ed. 2007, *Sexti Properti Elegiae*, by Stephen J. Heyworth, Oxford University Press, Coll. „Carmina Oxford Classical Texts”.
- REINACH, Salomon, 1905/1923, *Cultes, mythes et religions*, Vol. I-V, Paris: Ernest Leroux Éditeur (Rééd. Robert Laffont, 1996).
- SAURON, Gilles, 2001, „Les enjeux idéologiques de la révolution ornementale à l’époque augustéenne”, in: *La ville de Rome sous le Haut-Empire. Nouvelles connaissances, nouvelles réflexions, Pallas*, 55, pp. 91-105.
- SCHWARZ, J., 1960, *Pseudo-Hesiodea. Recherches sur la composition, la diffusion et la disparition ancienne d'oeuvres attribuées à Hésiode*, Leiden: E. J. Brill.
- STEEN DUE, O., 1974, *Changing forms. Studies in the Metamorphoses of Ovid*, Copenhagen: Gyldendal.
- THÉOCRITE, ed. 2009, *Idylles*. Text grec et traduit par Philippe-Ernest Legrand. Édition de Françoise Frazier. Introduction de Hélène Monsacré, Paris: Belles Lettres.
- VIDEAU, Anne, 2010, *La Poétique d'Ovide de l'élégie à l'épopée des „Métamorphoses”*, Paris: Presses de l'Université Paris-Sorbonne
- WHEELER, S.M., 2000, „*Narrative Dynamics in Ovid's Metamorphoses*”, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- WUNENBURGER, J.-J. 1998, 2000, *Art, mythe et création*, Paris: Vrin.

1989 DECEMBER REVOLUTION URBAN LEGENDS

Oana VOICHICI

Universitatea „Valahia” din Târgoviște

oana_voichici76@yahoo.com

Abstract:

The urban legends about terrorists that emerged during the revolution of December 1989 represent a special category. They are closely connected to the manipulation and diversion techniques and are typical of the period in which they were launched. The consequences they entailed were dramatic, even tragic: civilian and military casualties, destruction and appropriation of valuable goods that were part of the national patrimony, the ridicule of military actions in those days, meant to counterattack the omnipresent invisible terrorists' 'imminent' assaults. These legends clearly show how entire masses can be manipulated, instilling feelings of terror into people's minds, playing upon their fear of repression, cruelty, death.

Key-words:

Urban legend, manipulation, diversion, Romanian National Television, terrorist.

The rumours and legends launched during the events of December 1989 hold a special place in Romania's recent history. We are referring to those provocative, aggressive urban legends that emerged and were persuasively disseminated, starting with the afternoon of December 22nd 1989, by the national television and radio channels and later by the written press all over Romania and abroad. They spread over an extremely wide geographical area, even beyond the Romanian borders, being favoured by their transmission through national media channels; nonetheless, they have been little analysed historically and sociologically, although

the specialised literature extensively approached these events from various angles and perspectives¹.

This can be explained by the *particular nature of their content*, which is typical of the military specialised (espionage and counterespionage) institutions that conceived them, a content related to diversion, disinformation and manipulation, by the *context* in which they emerged (revolution, protest movements, local armed conflicts, etc.), as well as by the harmful *consequences* they entailed: civilian and military casualties, destruction and appropriation of valuable goods that were part of the national cultural and historical patrimony, the ridicule of military actions in those days, meant to counterattack the omnipresent invisible terrorists' 'imminent' assaults. Typically, such legends have a *time-limited duration*, are conceived and launched during social, political crises, civil wars, armed conflicts and produce effects mainly in the short term, but also in the long run, depending on the purpose pursued by their sources.

All the legends launched in December 1989 had a direct and immediate emotional impact on the mentality of large social and professional categories of our country, being designed to disinform, manipulate and negatively influence the masses; the inducement of feelings of anxiety, fear, physical insecurity, terror ultimately created a background of chaos that thousands of people fell victim to (both civilians and militaries were either killed or wounded).

The effects of these legends were immediate: several activists from the second and third echelons of the former Communist Party established themselves as the political leaders of Romania; an important institution of the national security system, the Securitate as a whole, was denounced and later dissolved; the entire Army was blamed for the direct involvement in

¹ More than 500 volumes have been published. Based on these legends, they approach the events from different points of view, namely from the perspectives of the various institutions involved, such as the Army, the former Securitate and Police officers, or of the various personalities directly engaged in those events, such as Ion Iliescu, Gelu Voican Voiculescu, General Victor Atanasie Stănculescu, etc.

the repression of riots in Timișoara and Bucharest (until December 22nd, 1989); the individual disparagement of several superiors from the Ministry of National Defence, that of Internal Affairs and from the Department of State Security who did not execute Nicolae Ceaușescu's orders to shoot the demonstrators, etc.

Furthermore, at a later stage, these legends were designed to prompt the withdrawal from the streets of protesters, whose large-scale, out-of-control movements the newly established political leadership from Bucharest feared. Ultimately, these legends, even with all the tragic consequences they triggered, accelerated the fall of the totalitarian communist regime and its replacement with a modern democratic system.

Of the numerous diversionist legends which emerged in December 1989 and which entered the "black" history of that period, there were some defined by such phrases as: "foreign tourists *have invaded* Romania", "terrorist-Securitate", "poisoned water", "blood infestation"; "fanatic orphans" raised to blindly obey Ceaușescu; "ammunition and guns carried to the church in the kollyva basket or hidden under the skirts of terrorists disguised as old women".

Prior to the events that occurred after December 16th, 1989, a legend seized the public mentality, namely that of the "invasion" of Romania by *numerous groups of 'foreign tourists'*, generally young men with an athletic physical constitution, who spoke Romanian and Russian and who were driving cars registered in the USSR:

"During the 1989 revolution, tens of thousands of Soviet tourists, most of them from Bessarabia, invaded Romania; they were, in fact, the triggers of the revolution. Supposedly, they were not at all real tourists, but undercover KGB agents".²

"I know from a friend that, when the Revolution broke out in Romania, there was an impressive movement of forces on the eastern front.

² <http://forum.softpedia.com/index.php?showtopic=139880&st=18> (published July 22nd, 2007, accessed on February 23rd, 2012).

Thousands of KGB agents from the present-day Republic of Moldova had crossed the border a few months earlier and worked pro-revolution, instigating to revolt. Un unknown number of tanks were near the border, ready to cross it in case the revolution had succeeded. The purpose was to establish a regime of anarchy and civil war, and later on the Soviet power would have intervened to 'settle down' the situation. Soviet helicopters wanted to cross the border in the Jassy area. But the Chief of the General Staff of Moldova intervened, stating that he would shoot anything and anyone pushing the border. Such deployments may have occurred in other areas of the country, for example in the west."³

Apparently, the legend of the invasion of foreign tourists is not completely out of touch with reality. This is proved by *Raportul SRI privind revoluția din decembrie 1989* ('The Romanian Intelligence Service Report on the revolution of December 1989), according to which, on December 19th only, 207 cars registered in the USSR passed through Brașov County on the Brașov - Făgăraș – Sibiu route, and on December 21st and 22nd the Soviets occupied the parking lots of several hotels. The Securitate units in charge of monitoring them reported that most of them were Bessarabian and spoke Romanian (Cartianu *et al.*, 2011: 218). In Constanța County too, in December of 1989, there was a wave of 'tourists' who entered the country through the border crossing points of Vama Veche and Negru Vodă in cars registered in Ukraine, Russia and Bulgaria. The passengers (four or five in each car) were usually robust, short-haired men. Furthermore, *Raportul Comisiei senatoriale privind acțiunile desfășurate în revoluția din decembrie 1989*⁴ ('The Report of the Senate Commission regarding the events that occurred during the revolution of December 1989') specifies in vol. I, on page 618, that starting with December 9th 1989 the number of Soviet tourists in private cars increased

³ <http://mituriurbane.vira.ro/category/mituri-urbane/conspiratie/page/2/> (published February 21st, 2007, accessed on February 23rd, 2012).

⁴ Available at http://posturi.files.wordpress.com/2013/01/schimbarea_vol-i_si-cu-anexe_.pdf (accessed on August 21st,).

up to 80-100 a day and that, during routine checks carried out on such cars, the traffic officers found that some occupants were actually militaries.

During the bloody events of Timișoara, Bucharest and other areas in the country where casualties were reported, many witnesses signalled the presence of such “tourists” who were discussing in Russian or in Romanian with a pronounced Russian or Bessarabian accent. Some of them were involved in shootouts with Romanian military forces who had set up check points at the main entrances of some cities.

By far, the diversionist “terrorist-securitate” legend, launched aggressively and persuasively first by the national television and then supported by the main international media channels, was that which triggered violent actions with extremely serious consequences, thus leading to numerous victims among the civilians and militaries: officially, 957 deaths were recorded from the 22nd to the 25th of December (of the total number of 1,116 deceased during the events of December 1989).

It should be noted that this particular phrase was first launched and broadcast in the afternoon of December 22nd, when General (res.) Nicolae Militaru, who had been the Chief of the General Staff and vice-minister of the Ministry of Defence in the 1970's⁵, appeared in the Romanian Television studios. He justified his presence at the television by stating that he had been a “victim” of Ceaușescu's totalitarian regime and vehemently required the armed forces to *cease the slaughter*⁶ at a time when, all over the country, the troops had been ordered to withdraw to the barracks and all the institutions of the defence system, public order and national security (Ministry of National Defence, Ministry of the Interior, Department of State Security) had publicly declared their adhesion to the

⁵ He was identified as a Soviet agent and in 1978 he was removed from the command of the General Staff; then, in 1983, he was put in reserve.

⁶See Gen. Militaru's address on TVR from December 22nd, 1989, available at <https://www.youtube.com/watch?v=wcBdsubmLcA&feature=related>, *Revolutia din 1989 part 4* (published on January 1st, 2007, accessed on August 21st, 2014).

revolution, while, in the afternoon of the same day, the presidential couple had been arrested at Târgoviște.

The irrational, aggressive and persuasive information bombardment, triggered by the (so-called 'Free') Romanian Television by broadcasting contradictory rumours/news and press releases according to which paramilitary groups that were loyal to the former dictator or the Securitate military troops were allegedly attacking the army and other civil institutions, created an atmosphere of extreme nervousness among the participants in the events and those who were watching everything on TV. All the more so as many such "messages" were vehemently supported by several *emanați*⁷ of the Revolution and the anti-Securitate psychosis instilled into people's minds was to entail numerous abuses and excesses.

In fact, creating a false target towards which all economic, social, political, religious dissatisfactions, historically accumulated in society in a certain period of time, should be directed is a crowd manipulation technique, verified and confirmed throughout history. The people's negative perception, even fear, related to the Securitate was also played upon.

The „Securitate-terrorist” legend was *amplified by the media* and *persuasively sustained* by public persons who, owing to repeated appearances on national radio and television channels, had already penetrated the public consciousness (Ion Iliescu, Silviu Brucan, Petre Roman, Gelu Voican Voiculescu, Mircea Dinescu, Ion Caramitru, Gen. (res.) Nicolae Militaru and so on).

All these allegations were designed to basically trigger the hunting of *any* Securitate employee (espionage, counterintelligence, anti-terrorism units, etc.). This is what can be called a disindividualisation of the "enemy" in which the journalist Bogdan Ficeac identifies a manipulation technique that aims to encourage aggressive behaviour (Ficeac, 1997: 22).

⁷ The term *emanat* was frequently used after the 1989 Revolution, usually ironically, and designated a person that had no contribution or merit to the events, but benefited from them.

The techniques of dehumanising the enemies by describing them as dangerous monsters, by depriving them of any human trait makes it possible for executants (ordinary people, for the most part) to exterminate them without hesitation or remorse (Ficeac, 1997: 22).

In order to sustain the “Securitate-terrorist” diversionist legend, aggressively and persuasively launched on December 22nd mainly on the National Television in Bucharest and several other county capitals in the country, armed units belonging to the Department of State Security, officers or militaries from the Securitate troops, were drawn to conflict areas – an order given even by Army officers – under the pretext of neutralising alleged terrorists; they were to be slain and later presented to the public as “terrorists”.

Such a bloodcurdling event occurred on the evening of December 23rd 1989, in front of the Ministry of National Defence head office. Two USLA (Special Counter-terrorism Unit) troops had been called to neutralise the attacks of terrorists “infiltrated” into the buildings around the ministry. An Army subunit, that was also here, opened fire, without warning, against the two USLA vehicles killing eight officers, including their commander, Gheorghe Troasca. On the two armour-clad vehicles someone wrote “terrorists” and the bodies of the fighters were left in the street and desecrated until December 28th. Moreover, the commander was decapitated and his head was placed as a “trophy” in a tyre with a cigarette in his mouth⁸. The next day, the survivors of this massacre and the entire Romanian people learned from radio, TV and the written media that USLA “terrorists” had “attacked the National Defence headquarters” where the new leaders of the country had gathered.

That same night of December 23rd/24th another diversion with similar tragic consequences happened at Otopeni Airport. Students from Câmpina School of Signals of the Security Troops Command had received

⁸ See the article “Crimele Revoluției: măcelul de la MApN” in *Adevărul* newspaper, available at http://adevarul.ro/news/societate/crimele-revolutiei-macelul-mapn-1_50ad16c87c42d5a6638e7aa3/index.html (published on November 29th, 2009, accessed on August 21st, 2014).

orders to head for the airport and help the military defence unit there. But, on arrival, the National Defence Ministry unit started to shoot at the Câmpina brigade; the slaughter resulted in 40 dead and 13 injured cadets.

Generalised terror was set up by the dissemination of rumours announcing catastrophes, reprisals, attempts, and the use of words with heavy significance: *poison, blood, terrorist* etc. Here is an example:

*“A motorised armour-clad convoy is heading for Pitești to occupy the atomic point, the refinery, the cyanide reservoirs, the dam from Curtea de Argeș... the city of Pitești may completely disappear from the map [...] we demand that the Army intervene... we demand the people to urgently go there, to intervene... the aviation to intervene, everyone that can do anything to stop the armour-clad convoy...”*⁹.

Another legend launched on national television, which produced strong emotions and feelings of fear, panic and revolt among those who were watching the Romanian revolution live, was that about the “infestation of the drinking water by the terrorists”, namely of water treatment plants and reservoirs that supplied urban communities. Teodor Brateș, the deputy chief editor of the television news department: *“Inimical groups, the Securitate officers, have poisoned the water at Sibiu, Timișoara. Water should be filtered before consumption”*¹⁰.

In order to emphasise *with intensity* (and produce a strong emotional effect in people’s minds) that the “terrorists” were capable of any abominable deed to rescue the Communist dictatorship and Nicolae Ceaușescu, another legend was launched on the National Television as well, that of the “infestation of the blood” used for transfusion, which points out that this legend, just like all the others, had all the features of an

⁹ See the documentary “Piepturi goale și buzunare pline”, produced by Cornel Mihalache, available at <https://www.youtube.com/watch?v=oyDGVjr4-88> (loaded on January 5th, 2013, accesses on August 21st, 2014) - Cazimir Ionescu’s address on the Romanian National Television, December 22nd, 1989.

¹⁰ TV address, December 22nd, 1989, available at <https://www.youtube.com/watch?v=jp02KojXhCc> (loaded on September 5th, 2010, accessed on August 21st, 2014).

organised diversionist action. The two TV employees Victor Ionescu and Teodor Brateş, who were actually the main broadcasters of alarmist legends on the national channel, announced on December 22nd in the afternoon that the terrorists had “destroyed the blood deposits in hospitals”¹¹, which is utterly untrue as are all the other diversionist legends that were meant to generate fear and terror among the population.

Another legend which aimed to call attention to the omnipresence and unlimited military power of the “invisible terrorists” was launched in Studio 5 of the Romanian ‘Free’ Television, again in the afternoon of December 21st. The citizens were warned that they could fall victim to terrorists even in churches while attending the service; that the terrorists were carrying munitions and guns in baskets of kollyva or had disguised as old women and hid the weapons under the skirts; that the terrorists were hiding in cemeteries and attacking those who came there: in Sibiu, “*there’s shooting coming from the cemetery chapel*” and “*terrorists were seen coming in and out of the chapel with chests full of weapons*”; there was also information that next to the Romanian-Hungarian border, between Crişul Alb and Beba Veche, and in the vicinity of the Romanian-Yugoslavian border, between Beba Veche and the Nera river, groups of terrorists were hiding in the cemeteries of the frontier localities (Sava and Monac, 1999: 325-328).

Other such alarmist rumours were: the infestation with viruses and toxic substances of the great animal farms in Jassy County, hence their products (meat, milk) were harmful to consumers; the terrorists planting bombs under the main bridges of the county or mining the power plant and the oxygen plant of Oţelul Roşu (Sava and Monac, 1999: 323).

Journalist Bogdan Ficeac considers the Romanian revolution to be “*an exceptional factual material for identifying the many manipulation*”

¹¹See the documentary “Piepturi goale şi buzunare pline”, produced by Cornel Mihalache, available at <https://www.youtube.com/watch?v=oyDGVjr4-88> (loaded on January 5th, 2013, accesses on August 21st, 2014) and the volume *Revoluţia română în direct* (ed. by Mihai Tatulici), pp. 47-61.

techniques that functioned perfectly, from the radio-electronic war to the television's decisive role in magnetising the masses" (Ficeac, 1997: 22). According to him, maintaining a permanent state of tension makes it possible to render the individual vulnerable, hence easy to manipulate. The confusion created during the revolution of December 1989, the rout, alongside the rumours about terrorists and tragedies increased the state of tension, inhibiting reason and prompting ordinary people to kill their fellowmen (Ficeac, 1997: 21). The release of the legends and rumours previously discussed aimed to establish a generalised reign of terror by exploiting fear – fear of repression, of cruelty, of death.

References

- *** *Raportul Comisiei senatoriale privind acțiunile desfășurate în Revoluția din Decembrie 1989*, Vol. I, available at posturi.files.wordpress.com/2013/01/schimbarea_vol-i_si-cu-anexe_.pdf (accessed on August 21st, 2014).
- CARTIANU, Grigore *et al.*, 2011, *Teroriștii printre noi. Adevărul despre ucigașii Revoluției*, București: Editura Adevărul Holding.
- FICEAC, Bogdan, 1997, *Tehnici de manipulare*, București: Editura Nemira.
- SAVA, Constantin and MONAC, Constantin, 1999, *Adevăr despre decembrie 1989. Conspirație. Diversiune. Revoluție...*, București: Editura FORUM.

SOUNDSCAPES. LE «CAMPANE DE' VILLAGGI»

Emilio MANZOTTI
Université de Genève
e.manzotti@bluewin.ch

...diese nützlichen Instrumente, die die Stunden des Tages und der Nacht einer ganzen Stadt auf einmal erzählen, vermittelt welcher man mit einer Stadt auf einmal sprechen, und selbst schon entlegenen Orten seine Gedanken und Wünsche in Nothfällen so bequem zu verstehen geben kann...

(Georg Christoph Lichtenberg, «Die Glocken»¹,
Göttinger Taschen Calender vom Jahre 1782, p. 26)

Abstract

This study, placed in the double framework of the so called ‘soundscapes’ and the secular satirical polemic ‘against bells’ in Italian literature, attempts to examine thoroughly a poem once renowned – and systematically memorized in the schools – of a Ninetieth Century minor Italian poet, Giacomo Zanella (1820-1888): *Le campane de' villaggi* “The Villages Bells”. The analysis highlights the sophisticated syntactic and semantic construction of the poem, as well as its lexical and formulaic debts to former authors and lyrics (especially Parini), and fully justifies the high consideration of the poem (and of its author) in the works of C.E. Gadda, and the recurrent quotations and complex elaborations of some central lines.

Keywords

Soundscapes, Bells, Bells in Poetry, Ninetieth and Twentieth Century Italian Literature, Giacomo Zanella, Carlo Emilio Gadda.

Campane de' villaggi. Squille di lontano. Campane all'alba, a mezzogiorno, a sera. Campane che propongono malinconiche meditazioni,

¹ Un raro scritto di Lichtenberg – che di campane si intendeva – recuperato ed estesamente commentato da Ulrike Freiling: http://www.lichtenberg-gesellschaft.de/pdf/jb99_freiling/glocken.pdf

o che scampanano a festa. Campane a martello dicer dòn do (in rima con *mondo*). Squilli pazzi di campane imbirbite, briache e turpi...².

Tra i paesaggi sonori, i cosiddetti *soundscape*s, che in un passato da noi culturalmente se non cronologicamente remoto hanno segnato la quotidianità dell'Occidente cristiano, il suono delle campane dai campanili o da altre eminenze ha occupato accanto alle voci degli animali domestici («Odi greggi belar, muggire armenti»...) una posizione centralissima, con una presenza, una 'imminenza' sonora totalmente pervasiva. Certo, come rilevava il curato e teologo J.-B. Thiers (1636-1703) nel *Traitez des Cloches*³:

*„la première & la principale fin qu'on se soit
proposée dans l'usage des Cloches, ç'a été
d'assembler les fidèles dans les Eglises, pour y faire
leur prières, & pour assister au Sacrifice, & aux
instructions qui s'y font.”*

Accanto a questa «propre condition» indiscutibilmente primaria J.-B. Thiers registrava tuttavia (cap. VII del suo 'Trattato') che le campane si suonavano per molte altre ragioni e funzioni; ad esempio: *i*) per invitare gli Angeli ad unirsi alle preghiere dei fedeli, *ii*) per scacciare i demoni che vagano per l'aria impedendo ai fedeli di pregare, *iii*) per dissipare e disperdere tuoni, temporali, tempeste – cosa che non avverrebbe per via naturale, come qualche malpensante potrebbe sostenere, bensì per la virtù divina loro conferita *ab origine* con la benedizione, o puntualmente, ogni volta che esse vengano impiegate «contre ces météores».

Il catalogo delle funzioni delle campane è comunque molto più esteso, e va dalla scansione, prima di ogni orologio, del tempo fisico e liturgico sino ad includere praticamente – coprifuoco, incendi, agonie, morti, specifiche ricorrenze e festività e in generale l'«expression de la

² Sono, con minimi adattamenti, citazioni distese sopra quasi un millennio di letteratura italiana: da Folgore e Dante sino a C.E. Gadda.

³ Jean-Baptiste Thiers, *Traitez des Cloches et de la Sainteté de l'Offrande du Pain et du Vin aux Messes des Morts*, Parigi, Chez Jean de Nully, 1721.

liesse» – ogni momento ed evento quotidiano. Specialmente nelle campagne (un indiscutibile dato storico che Alain Corbin registrava in un pregevole studio sul paesaggio sonoro nella Francia rurale del XIX. secolo⁴) la «cloche» era «le plus important des médias». La sua storia, scriveva Corbin, è in primo luogo storia della comunicazione, alle campane», in particolare, essendo affidata l'«organisation des repères temporels de la communauté». Così del piccolo mondo di Malo (nel contado vicentino) degli anni venti Luigi Meneghello potrà scrivere, ironicamente ma non troppo, che le campane

„indicavano, oltre che le ore del giorno, l'ora di bagnarsi gli occhi alla pompa in corte contro la cecità, l'ora di bere un dito di vino bianco contro i morsi dei serpenti in primavera, e l'ora di riunirsi per il Terzetto dei Morti in cucina dalla nonna”⁵.

Il *soundscape* delle campane consentiva senza dubbio ai singoli, come è stato sottolineato da molti, di ‘sentire’, di percepire quasi fisicamente l'appartenenza alla propria comunità. Ma è vero che la percezione psicologica e sociale del suono delle campane non è mai stata univoca, a colorarla di armoniche positive o negative intervenendo parametri molteplici, tra i quali il più ovvio è senz'altro quello della distanza dalla sorgente e di conseguenza della sua intensità sonora. In parte collegato alla distanza, il parametro più notevole è però a mio parere quello

⁴ A. Corbin, *Les cloches de la terre. Paysage sonore et culture sensible dans les campagnes au XIX^e siècle*, Parigi, Albin Michel, 1994 (poi: Parigi, Flammarion, 2013, da cui cito, a p. 260 e 184).

⁵ *Libera nos a malo*, Milano, Rizzoli, 1975, cap. 25, p. 225. Poco sopra, nella stessa pagina, San Gaetano, «nostro Arciprete, più di quattrocento anni fa [...] fu salutato, quando venne a prender possesso, dalle campane di quello che è ancora il nostro campanile»; e nel cap. 26, pp. 241-42, lo «studio serio delle campanelle che annunciano l'inizio di ciascuna messa»: «“Ma no, ma no. Non è *ten, ten, tententèn, ten, tentèn, tentèn*: quella è la seconda. La terza invece fa così: *tentèn, tentèn, tententèn, ten, ten, ten.*”» e la beffa escogitata da Gigio-Fiore, che per scherzo fa «annunciare la messa fra le due e le tre del mattino» ai danni delle «vecchiette da messa prima»: «I rintocchi squillarono ingigantiti nell'aria notturna: il finale *ten, ten, ten* riuscì stupendo».

per così dire diatopico, che contrappone città a campagna: la città dai molti campanili e tendenzialmente rumorosa, e i villaggi contadini dal singolo campanile e certo più rarefatta densità di vita e di rumori. I testi letterari offrono, non poteva essere altrimenti, ampia testimonianza di questa variata e divergente percezione ed elaborazione del suono delle campane. Tra i principali filoni rappresentati vi sono quello sacrale, in buona parte idillico-nostalgico, contraddistinto dai due *topoi*, in innumerevoli varianti, della “squilla di lontano” e dell’*Angelus*; e quello polemico, soprattutto cittadino, del mal sopportabile frastuono delle campane, che giunge presto anch’esso a costituirsi in *topos*.

Un significativo campione (sicuramente non il primo) del filone ‘negativo’ compare – in elegante latino quattrocentesco – all’interno del *Charon*⁶, il dialogo *de mortuis* tra Minosse ed Èaco, cioè due dei giudici infernali, Mercurio e appunto Caronte, di Giovanni Pontano, l’insigne rappresentante dell’umanesimo napoletano. In esso Caronte in uno scambio di battute con Mercurio stigmatizza le campane come ragione principale d’innumerevoli suicidi di poveri disperati:

„Char. – [...] sed nescis, Mercuri, paulo ante quam mihi animum pupugeris, ubi Campanos nominasti; nimis enim sum veritus ne de campanis dicturus esses aliquid, quarum non modo sonitum, verum etiam nomen ipsum odi. Nam qui pati eas homines possint sane quam miror, cum me interdum hic optundant, quarum fragor ad arborem illam isque quae ad septem millia passuum a nobis hic abest perveniat. Noscis quam dicam arborem, Timonis ficum; Timon enim, quod iudices hi recordantur, cum in se dicta esset sententia, petiit dari sibi ficum eam et restim in loco illo solitario; habere enim odio frequentiam hominum ac velle ibi quaestum facere carnificinum; daturam

⁶ È il primo pubblicato dei dialoghi di Pontano: nel 1491, a Napoli, da Mattia Moravo.

eam ficum quotannis magnum Plutoni portorium, lege dicta ne cui ante cognitam causam nisi ex ea se arbore liceret suspendere.

Merc. – Noli, obsecro, irridere homines, quod campanas tam saepe pulsitent.

Char. – Desipere me vis.

Merc. – Immo sapere magis quam sapis, quanquam multum ipse sapis; omnes homines, Charon, quanquam ventris multum, capitis certe minimum habent, atque hoc, quantuluncunque est, habere nollent. Quocirca diu quaeritantes quam rationem facilius illud perderent, campanans adinvenerunt.”⁷

Se ne sarebbe ben ricordato – *ung Taponnus*, ovvero *Pontanus*, *poete séculier* – Rabelais nella *plaidoirie* simmetrica, «pro campanis», di Maistre Janotus de Bragmardo nel XIX. capitolo di *Gargantua* (dove in altro capitolo, il XL, *Gargantua* condanna aspramente i monaci, rei di molestare «tout leur voisinage à force de trinquedaller leurs cloches»):

***”Omnis clocha chochabilis, in clocherio
clochando, clochans clochativo clochare facit***

⁷ *Caronte* – «[...] Ma sai che quando poco fa hai ricordato i Campani, m’hai trafitto il cuore? Temevo proprio che tu volessi farmi l’elogio delle campane, mentre io non posso nemmeno sentirle nominare. Sai tu che il loro fragore non mi dà tregua nemmeno qui sotto terra? e si sente specialmente di là, sotto quell’albero funebre, a circa sette miglia di qui... che è l’albero degli impiccati per disperazione: il fico di Timone. Ve lo ricordate, o giudici? Ve l’ha chiesto lui, il misantropo, che gli fosse concesso quel fico e una corda in quel luogo solitario: e ha promesso che, in cambio, avrebbe pagato a Plutone un bel tributo d’impiccati, facendo il carnefice e il boia. Difatti non è permesso d’impiccarsi in altro luogo, e chi vi spinge i disperati è il suono delle campane...». || *Mercurio* – «Non dir male delle campane e di chi le suona, Caronte!». || *Caronte* – «Tu vuoi farmi impazzire!». || *Mercurio* – «Eppure, tu che sei filosofo, avresti dovuto capirla la ragione per cui gli uomini suonano tanto le campane! Tu sai che, se essi han molto ventre, testa ne hanno poca, e anche quella poca par loro troppa. Perciò, pensa e ripensa come dovessero fare per perderla bene, hanno inventato le campane!» (Giovanni Pontano, *L’asino e Il Caronte*, testo latino e trad. italiana a c. di Marcello Campodonico, Lanciano, Carabba, 1918, pp. 114-15).

clochabiliter clochantes. Parisius habet clochas⁸. Ergo gluc. Ha, ha, ha, c'est parlé cela! Il est in tertio prime, en Darii ou ailleurs. [...] Hay, domine, je vous pry, in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti Amen, que vous rendez noz cloches, et Dieu vous guard de mal, et nostre dame de santé, ***qui vivit et regnat per omnia secula seculorum, Amen.*** Hen, hasch, ehasch, grenhenhasch! [...]

Un quidam latinisateur, demourant près l'Hostel Dieu, dist une foy, allegant l'autorité d'ung Taponnus, – je faulx: c'estoit Pontanus, poete séculier, qu'il desiroit qu'elles feussent de plume et le batail feust d'une queue de renard, pource qu'elles luy engendroient la chronique [= colica] aux tripes du cerveau quand il composoit ses vers carminiformes. Mais, nac petitin petetac ticque torche, lorne, il feut declairé Hereticque. Nous les faisons comme de cire. Et plus n'en dict le deposant. Valete et plaudite. Calepinus recensui.”

Procedendo di qualche decennio, tre dei *Carmina* latini di Monsignor Giovanni della Casa, posti uno di séguito all'altro nella stampa settecentesca di Angiolo Pasinelli, stigmatizzano i malnati *risonanti bronzi*, gli *aera* [...] *tinnula*, diretti discendenti dei catulliani *tinnula aera* di 61, 13. Il primo, *Votum, ne somnus ipsi perstreptentis aeris campani sonitu abrumpatur*, apre con esclamativa deprecante sul rintronare notte e giorno delle campane da una prossima torre:

„O quae terrificos vicina e turre cietis

⁸ È l'inizio celebre, che nella traduzione di Dario Cecchetti (François Rabelais, *Gargantua e Pantagruelle*, a c. di Lionello Sozzi, Milano, Bompiani («Classici della letteratura europea»), 2012) viene reso come: «Ogni campana campanabile scampanando nel campanile, scampanante in virtù del campanativo, fa scampanare campanabilmente gli scampananti».

tot nocte aera sonos tinnula, totque die,”

campane che non permettono nottetempo di prender sonno neanche un istante (*noctis ...particulam*). Secondo e terzo – *de perpetuo et irrequieto aeris campani sonitu* – adottano entrambi la forma intensificante dell'*adynaton*: “quando si arresterà il decorso degli immutabili fenomeni della natura (il tumulto delle onde marine, il sibilare del vento, il decedere dei fiumi verso la foce, e così via), ebbene, allora anche le campane la finiranno col loro strepito”:

*„tunc quoque vicinis suspensa in turribus aera
cessabunt bombos edere raucisonos:*

“... smetteranno di mandar fuori i loro rauchi rimbombi” (così il distico in chiusa del primo dei due carmi, in cui *raucisōnus* è elegante qualificativo lucreziano e (di nuovo) catulliano).

Una manciata di anni dopo, ed ecco i 379 endecasillabi della ‘capitolessa’ *contro a le campane* di Agnolo di Cosimo, l’eccellentissimo pittor *Bronzino*, preannunciata in un precedente più compatto capitolo *de’ rumori*, in cui le campane costituivano proprio la principale e più fastidiosa fonte di disturbo (vv. 148-50 «Ma, raccozzando i tormenti, che letti | Havete, e mille cose altre più strane, | Sarian quasi piacer, quasi dilette, || Posti a comparazion delle campane; | Ch’a scrivere o pensar del nome pure, | Nel corpo appena l’anima rimane»)⁹. Di questa tirata *adversus campanas*, a momenti anche abbastanza gratuita e *silicet* noiosa, basterà il mini-assaggio di terzine che segue (in cui è da notare la topica metaforizzazione bisessuale):

*„Son tanto honeste poi quanto leggiadre,
Che chi le guarda, senza troppo affanno,
Si può chiarir s’elle son padre o madre:
Senza vergogna spenzolate stanno
E non si cuopron mai, passi chi vuole,*

⁹ Per i due *capitoli* il riferimento obbligato è ora lo studio di Francesca Latini, *Edizione e commento di cinque capitoli in burla del Bronzino*, Tesi di Dottorato in Letteratura italiana dell’Università Europea di Roma, 2015 (prezioso in particolare l’ampio commento ai testi).

A gambe larghe e mostran ciò ch'ell'hanno.”
(vv. 34-39)

*

*„Tra lor non è né regola, né tuono,
Né bi quadri, né bi molli o altra chiave,
Ma il lor soggetto è il fracasso e lo 'ntruono”*
(vv. 109-11)

*

*„Il sonno fugge e 'l cervel ti va a spasso
Pel grande intronamento della testa,
Che ti mena alla morte passo passo.
Voglion rimescolarsi in ogni festa,
Battendo e rimbombando in modo tale
ch'e' non si può patir tanta tempesta.”*
(vv. 133-38);

*

*„Non ci lasciano star, queste sgraziate,
Né fuor, né 'n casa e, statti cheto o parla,
Sempre ti tengan l'orecchie intronate”*
(vv. 286-88).

Lasciato il Bronzino ai suoi capitoli cittadini, inoltriamoci negli spazi aperti della campagna, entro i quali, lungi dall'infastidire, le campane sembrano piuttosto assumere il ruolo di un benefico, di un provvidenziale *Genius loci*. Ragioneremo sopra un esempio singolo, cui si vorrebbe tuttavia attribuire valore paradigmatico. Nel declinante Ottocento poetico minore occupa in effetti un posto di qualche rilievo la «mite e pia lirica»¹⁰ dell'abate vicentino Giacomo Zanella, il «preteso poeta» dell'Imbriani di *Fame usurpate*¹¹, il «pensatore modesto» ma

¹⁰ Così C.E. Gadda, in un passo a margine della *Cognizione del dolore* citato più avanti.

¹¹ Napoli, Angelo Trani, 1877 (anteriore quindi alla composizione delle *Campane*). Ma cito dalle «Seconda edizione» curata da Gaetano Amalfi: *Fame usurpate. Quattro Studii di*

«cesellatore paziente» dell'Oriani¹², il «parnassiano d'Italia» (parnassiano per di più «a scartamento ridotto») secondo il De Lollis¹³; o piuttosto l'«ultimo dei Pariniani d'Italia», come vorrei più caritatevolmente, e secondo giustizia, definirlo. Si tratta de *Le campane de' villaggi*, la «leggiadra poesia composta nel 1879, preludio all'*Astichello*»:

*„La vita semplice, tranquilla, operosa del villaggio, vi
è interpretata con grazia e verità straordinarie.
L'onda sonora delle campane si spande per quelle
gaie strofe, come sulle campagne ampie, illuminate
dal sole nascente. Nei giorni festivi il loro suono, che
previene i raggi del sole, oh come torna giocondo al
povero colono, coricato ancora nel duro letto!”*

– così l'innocente prosa critica di Antonio Zardo nella monografia su Zanella «nella vita e nelle opere»¹⁴. La si rilegga ora senza prevenzioni, questa lirica senza dubbio passatista, ma che ha pure goduto di una lunga non immotivata fortuna scolastica: memorizzata tra fine Ottocento e metà Novecento da generazioni di allievi delle scuole elementari e dei ginnasi, al pari del sonetto 'del ciliegio-libreria' e dell'altro sonetto 'della cicala' dalla chiusa così montaliana: «Lo scalzo fanciulletto ed abbandona | Le sue flotte di carta alla corrente»; e decisamente più, per ragioni pratiche ed

Vittorio Imbriani con varie giunte, Napoli, Antonio Morano, 1888, ove la stroncatura dello Zanella – che «scrive versucciattoli» (p. 226), «coserelle meschinissime» (p. 228) – figura, sempre in buonissima o buona compagnia (Goethe, l'Alardi e Andrea Maffei), alle pp. 223-54, con una feroce *Poscritta* metrica (sopra uno ieri trisillabo) dell'agosto 1876 nelle due pagine che seguono.

¹² Alfredo Oriani, *Quartetto*, Bari, Laterza, 1919: «Zanella invecchiando sentì morirsi intorno quasi tutte le proprie poesie. Eppure, pensatore modesto, aveva avuto qualche nuovo ed elevato pensiero, cesellatore paziente aveva dato a qualche strofa la solida eleganza di un bronzo, la finitezza squisita di una oreficeria» («Diapason», pp. 19-20).

¹³ Cesare De Lollis, *Un parnassiano d'Italia: G. Zanella*, in «Nuova Antologia», 16 dicembre 1913 (poi in *Saggi sulla forma poetica italiana dell'Ottocento*, Bari, Laterza, 1929; e quindi in *Scrittori d'Italia*, a c. di Gianfranco Contini e Vittorio Santoli, Milano-Napoli, Ricciardi, 1968, pp. 517-38 – da cui qui e nel seguito cito).

¹⁴ *Zanella «nella vita e nelle opere»*, Firenze, Le Monnier, 1905, p. 180.

ideologiche, della rinomata *Conchiglia fossile*¹⁵. Memorizzate in particolare, le *Campane de' villaggi*, da uno scolaro di nome Carlo Emilio Gadda, che se ne sarebbe ricordato sino agli ultimi anni, come più avanti si vedrà. Pascoli le vorrà del resto inserire (regolarizzato in *dei* il *de'* del titolo¹⁶) al 51° posto della sezione «Quadri e suoni» di *Sul limitare*, l'influente antologia di letture «per la scuola italiana».

Qui sotto, dunque, le *Campane*, nel testo dell'edizione critica delle *Opere* presso Neri Pozza¹⁷. Sono cinque strofe di sette versi ciascuna: un settenario + quattro endecasillabi nella cornice x — x invariata del settenario *Campane de' villaggi!* ricavato dal titolo per aggiunta esclamazione affettiva (punteggiatura e relativa intonazione) e conseguente soppressione dell'articolo: settenario vocativo-evocativo, un po' come quello (doppio) che apre la pariniana ode alla *Salubrità dell'aria*. Lo schema metrico abCCBAa (un *unicum*, se ho visto bene, nella produzione dello Zanella) potrà così mantenere di strofa in strofa la rima A -aggi di villaggi: I 6 raggi; II 6 faggi; III 6 saggi; IV 6 s'avvantaggi; e VII 6 di nuovo raggi, quasi a far risuonare dall'inizio alla fine per tutta la compagine testuale la tonica di (e delle) *campane*, ripresa dalle -a- egualmente toniche di *stanza lontananza* (II 10-11) *cara ara* (III 17-18) e *spande grande* (V 31-32), e intervallata dalle altre toniche -o- aperte o chiuse di I 2-5 (*auròra, ancóra, suòno*) e successive, come dalle -i- sempre toniche di IV 23-26 (*amiche, antiche*), non bastassero le due -i- atone di *villaggi*. Quel che risuona nella lirica è indubitabilmente uno scampanio festivo – senza alcun rapporto, tuttavia, con buona pace del De Lollis¹⁸,

¹⁵ Che pure Andrea Zanzotto si diletta di recitare *par cœur*.

¹⁶ Titolo che viene però reso fedelmente nella nota d'attribuzione, mentre nel corpo della poesia le *Campane de' villaggi!* alternano curiosamente con le *Campane dei villaggi!*. La terza edizione dell'antologia pascoliana, quella del 1906, mostrava inoltre nel titolo-argomento il bel refuso *villagi*, corretto nell'edizione successiva.

¹⁷ *Opere di Giacomo Zanella* promossa dall'Accademia Olimpica di Vicenza, vol. I: *Le Poesie*, a c. di Ginetta Auzzas e Manlio Pastore Stocchi, Vicenza, Neri Pozza Editore, 1988.

¹⁸ *Un parnassiano d'Italia*, cit., p. 529: «Oh, il Corvo di Poe! del Poe non certo ignoto allo Zanella, che ebbe nell'orecchio il suo *bells, bells, bells*, quando scrisse le *Campane dei villaggi!*».

con quello della seconda, nuziale, sezione del celebrato poemetto *The Bells*¹⁹ di E.A. Poe:

LE CAMPANE DE' VILLAGGI

<i>„Campane de' villaggi!</i>	<i>I</i>
<i>Al povero colono</i>	
<i>De' dì festivi sull'attesa aurora</i>	
<i>Nel duro letto coricato ancora,</i>	
<i>Come torna giocondo il vostro suono</i>	<i>5</i>
<i>Che dell'usato Sol previene i raggi,</i>	
<i>Campane de' villaggi!</i>	
 <i>Campane de' villaggi!</i>	 <i>II</i>
<i>Il triplice concento</i>	
<i>Passa rombando nella buia stanza:</i>	<i>10</i>
<i>Poi rapido dilegua in lontananza</i>	
<i>E maggior torna col tornar del vento,</i>	
<i>Che fra le cime sibila de' faggi,</i>	
<i>Campane de' villaggi!</i>	
 <i>Campane de' villaggi!</i>	 <i>15 III</i>
<i>Con voi per una porta</i>	
<i>Entrano i sogni dell'età più cara.</i>	
<i>Scorge il buon vecchio un primo sguardo, un'ara</i>	
<i>Una schiva fanciulla, or donna accorta,</i>	
<i>Che di figli il fe' lieto onesti e saggi,</i>	<i>20</i>
<i>Campane de' villaggi!</i>	

¹⁹ vv. 15-35: «Hear the mellow wedding bells, | Golden bells! | [...] | Of the bells, bells, bells, | Of the bells, bells, bells, bells, | Bells, bells, bells – | To the rhyming and the chiming of the bells!».

<i>Campane de' villaggi!</i>	IV
<i>Come operose amiche</i>	
<i>Che l'una l'altra al mattutin lavoro</i>	
<i>Svegliando va, voi vi svegliate in coro,</i>	25
<i>Voci squillanti dalle torri antiche,</i>	
<i>Perché l'uom torni all'opra e s'avvantaggi,</i>	
<i>Campane de' villaggi!</i>	
 <i>Campane de' villaggi!</i>	V
<i>Il suono, a guisa d'onda</i>	30
<i>Lustral, sulle campagne ampie si spande</i>	
<i>E le terre santifica, che grande</i>	
<i>Dall'estremo orizzonte il Sol feconda,</i>	
<i>L'aria infiammando co' nascenti raggi,</i>	
<i>Campane de' villaggi!"</i>	35

La lirica era originariamente apparsa a stampa nel 1879, cioè nove anni prima della morte del poeta, in una *plaquette*²⁰ di 8 pagine in 16° per le Nozze Mugna-Cabianca, elegantemente intitolata o piuttosto dedicata

*„A Lucia nob. Cabianca fiore delle vicentine giovani
nelle sue nozze coll'egregio ingegnere Giovanni
professor Mugna offre Giacomo Zanella”.*

Un'occasione nuziale, di cui il testo serba traccia nell'idea di fecondo felice coniugio *per annos* della coppia contadina sotto la voce amica delle campane. La lirica venne poi inserita tra le “altre poesie” di *Astichello ed altre poesie*, Milano, Hoepli, 1884; e quindi, l'anno seguente, nella 4^a edizione (“quarta” contando anche le due presso G. Barbèra) della raccolta *Le Monnier delle Poesie* dedicata alla «ottima» Vittoria Aganoor.

Due puntualizzazioni lessicali, per cominciare: la prima su *colono* (v. 2) e la seconda su *concento* (v. 9).

²⁰ Vicenza, Tipografia Reale di G. Burato. – Per queste signorili «auspicatissime nozze» il Burato stampava l'ulteriore omaggio di Giuseppe Vigolo.

Colono per “contadino”, “villico”, relativamente corrente nei sonetti dell’*Astichello* (v. ad esempio XI, v. 9 «il buon colono»; LVI, v. 13 «il tuo colono», “tuo” dell’*Astichello*; ecc.) dove concorre con *contadino*, *villano*, o, specificamente, «duro arator», è a ben guardare termine piuttosto raro nella nostra poesia, anche se Annibal Caro lo aveva fatto risuonare in testa alla versione dell’*Eneide*, rendendo con «ingordo colono» il virgiliano «avido [...] colono» di «avido parerent arva colono» (in *Georg.* I 125 la stessa adiacenza «arva coloni»). Si potrebbe per esso ipotizzare il modello manzoniano dell’*Adda*, vv. 17-18: «Né al piangente colono è mio diletto | Rapir l’ostello e i lavorati campi» (è l’*Adda* che parla), o meglio dell’*Adelchi*, nella chiusa del *Coro* dell’atto IV: «Al pio colono augurio | Di più sereno dì». Se non che vi sono gli antecedenti più prossimi dell’*Aleardi* (1864: *Per una viola*, vv. 42-43 «la porta cadente | Del colono», del *Tommaseo* (1872: *Una serva*, vv. 9-10 «Benedicean la terra, e buona annata | chiedeva il pio colono al buon Signore» e del *Prati*; e in particolare, per *Prati* va segnalato il *colono* del sonetto n. 44 di *Psiche* (1876) intitolato proprio *Campana*, nel quale oltretutto il cinque volte ripetuto *Leitmotiv* del *bronzo* che *squilla* per battesimo, nozze, lutti, ecc. (reso qui, con *colono*, in corsivo) sembra precorrere la soluzione formale e, in parte la scansione tematica, dello *Zanella*:

„**Il bronzo squilla**; e tu da l’acque sante
ritorni, o bimbo, a la fiorita cuna.

Il bronzo squilla; e tu la gemma ad una
porgi su l’ara, glorioso amante.

Il bronzo squilla; e con l’alato istante
giunge il dolor che la tua casa abbruna.

Il bronzo squilla; e la crudel fortuna
già sta sopra al colono e al navigante.

Nembi e vulcani van per ogni villa;
dal simposio ridente al cimitero
passan l’ebbre falangi; e **il bronzo squilla**.

*Ah! quand'io senta i tocchi ultimi suoi,
o cari morti, ai cieli novi, io spero,
trasfigurato salirò con voi."*

E per *concento*: un termine d'alta tradizione letteraria (v. ad es. Petrarca, *rvf* 156 «dolce concento» ripreso poi in *Orl. Fur.* I 35 «e rendea ad ascoltar dolce concento»), ma che indubbiamente stavolta, anche per la ripresa di *onda di suono in suono a guisa d'onda* e forse per una leggera eco, nel *duro letto* del colono, del «covile di pruni» dell'Innominato, sembra proprio manzoniano: *Pr. Sp.* XXI: «Ed ecco, appunto sull'albeggiare, [...] ecco che, stando così immoto a sedere, sentì arrivarsi all'orecchio come un'onda di suono non bene espresso, ma che pure aveva non so che d'allegro. Stette attento, e riconobbe uno scampanare a festa; poi un altro; e dopo qualche momento, sentì anche l'eco del monte, che ogni tanto ripeteva languidamente il *concento*, e si confondeva con esso. Di lì a poco, sente un altro scampanio più vicino, anche quello a festa; poi un altro». E poi più oltre: «...una gioia comune; e quel rimbombo non accordato ma consentaneo delle varie campane, quali più, quali mano vicine...».

Si aggiunga, a bene intendere il v. 20 «che di figli il fe' lieto onesti e saggi», di spinta elaborazione retorica, assommante anastrofe, iperbato, troncamento... (ma tutto il testo è fortemente lavorato in questo senso), che l'accorta consorte aveva, a suo tempo, fatto *lieto* il marito contadino ora anziano di *figli* «onesti e saggi»; mentre al v. 27 il congiuntivo *s'avvantaggi* vale «guadagni tempo, per portarsi avanti col lavoro». E l'«onda | lustral» di vv. 30-31, entro la singolare comparazione «a guisa di...», in cui *onda* è ad un tempo «acqua» e «onda sonora», vale «acqua lustrale», ovvero la liturgica *acqua benedetta* (da un ministro, sacerdote o altro, della Chiesa) o *acqua santa* e *acquasanta*, «lustrale», perché in particolare impiegata, per aspersione, a compere il rito purificatorio della «lustrazione» (sulla quale v. ad es. Sannazzaro, *Arcadia* 10 «E se uscire da amore totalmente vorrai, con acqua lustrale e benedetta ti inaffiarò tutto»).

La *iunctura* «onda lustral» sarà stata suggerita allo Zanella dai *Canti* (1864) dell'Alcardi, *I tre fiumi*, vv. 43-46 «Questo è l'antico e sacro | Fiume degli avi tuoi, l'onda lustrale | Che mormora per mezzo a le ruine | De le genti latine»; negli stessi *Canti*, compare oltretutto anche una «acqua lustral», proprio con troncamento: *Canto politico*, vv. 816-19 «Con l'acqua | Lustral del tempio, e con la folgor sacra | Tentasti indarno l'albero novello | Di Libertade inaridire».

Ma si venga a un breve esame complessivo del nostro testo. Del quale va anzitutto di nuovo sottolineata la generale iterata esclamatività affettiva incentrata sul vocativo / allocutivo delle campane con cui si aprono e si chiudono (*coblas capfinidas!*), ogni volta dopo una virgola, le successive strofe – esclamatività che nella prima strofa è anche del costruito frasale a valore intensificativo «Come torna giocondo il vostro suono». È una sorta di 'litania' in onore delle campane, insomma, affidata al puro sostantivo (*campane*) + origine (*de' villaggi*), mentre le loro proprietà, le *laudes* dei benefici effetti, trovano posto all'interno delle strofe. *Campane* al plurale, si badi, non perché campane plurime di un singolo campanile, ma perché genericamente *de' villaggi*, di chiese di più villaggi; e potremmo anzi azzardare che il loro numero sia quello indicato da *triplice concerto* (meno bene, credo, interpretabile come “tre volte ripetuto”). E proseguendo nell'azzardo delle ipotesi, perché non le campane delle tre chiese di Cavazzale e Monticello Monte Otto? là dove era situata la *villula* o *villetta*, la (in realtà) cospicua casa che lo Zanella proprio un anno prima, nel 1878, si era fatto costruire in riva all'Astichello²¹. Sia come sia, quelle della nostra lirica sono campane del mattino, campane che intonano il primo dei tre *Angelus* quotidiani. Lo fanno sia nei *dì festivi* della prima strofa, cui sono debolmente legate le due seguenti, prive di riferimento temporale; sia nei giorni di lavoro della quarta strofa, in cui le campane si spronano a vicenda, e spronano chi le

²¹ E alla quale è dedicato il primo dei sonetti: «Una villetta fabbricai, che appena [!] | quindici metri si dilata in fronte».

sente, *al mattutin lavoro*²²; la quinta strofa essendo di nuovo, come la seconda e terza di carattere onnitemporale. Ne risulta, come spesso accade in poesia, una generalizzazione o ‘quantificazione universale’ per evocazione di termini antipodali esaustivi (giorni festivi – giorni feriali). La voce delle campane è così presentata come provvida: sempre provvida e benefica, in ogni occasione. E si noti, ulteriore generalizzazione, che le campane rivolgono la loro voce indistintamente a tutti. Un destinatario chiaramente di genere, generico anche morfologicamente (quasi un *on d’oltralpe*), è l’*uom* di v. 27; ma va inteso come tipo anche il *povero colono* ovvero *buon vecchio* dei vv. 2 e 18, l’unica presenza individuale della lirica (con qualche tratto dell’Autore, come sospetto, anche se provvisto di moglie e figli, relegati tuttavia sullo sfondo). Di più, e sempre tenendoci stretti al testo, appare che queste campane-*omnibus* hanno sorretto e guidato senza sosta, ininterrottamente, il cammino terreno del *buon vecchio*, dal *primo sguardo*, scambiato di certo in chiesa o comunque nel corso di altra funzione religiosa, alle nozze (*un’ara*: l’altare), al battesimo dei molti figli, per tutta una vita di lavoro. Chi proprio volesse può anche scorgere nella ribadita presenza seriale delle campane nel testo, non tanto (come azzardava G. Pullini²³) il motivo della *fuga temporum*, quanto l’immutabilmente risonante *vox Dei*.

Ora, l’Ur-modello dello Zanella di *Campane* è a mio avviso essenzialmente un altro abate: il gran lombardo Giuseppe Parini. Anche se

²² Situazioni di lavoro nei campi iniziato ad ora antelucana sono evocate in almeno quattro sonetti dell’*Astichello*: segnale in particolare la quartina iniziale di LIII: «A mezzo solco il vecchierel già stanco | l’aratro sospendea [= “abbandonava», sospendendo il lavoro”], mentre l’aurora | alle montagne imporporava il fianco: | levato ei sera ch’era notte ancora». In LIV il bronzo dall’*erma torre* di una *antica Badia* «con lo squillo antelucan la vita | sveglia ne’ campi» (vv. 5-6, e precedenti). E altrove, ne *Le ore della notte*, l’ultima ora della notte è proprio quella, nella quartina conclusiva (vv. 97-100), in cui «Scoppia dall’ardua | Torre la squilla; | Ridesta all’opere | Torna la villa».

²³ *Venature intimistico-crepuscolari nella poesia di Zanella*, in *Giacomo Zanella e il suo tempo* cit., p. 77: «l’iterazione esclamativa sembra voler riprodurre il motivo della fugacità del tempo, evanescente come “i sogni dell’età più cara” che entrano con il suono delle campane attraverso la porta, quel suono che “Poi rapido dilegua in lontananza | E maggior torna col tornar del vento”».

il testo integra sincreticamente, come s'è già indicato per un paio di casi, suggestioni plurime (aggiungo al v. 26 il plurale della leopardiana *torre antica*; e tante altre si potrebbero addurre), lingua, stilemi, temi, e persino in qualche modo il titolo suggeriscono una derivazione diretta dal minimo lago brianteo di Pusiano all'ancor più esiguo Astichello vicentino, "roggia" lombardesca più che fiume. Il troncamento con apostrofo *de'* nel titolo trova ad es. riscontro nei titoli delle poesie – v. ad esempio *La recita de' versi*, o *Il rischio de' grandi* – e quasi regolarmente delle prose pariniane (*De' principii delle belle lettere* ecc.). La situazione nelle strofe iniziali riprende quella, seppur non festiva, dell'apertura del *Mattino*: quando sorgendo appunto il *Mattino* «in compagnia dell'Alba», *allora* «sorge dal caro | Letto» anche il «buon villan» e s'avvia preceduto dal «bue lento» verso il campo – cosa che il contadino dello Zanella sembra invece rallegrarsi, nel dì festivo, di non dover fare. Ma nelle strofe successive la memoria del *Mattino* pariniano si fa eccezionalmente puntuale; già il *buon vecchio* di v. 18, per quanto di maniera, trova riscontro nel *buon villan* (*Il Mattino*, v. 37), ma l'*estremo orizzonte* di v. 33 su cui *grande* sorge il *Sol* (vv. 32 e 33), e la *opra* non perfetta cui si deve *tornare* (v. 27) sono riprese letterali, vero e proprio omaggio alla poesia del Modello.

A prestar fede ai critici *féru*s di fonti, una prima traccia della lirica dello Zanella (datata, ricordiamo, 1879) sarebbe rinvenibile nel Pascoli di *My* «Campane a sera» (1890): «Odi, sorella, come note al core | quelle nel vespro tinnule campane | empiono l'aria quasi di sonore | grida lontane?», la cui fonte primaria, come eventualmente in parte vero anche per le nostre *Campane*, è comunque il Leopardi delle *Ricordanze*: «Viene il vento recando il suon dell'ora | Dalla torre del borgo. Era conforto | Questo suon, mi rimembra, alle mie notti». Più percepibile, forse, la ripresa del suono che viene e che va sull'onda del vento nel piuttosto melenso sonetto *La campana* di "Mario da Vestigné" (il giornalista piemontese Mario Vugliano (1883-1964), fraterno amico di Guido Gozzano) uscito nella «Riviera Ligure» dell'ottobre 1904: «Fievole or sì, or no, mi reca il vento

| nell'ombra vespertina una lontana | soave e mesta voce di campana |
ecc.». Ma per una ripresa plateale occorrerà andare sino alla seconda metà degli anni trenta, quando Carlo Buti, la «Golden voice of Italy» (primo interprete, nel '35, di «Faccetta nera») e Alberto Rabagliati affidavano giorno dopo giorno alle onde della radio il «fox caratteristico» *Campane del villaggio*, musica di Giovanni Raimondo e versi di Enrico Frati, la stessa coppia della fortunata *Piemontesina bella*. Il testo di questa rivisitazione, musicalmente molto gradevole, delle *Campane* dello Zanella è fortemente improntato ai valori contadini del Ventennio – gli autori nella edizione a stampa la dedicavano del resto «ai rurali d'Italia». I *mietitori* «tornan dal lavoro | cantando allegramente tutti in coro | una canzon d'amor»; e la *campana*, che 'sa', che conosce «di questa gente la virtù», benedice espressamente coi rintocchi dell'*Angelus* della sera tutti i 'lavoratori dei campi': «La pace sia con te, oh lavorator». Formalmente, ad ogni modo, i versi di Enrico Frati si aprono su un ritornello ripreso tre volte (un quinario, due endecasillabi, un settenario tronco):

„*Campane a sera*
la vostra voce sembra una preghiera
che porta la speranza e una chimera
quando è più triste il cuor.”

ritornello variato due volte nei versi 3-4 in «che si disperde come una chimera | la nella valle in fior»; per chiudersi infine ciclicamente, alla Zanella, sul quinario fattosi esclamativo «Campane a sera!»²⁴. Solo due parole si possono qui spendere sulle *campane* (ma il titolo è *Lacrime*) dell'oscuro avvocato forlivese Luigi Contarini (1889-1929): «Campana, | suoni tu a nozze, o suoni a funerale: | da una torre lontana | mandi tu il ritmo inuguale | della tua voce divina: | squillino da torre vicina, | dai monti selvosi, da colli | da piani umidi e molli, | *ecc.*» – un pastiche foscoliano e

²⁴ Le belle interpretazione di C. Buti e di A. Rabagliati sono disponibili rispettivamente su YouTube <https://www.youtube.com/watch?v=A3eQ4sgnCAU> e <https://www.youtube.com/watch?v=Xa6UwXXQrZI>

pascoliano (v. in particolare l'apertura di *Romagna*) e zanelliano a tratti involontariamente ai margini dell'osceno: «Ciondola nelle tue cave | e bronzee labbra sonore, | dall'ardue ànsole²⁵ ignave | il lungo battaglia: e lunghi | tratti riposa: tu dormi, | tranquilla, dall'alto... e che cosa | il vento che passa, leggero, | tra gli archi e le logge arcuate, | che penetra nel sonnolento | e scuro tuo ventre, che cosa | bisbiglia, che cosa ti reca, | campana, il vento dagli orti?».

Il caso più interessante di ricezione novecentesca della *Campane* dello Zanella è però offerto da Carlo Emilio Gadda, nell'opera del quale si congiungono e confrontano, oltretutto, i due filoni principali, città verso campagna, insofferenza verso affetto ed etimologica *religio*, individuati sopra: per intenderci, da una parte le «campane arrovesciate a menare il torrione della gloria» o gli «squilli pazzi di una campana imbirbita» (rispettivamente *Cognizione* e *Adalgisa*), dall'altra «già gli alberi han freddo, le campane propongono malinconiche meditazioni» e «cielo occupato oltre i campi da una lontana campana» (*Madonna* e ancora *Cognizione*). Nella *Cognizione del dolore* si segnalano in particolare le violente tirate dell'autobiografico protagonista Gonzalo contro le campane di Lukones che gli impediscono di leggere, di studiare, di pensare; culminanti in una straordinaria pagina del III tratto della Prima parte: «Intanto, dopo dodici enormi tocchi, le campane del mezzogiorno avevano messo nei colli, di là dai tègoli e dal fumare dei camini, il pieno frastuono della gloria...» con tutto quel che segue: *furibonda sicinnide, baccanti androgine, Arrovesciate nella stoltezza e nella impudicizia, evacuare la gloria; gloria! gloria! ecc. ecc.* – e con l'insistenza sulle onde sonore: *una propagazione di onde di bronzo, poi cinquecento lire di onde, di onde! cinquecento, cinquecento!, e poi ancora ... di onde, di onde! dalla torre: dal campanile color calza, artefice di quel baccano tridentino.* Queste

²⁵ *Ansola* (lat. *ansŭla*, “manico”, “gancio”, diminutivo di *ansa*): «Quell'Anello o Ferro a modo di staffa, a cui si appiglia il batacchio della campana» (così il Tommaseo Bellini, s.v.); ànsole *ardue* forse perché “alte” entro la campana, e quindi “nascoste” (*ardua* “elevata” era del resto la *torre* delle zanelliane *Ore della notte* citate sopra nella nota 22).

onde sonore, qui persino raddoppiate esclamativamente secondo un procedimento caratteristico in Gadda (*Di ville, di ville, Di béola, di béola*, ecc. ecc.) torneranno nell’VIII. tratto accompagnate dall’esplicita dichiarazione della loro matrice zanelliana: *Il suono [...] a guisa d’onda / lustral* dei vv. 30-31 (anche se sotto sotto vi sarà forse, e per Gadda e per Zanella, la manzoniana «onda di suono» del cap. XXI dei *Pr. Sp.* cit. sopra):

„Il figlio, dal terrazzo, rivide quegli anni: la gente,
alberi e monti, campane arrovesciate a menare il
torrone della gloria. Donde sacre onde nei timpani,
come acqua lustrale secondo l’opinione poetica
dell’abate Zanella”.

Il passo del III tratto, la cui oltranza nella redazione in rivista era ancora superiore (*offerivano la trippa, batacchi priapi, Briache e turpi*, ecc.), e che venne poi parzialmente o totalmente soppresso in successive riedizioni autonome del tratto²⁶, era stato rielaborato ed ampliato più volte a ridosso della pubblicazione in volume (cioè nel ’59-’60; sono frammenti tutt’ora inediti di grande prosa gaddiana), recuperando in particolare lo zanelliano *colono* di «Letteratura»²⁷: così, ad es., nell’ultima di tali poi abbandonate riscritture:

²⁶ Così, ad esempio, nella ripresa della seconda e terza puntata di «Letteratura» nel quotidiano «Il Giorno» del 27 agosto 1961, dove del lungo paragrafo ‘delle campane’ non rimane, infelicitemente attenuata, che la frase iniziale: «*Animalesca sicinnide, offerivano la trippa e poi la rivoltavano contro monte, a onde, tumulto del ringraziamento materiato*» (in «Letteratura» e poi in volume: «... tumulto del Signore materiato»).

²⁷ Dove le campane erano «bassaridi androgine alla livido municipalistica d’ogni colono» («baccanti androgine alla lubido municipalistica d’ogni incanutito offerente» nell’edizione in volume del 1963). Il letterario *colono* al singolare, per “contadino”, “mezzadro” e simili è termine relativamente frequente, spesso investito di sacralità alla Zanella nell’opera di Gadda, a partire dalla *Madonna dei filosofi*, con un massimo nelle tre similitudini del racconto omonimo degli *Accoppiamenti giudiziosi*, di cui ricordo qui la terza: «Con analogo e per altro antinómico suo crepacuore il colono travagliando lamenta, o piange, la prole mancata, o caduta invano alla Moscovia: poiché al di là delle arature e delle nebbie non intravede chi possa arare la sua terra, in un disperato domani». Aggiungo che una divertente *favola* del

„[Gonzalo] Taceva frastornato dal frastuono: taceva: intimidito, reverente, quasi a dar passo all'animalesca sicinnide, quando ogni volta [le campane] scopperchiavano ed offerivano le trippe alla preghiera o alla guardata del colono, da poi subito rivoltarle di là contro il monte, sbronze, a onda, tumulto e baccano fatto bronzo, e demente gloria e minaccia.”

Le campane de' villaggi ben presenti nella *Cognizione* gaddiana, dunque. E non solo. Un notevole precedente, del settembre-ottobre 1933, era già nei *Viaggi di Gulliver*, entro la settima e penultima «felicità di Breanza» secondo la quale «Ogni cosa propriamente vi [= in Brianza, appunto] arriva da quella parte che arrivar suole e degge». Anche il suono delle campane giunge da dove deve, vale a dire dal campanile, dal quale campanile *si spande*, alla Zanella, *come lustrale acqua*: cioè con un paragone prelevato ancora dai vv. 30-31 ricomposti ad orecchio in novenario, e accompagnato di nuovo da un giudizio lusinghiero sulla *buonissima e serena poetica* (= “poesia”) *Le campane de' villaggi* e sul suo autore:

„di Milano il piffete puffete, e la reverendissima signoria; del campanile il suono delle campanone,

come lustrale acqua si spande

secondo disse in una buonissima e serena poetica l'abate Giacomo Zanella; ch'era un animo alto e buono.”

(nel manoscritto dei *Viaggi* conservato alla Trivulziana la coppia di qualificativi *alto e buono* è l'esito variantistico di *alto*, e di *natura*

Primo libro è dedicata all'«accorto colono» che «rende invisiva», «onninamente invisiva» ai manzoniani Lanzi la vacca, «molto più cara della moglie» (sempre negli *Accoppiamenti* il «molto più savio» *colono*, del resto, «riguarda le sue bestie quanto neppure la su' moglie»); e che nella libera traduzione dalla *Peregrinación sabia* di Salas Barbadillo *labrador rico* è reso con «un colono, di quelli che stanno bene sul proprio».

campanara → *alto, avvegnaché di natura campanara* → *alto, avvegnaché di natura montanina*). Ancora prima, nel 1928-'29 le *Campane* erano evocate, sempre con giudizio positivo ed imperfetta citazione a memoria dello stesso paragone, in una nota della *Meccanica*: «La funzione del campanile consiste nel superare l'altezza de' circostanti edifici perché il suono («lustrale acqua» in una bella poesia dell'abate Zanella) si spanda nella comunità». A conferma di come la musa pariniana dello Zanella avesse trovato grazia all'orecchio di Gadda, si ricorderà che una ulteriore lirica, il sonetto *Il ciliegio e lo scaffale della libreria* dell'*Astichello*, era stata parafrasata senza la minima traccia di ironia – e in una con le favole di Leonardo! – nel *Primo libro delle Favole*, con la conclusiva 'morale' «Questa buona favola del buonissimo abate Zanella ne adduce che: “anche al comune degli uomini, e de' ciriegi, il pensiero di giovinezza è rimpianto”» (cronologicamente si è sempre all'altezza della *Cognizione*, visto che la “favola del ciliegio” era originariamente uscita a stampa in «Corrente di Vita giovanile» del 30 settembre 1939).

Ma per tornare alla *Cognizione*, la nota finale del dialogo *L'Editore chiede venia del recupero* ecc. che apriva il «Supercorallo» einaudiano del '63 chiuso dalla lirica solariana *Autunno* (a sua volta conclusa da «Chiarimenti indispensabili» che vertono per l'essenziale proprio sulle campane²⁸), terminava con un'allusione ancora una volta polemica («Le campane e i loro batocchi in tempesta aumentano il sovraccarico di tensione nervosa mentr'egli [= Gonzalo, qui davvero indistinguibile dall'Autore] si raccoglie perché vuole, perché deve «tecnicamente» raccogliersi ne' suoi studi filosofici o algebrici»), alla quale era apposta una lunga nota storico-tecnica sulle campane (in realtà essa doveva far parte del testo del dialogo), nella cui chiusa risuonano una ennesima

²⁸ E incastonano ulteriori versi sulle campane: «Quando sono – vicino al paese | La campana – sentivo a sonar | Sarà forse – la mia morosa | Che in terra santa – la vanno a portar: versi riprodotti a memoria di un canto militare della Grande Guerra diffuso in molte versioni (ad esempio: «Quando arrivo vicino al paese | campane a morto sentivo sonar. || Quando fui vicino alla chiesa | un funerale vedevo passar») – a volte con l'esito scurrile della fidanzata morta ubriaca.

volta i versi dello Zanella (un settenario + endecasillabo ‘a memoria’, in luogo dei due endecasillabi di vv. 11-12 «Poi rapido dilegua in lontananza | E maggior torna col tornar del vento»):

*„Lo spessore ingente, la bocca preposturale, la lega ricca
(ad alto tenore di rame con oblazione d’argenti liberati
nella fusione da fazzoletto giallo de’ villici discesi alla
fonderia con grosse scarpe, consacrati nel ruscello di fuoco
mentre s’ingolfa nella forma) ne sollecita e le conferisce
una vibrazione a onda lenta, quasi paurosa, che arriva ai
contadini e a’ lor verdi frumenti con le raffiche dell’aprile
ancor gelide: come in quella mite e pia lirica di Giacomo
Zanella che ne diffonde il rombo indi lo riconduce per i colli
veneti e vicentini alle case.*

si perde in lontananza

e poi ritorna col tornar del vento”.

Caso o premeditazione, la *Ur-Cognizione* a stampa si presenta così al lettore tutta incorniciata di poesia, ad *Autunno*, in cui le campane di Lukones-Longone hanno tanta parte, rispondendo simmetricamente in testa al volume due versi delle *Campane de’ villaggi* in versione gaddianamente ‘rivista e migliorata’.

Un «io diviso» anche in fatto di campane, insomma, quello del Gran Lombardo, irritato e infastidito e tuttavia affascinato dal loro suono. Lo stesso Gadda delle campane «sbronze», «arrovesciate nella stoltezza e nella impudicizia», conservava religiosamente tra le proprie carte un componimento scolastico su «Le campane: storia e poesia» del fratello Enrico, così come una pagina ne «L’Ambrosiano» del 20 aprile 1935 con un lungo articolo ‘pasquale’ di Gino Piva su «Storia e gloria delle

campane»²⁹; e, giovane tenente al fronte, registrava con rammarico il 26 ottobre 1915 nel *Giornale di Guerra*³⁰ il loro generale ominoso silenzio:

„Da che sono in Valcamonica non ho sentito mai suonare una campana, eppure solo oggi la mia attenzione si fermò su questo fatto. Nessun campanile si anima mai, né a mattina, né a vespro, né durante le feste. La torre di Edolo (alta e massiccia costruzione in granito, di stile rinascimento abbastanza buono) non batte neppure le ore. La valle suona solo del fiume, della ferrovia, degli automobili, delle segherie elettriche, talora del tiro a segno. Quale differenza da quando, remota a ogni civiltà, solo il fiume e qualche campana vi avrà vissuto!”

Bibliografia (citata o consultata)

*** *Giacomo Zanella e il suo tempo*. Atti del Convegno di studi, Vicenza, 22-24 settembre 1988, a c. di Fernando Bandini, Vicenza: Accademia Olimpica, 1995.

***, *Giacomo Zanella*, a cura di Fabio Finotti, in *Antologia della poesia italiana* diretta da Cesare Segre e Carlo Ossola. Vol. III: Ottocento-Novecento, Torino: Einaudi, 1999, pp. 389-405.

***, *Opere di Giacomo Zanella* promossa dall'Accademia Olimpica di Vicenza, vol. I: *Le Poesie*, a c. di Ginetta Auzzas e Manlio Pastore Stocchi, Vicenza: Neri Pozza Editore, 1988.

BIADEGO, Giuseppe, 1888, *Saggio bibliografico degli scritti a stampa di Giacomo Zanella*, Lucca: Tipografia Giusti.

CORBIN, Alain, 1994, *Les cloches de la terre. Paysage sonore et culture sensible dans les campagnes au XIX^e siècle*, Parigi : Albin Michel (poi: Parigi, Flammarion, 2013).

²⁹ Entrambi i documenti, ora, nel Fondo Liberati.

³⁰ „Giornale di guerra e di prigionia”, in: *Saggi Giornali Favole e altri scritti*, II, Milano: Garzanti, 1992, p. 480.

- IERMANO, Toni; PALERMO, Antonio, «La letteratura della Nuova Italia tra naturalismo, classicismo e decadentismo», in *Storia della letteratura italiana* diretta da Enrico Malato. Vol. VIII: *Tra l'Otto e il Novecento. Parte I: La letteratura dell'Italia unita*. Roma: Salerno Editrice, 1999, pp. 489- 634.
- IMBRIANI, Vittorio, 1877, *Un preteso poeta (Giacomo Zanella)*, in: *Fame usurpate*, Napoli: Angelo Trani («Seconda edizione» curata da Gaetano Amalfi: *Fame usurpate. Quattro Studii di Vittorio Imbriani con varie giunte*, Napoli: Antonio Morano, 1888, pp. 223-54)
- LATINI, Francesca, 2015, *Edizione e commento di cinque capitoli in burla del Bronzino*, Tesi di Dottorato in Letteratura italiana dell'Università Europea di Roma.
- LOLLIS, Cesare De, *Un parnassiano d'Italia: G. Zanella*, in «Nuova Antologia», 16 dicembre 1913 (poi in *Saggi sulla forma poetica italiana dell'Ottocento*, Bari, Laterza, 1929; e quindi in *Scrittori d'Italia*, a c. di Gianfranco Contini e Vittorio Santoli, Milano-Napoli: Ricciardi, 1968, pp. 517-38).
- MUTTERLE, Anco Marzio, 1988, *Il professore ombroso. Quattro studi su Giacomo Zanella*, Udine: Del Bianco.
- PASQUAZI, Silvio, 1962,, *Giacomo Zanella*, in *Letteratura italiana. I minori*, vol. IV, Milano: Marzorati, pp. 2765- 806.
- PASQUAZI, Silvio, 1967, *La poesia di Giacomo Zanella*, Firenze: Le Monnier.
- PASQUAZI, Silvio, 1988, *Giacomo Zanella*, Roma: Bulzoni.
- PASQUAZI, Silvio, 1988, *Giacomo Zanella. Poeta antico della nuova Italia*, Firenze: Le Monnier.
- THIERS, Jean-Baptiste, 1721, *Traitez des Cloches et de la Sainteté de l'Offrande du Pain et du Vin aux Messes des Morts*, Parigi: Chez Jean de Nully.
- TUSCANO, Pasquale, *Giacomo Zanella a cento anni dalla morte (1888-1988)*, in «Italianistica: Rivista di letteratura italiana», Vol. 18, N. 2/3 (1989), pp. 479-82.

- VICARIO, Annagiulia Dello, *Giacomo Zanella: un virgiliano di fine Ottocento*, in: *Memoria di poeti: Metamorfosi della parola*, Napoli: L'Orientale Editrice, 2011, pp. 45-94.
- ZANELLA, Giacomo, 1868, *Versi*, Firenze, G. Barbèra, («Quarta edizione»: *Poesie*, Firenze: Libreria Le Monnier, 1885).
- ZANELLA, Giacomo, 1877, *Scritti vari*, Firenze: Successori Le Monnier.
- ZANELLA, Giacomo, 1884, *Astichello ed altre poesie*, Milano: Hoepli.
- ZANELLA, Giacomo, 1933., *Poesie*. Introduzione di Arturo Graf, Firenze: Le Monnier
- ZANELLA, Giacomo, 1934, *Liriche*. Introduzione e note di Michele Lupo Gentile, Milano: Vallardi.
- ZANZOTTO, Andrea, *Intervento al convegno su «Giacomo Zanella e il suo tempo»* [22-24 settembre 1988 – non riprodotto negli *Atti del Convegno*], a stampa in Andrea Zanzotto, *Fantasie di avvicinamento*, Milano, Mondadori, 1991, pp. 371-79 (poi in Andrea Zanzotto, 2001, *Scritti sulla letteratura*, Milano: Mondadori).

ÉVÉNEMENTS

A PROPHET IN HIS COUNTRY

Lucian CHIȘU*

„G. Călinescu” Institute of Literary History and Theory,
Romanian Academy
„Valahia” University of Târgoviște
lucianchisu@gmail.com

Abstract:

This text is a tribute to the academician Eugen Simion, on his 85th birthday. A former president of the Romanian Academy (1998 – 2006), member of academic societies in France, Denmark, Moldova, university professor, literary critic and historian, editor, essayist, he is still more active than ever and his achievements are brimming over with energy and youthful enthusiasm. The intellectual merits of the humanist Eugen Simion place him in the gallery of encyclopaedic personalities of culture worldwide.

Key words:

Eugen Simion, academy, personality, tribute, literature, destiny.

The academician Eugen Simion is celebrating his 85th birthday and, at the same time, more than half a century of activity in the field of literary criticism, history and theory. Two things are striking: the age written in his identity card, which has nothing to do with the looks of its owner, and his unusual work capacity, which is most likely typical of his years of youth.

The academician holds himself straight as the firs on mountain ridges – ageless, perennial, evergreen, august and austere. We believe this association befits him.

On the other hand, the cultural edifice whose artisan is Eugen Simion is just as impressive. The tens of thousands of pages written incessantly evince his freshness and intellectual longevity and so the legendary phrase “tinerețe fără bătrânețe” (‘youth everlasting’) becomes, in this case, against

* Articol realizat în cadrul Proiectului Prezervarea și valorificarea patrimoniului literar românesc folosind soluții digitale inteligente pentru extragerea și sistematizarea de cunoștințe (INTELLIT), PN-III-P1-1.2-PCCDI-2017-0821/ Nr 54PCCDI/ 2018

any official data, a truth. His writing style in all spheres of concerns, the extent of which I find it useless to invoke here, is pervaded with a constantly fresh and incisive spirit and occurs in the form of genuine debates. Like other personalities of our literature and culture, the academician Eugen Simion deserves the title of national author, earned by a small number of writers who, going beyond the limits of social time, have manifested on a superior level, within the pale of national elites. Nicolae Manolescu, a contemporary of Eugen Simion, his literary critic and sometimes his adversary, would remark on an earlier anniversary occasion: “The author of some remarkable synthesis studies, he left no corner of the picture unpainted”.

By insisting upon these aspects, we would only reiterate things, ideas, facts that are already known.

In the cultural history Romania has passed through, providential spirits have now and then emerged; in the face of exasperating realities and beyond any obstacles, they have persistently believed in our good destiny. They have seen further, into the future, and have shown that nothing is superfluous, that it is not resignation but fight – the constant activity, without pessimistic slackness, concessions or complaints – which is the only way to go. In a culture of the mioritic space, in a culture in which Master Manole should not be mistaken, as some do, for Sisyphus (because Manole places sacrifice above his own existence, converting it into aspiration), the presence of providential human natures is meaningful. In reply, it is said that “nobody is a prophet in their own country” for the mere reason that prophets do not refer to the immediate present, which human crowds cannot separate from. Throughout their lives, crossed by storms and insecurity, amidst lightings in the dark, prophets show us the path to follow. They are left with the disappointment of not having been believed, the pain of having been blamed and the mystery of not having been understood. Prophets have nevertheless continued to believe in what the others considered to be a mirage. Their cause, ignored or lost beforehand, takes shape due to the obstinacy and tenacity with which they have gone about their own preoccupations. And, if their existence is long, despite all the hardships they have faced, prophecies begin to loom during their lifetime.

Of the rare breed of prophets of this sort is Eugen Simion part of – a man of culture that can be said to take his thoughts to the very end, fighting predestinations in the face of which most feel captive. As a scholar of the deed, Eugen Simion is the author of many fundamental books and studies on Romanian spirituality. Throughout a career that goes well beyond a half a century, the professor has made a creed out of the Romanian culture, to the knowledge and cultivation of which he has dedicated his entire work. A number of disciples have followed him. Others have left him along the way, but his convictions have been embraced by new followers and now, on his eighty fifth birthday, in spite of the disconcerting diversity of opinions - we reiterate - the results of his prophesies are starting to come true: he restored the 45 Eminescu Notebooks, the poet's manuscripts donated by Titu Maiorescu to the Romanian Academy in 1902 (which had long been unavailable to the public), to the contemporary reader; he completed *Dicționarul General al Literaturii Române* (DGLR, 7 volumes, 2004 -2009) and has already edited four other volumes of the eight of the second edition ("revised, enlarged and updated"); he coordinated 27 volumes of the *Cronologia vieții literare românești* (CVLR, 1944 - 2000) and published *Enciclopedia Literaturii Române Vechi* (2017); he prefaced most of the 200 issues of the collection *Opere fundamentale* of representative Romanian writers, the *Pleiade* format; he initiated the series of international academic meetings *Penser l'Europe*, which is now in its seventeenth year, with the participation of scholars from Romania, France, Belgium, Spain, Italy, Austria, Serbia, Greece, Israel, the Republic of Moldova and, last but not least, he is the organiser of the *Colocviile naționale ale tinerilor critici* ('The national colloquia of young critics'), which have reached the 12th edition this year.

Along with the projects he runs, his personal work enjoys recognition and visibility both in the country and abroad, where some of the studies authored by the literary critic and theoretician have been printed by prestigious universities and publishing houses: *The Return of the author*, Northwestern University Press, Evanston, Illionis, (USA, 1996), *Le Retour de l'Auteur*, L'Ancrier Editeur, Strassbourg (France, 1966), *Mircea Eliade*, *Spirit of Amplitude*, East European Monographs (USA, 2001), *Mircea Eliade*,

romancier, Paris, OXUS (Franța, 2004) *Le Jeune Eugen Ionescu*, Paris, L'Harmattan (France, 2013), Cioran, *une mythologie de l'inachevé*, Paris, Le Soupirail, (France, 2016), *Existențialismul românesc și metafizica europeană*, Belgrade (Serbia, 2016). Of the studies published in the country, we should mention: Cioran, *o mitologie a nedeșăvârșirilor* (Editura Tracus Arte, București, 2014); *Mircea Eliade. Nodurile și semnele prozei* (5th edition, Editura Univers Enciclopedic Gold, București, 2016); Ion Creangă, *cruzimile unui moralist jovial* (3rd edition revised and enlarged, Editura Tracus Arte, București, 2017); *Posteritatea critică a lui E. Lovinescu* (Editura Tracus Arte, București, 2017). Due to the lifetime contributions of this great personality, in the last decades a number of tribute volumes (2003, 2008, 2013) as well as monographs such as *Modelul de existență Eugen Simion* (Editura Semne, București, 2013), by Mihai Cimpoi, or *Eugen Simion. Profil spiritual* (Editura Tracus Arte, București, 2015), by Marin Diaconu, have been dedicated to Eugen Simion.

We have had the opportunity to write about his books and we can say without any reservations that, as far as we are concerned, they have all been revelations of the high mission criticism has in literary life. We have begun to study the texts in which we have discovered a programme, a course towards aspirations we have pursued ourselves, but by means of different strategies. To start with, we have noticed that his points of reference would deepen our literature like a riverbed on the solidification of which all great writers had been working (critics or artists of the word), that the professor had removed all the mirages, wide and generously open to the most unexpected directions, in order to subordinate himself to a single, fundamental creed. He would fight wastefulness with the painstaking effort to move toward the future, for, according to Professor Eugen Simion, the history of literature is a history of the masterpieces of Romanian language and literature. With this in view, he started by studying Eminescu, then, not in a chronological order, the others: E. Lovinescu, Marin Preda, Nichita Stănescu, Tudor Arghezi, George Călinescu, Ion Creangă, Lucian Blaga, Petru Dumitriu, Neagoe Basarab, Dimitrie Cantemir, Ion Ghica, Kogălniceanu, Mircea Eliade, Eugen Ionescu, Emil Cioran – all writers and exemplary artistic minds, about whom he has written prefaces, studies, monographs and books of great value, sharing with

us the feeling that they are a celebration of the Romanian spirit and that, before searching and showing their human weaknesses, we must rejoice that they have existed.

In our short tribute, we shall now linger a while over the most important of his messages, a message that we deem both revealing and prophetic. We owe the scholar Eugen Simion, the author of dozens of books and thousands of studies, the optimistic view of the Romanian culture, for he has shown us, in every page he has ever written, that Romanian literature has a fortunate destiny, contributing with the forces of a small, though not minor (as other peers think), culture to the great adventure of the imagination of ideas that culture and literature worldwide are responsible for. A lucid spirit, intent upon all that is happening in the cultural debates in our country, the professor nuances the “prophecy” we have mentioned, looking ahead and warning everybody: “A great battle awaits us!”.

Therefore, at this festive moment, I believe that we can affirm, with no trace of doubt or reluctance, that Eugen Simion is part – alongside of other such personalities as D. Cantemir, Titu Maiorescu, B. P. Hasdeu, Mihai Eminescu, Nicolae Iorga, Vasile Pârvan, E. Lovinescu, G. Călinescu, Mircea Eliade, Constantin Noica, Eugen Ionescu, Emil Cioran – of the family of the most distinguished native humanistic spirits.

These lines about prophets and prophecies belong to someone who believes that, in these times, we need them more than ever.